



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2603

2009

I. Nos. 46291-46314

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2603

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900722-2
e-ISBN: 978-92-1-056747-3

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements

registered in July 2009

Nos. 46291 to 46314

No. 46291. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo:

Loan Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in Equateur Province (PRAPE)) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 July 2004 3

No. 46292. International Fund for Agricultural Development and Eritrea:

Project Loan Agreement (Gash Barka Livestock and Agricultural Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 July 2002 5

No. 46293. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Loan Agreement (Integrated Rural Development Program of the Kidal Region - PIDRK) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 16 February 2007..... 7

No. 46294. International Fund for Agricultural Development and Niger:

Loan Agreement (Project for the promotion of local initiative for development in Aguié) between the Republic of the Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 9 May 2003..... 9

No. 46295. International Fund for Agricultural Development and Benin:

Loan Agreement (Roots and Tubers Development Programme - PDRT) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 June 2000..... 11

No. 46296. International Fund for Agricultural Development and Venezuela (Bolivarian Republic of):

- Loan Agreement (Agro-Productive Chains Development Project in the Barlovento Region) between the Boliverian Republic of Venezuela and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 January 2002..... 13

No. 46297. International Fund for Agricultural Development and Brazil:

- Loan Agreement (Sustainable Development Project for Agrarian Reform Settlements in the Semi-Arid North-East) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 October 2000 15

No. 46298. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:

- Loan Agreement (Roots and Tubers Expansion Programme) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 May 2000..... 17

No. 46299. International Fund for Agricultural Development and Argentina:

- Loan Agreement (Rural Development Project in the Nord-East Provinces of Argentina) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 21 November 2000 19

No. 46300. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:

- Loan Agreement (Chaco and Valles Altos Natural Resources Management Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 October 2001 21

No. 46301. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire:

- Loan Agreement (Savannah Regions Small Producers Support Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 9 June 2000..... 23

No. 46302. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:

- Financing Agreement (National Programme of Agricultural Training and Technology: Technical Assistance Fund (TAF)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 29 May 2000 25

No. 46303. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

- Project Loan Agreement (Rural Financial Services project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 25 October 2001 27

No. 46304. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:

- Loan Agreement (PAMA Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 6 December 2000 and Maputo, 6 December 2000 29

No. 46305. International Fund for Agricultural Development and Albania:

- Programme Financing Agreement (Mountain Areas Development Programme) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 28 January 2000..... 31

No. 46306. International Fund for Agricultural Development and Azerbaijan:

- Programme Loan Agreement (Rural Development Programme for Mountainous and Highland Areas) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Baku, 27 November 2000 33

No. 46307. International Fund for Agricultural Development and Congo:

- Loan Agreement (Rural Development Project in the Niari, Bouenza and Lékoumou Departments (PRODER-SUD)) between the Republic of Congo and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 22 May 2006 35

No. 46308. Kenya and United Republic of Tanzania:

- Agreement between the United Republic of Tanzania and the Republic of Kenya on the delimitation of the maritime boundary of the exclusive economic zone and the continental shelf (with map). Dar es Salaam, 23 June 2009..... 37

No. 46309. Switzerland and Romania:

- Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Romania on the readmission of persons (with protocol). Zurich, 13 June 2008..... 47

No. 46310. International Fund for Agricultural Development and Haiti:

- Loan Agreement (Food Crops Intensification Project – Second Phase) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 March 1999..... 137

No. 46311. International Fund for Agricultural Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Project Loan Agreement (Agricultural Financial Services Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 December 2000..... 139

No. 46312. Austria and Dominican Republic:

- Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Dominican Republic (with annex). Santo Domingo, 19 April 2007..... 141

No. 46313. France and Morocco:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on the status of their forces. Rabat, 16 May 2005 245

No. 46314. France and Spain:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the French Republic on the joint national control office of Biriadou (with plan). Madrid, 13 November 2006 277

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2009
N^{os} 46291 à 46314*

N^o 46291. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo :

Accord de prêt (Programme de relance agricole dans la province de l'Équateur (PRAPE)) entre la République Démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 juillet 2004..... 3

N^o 46292. Fonds international de développement agricole et Érythrée :

Accord de prêt pour un projet (Projet relatif au développement de l'élevage et de l'agriculture de Gash Barka) entre l'État d'Érytrée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 juillet 2002..... 5

N^o 46293. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de prêt (Programme intégré de développement rural de la région de Kidal - PIDRK) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 16 février 2007..... 7

N^o 46294. Fonds international de développement agricole et Niger :

Accord de prêt (Projet de promotion de l'initiative locale pour le développement à Aguié) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 9 mai 2003..... 9

N^o 46295. Fonds international de développement agricole et Bénin :

Accord de prêt (Programme de développement des racines et tubercules - PDRT) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 juin 2000..... 11

N° 46296. Fonds international de développement agricole et Venezuela (République bolivarienne du) :

Accord de prêt (Projet visant à développer des chaînes de production agricole dans la Région de Barlovento) entre la République bolivarienne du Venezuela et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 janvier 2002..... 13

N° 46297. Fonds international de développement agricole et Brésil :

Accord de prêt (Projet de développement durable de la réforme agricole des colonisations dans les zones semi-arides du Nord-Est) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 octobre 2000..... 15

N° 46298. Fonds international de développement agricole et Nigéria :

Accord de prêt (Programme pour l'expansion des racines et des tubercules) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 mai 2000..... 17

N° 46299. Fonds international de développement agricole et Argentine :

Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 21 novembre 2000..... 19

N° 46300. Fonds international de développement agricole et Bolivie :

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources naturelles de Chaco et de Valles Altos) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 octobre 2001..... 21

N° 46301. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire :

Accord de prêt (Projet d'appui aux petits producteurs maraîchers dans les régions des Savanes) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 9 juin 2000..... 23

N° 46302. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :

Accord de financement (Programme national de technologie et de formation agricole : Fonds d'assistance technique (FAT)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 29 mai 2000 25

N° 46303. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt pour un projet (Projet relatif aux services financiers dans les régions rurales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 25 octobre 2001..... 27

N° 46304. Fonds international de développement agricole et Mozambique :

Accord de prêt (Projet d'appui PAMA) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 6 décembre 2000 et Maputo, 6 décembre 2000 29

N° 46305. Fonds international de développement agricole et Albanie :

Accord de financement pour un programme (Programme relatif au développement des régions montagneuses) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 28 janvier 2000..... 31

N° 46306. Fonds international de développement agricole et Azerbaïdjan :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement rural pour les régions montagneuses et les terres hautes) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Bakou, 27 novembre 2000..... 33

N° 46307. Fonds international de développement agricole et Congo :

Accord de prêt (Projet de développement rural dans les départements du Niari, de la Bouenza et de la Lékoumou (PRODER-SUD)) entre la République du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 22 mai 2006 35

N° 46308. Kenya et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre la République-Unie de Tanzanie et la République du Kenya relatif à la délimitation de la frontière maritime de la zone économique exclusive et du plateau continental (avec carte). Dar es-Salaam, 23 juin 2009..... 37

N° 46309. Suisse et Roumanie :

Accord entre la Confédération suisse et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la réadmission des personnes (avec protocole). Zurich, 13 juin 2008..... 47

N° 46310. Fonds international de développement agricole et Haïti :

Accord de prêt (Projet d'intensification des cultures vivrières – seconde phase) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 mars 1999 137

N° 46311. Fonds international de développement agricole et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt pour un projet (Projet relatif aux services financiers agricoles) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 décembre 2000 139

N° 46312. Autriche et République dominicaine :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République dominicaine (avec annexe). Saint-Domingue, 19 avril 2007 141

N° 46313. France et Maroc :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au statut de leurs forces. Rabat, 16 mai 2005 245

N° 46314. France et Espagne :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République française relatif au bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Biriadou (avec plan). Madrid, 13 novembre 2006..... 277

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2009

Nos. 46291 to 46314

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2009

N^{os} 46291 à 46314

No. 46291

**International Fund for Agricultural Development
and
Democratic Republic of the Congo**

Loan Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in Equateur Province (PRAPE)) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 July 2004

Entry into force: *11 October 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République démocratique du Congo**

Accord de prêt (Programme de relance agricole dans la province de l'Équateur (PRAPE)) entre la République Démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 juillet 2004

Entrée en vigueur : *11 octobre 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46292

**International Fund for Agricultural Development
and
Eritrea**

Project Loan Agreement (Gash Barka Livestock and Agricultural Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 July 2002

Entry into force: *24 February 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Érythrée**

Accord de prêt pour un projet (Projet relatif au développement de l'élevage et de l'agriculture de Gash Barka) entre l'État d'Érytrée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 juillet 2002

Entrée en vigueur : *24 février 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46293

**International Fund for Agricultural Development
and
Mali**

Loan Agreement (Integrated Rural Development Program of the Kidal Region - PIDRK) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 16 February 2007

Entry into force: *20 July 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Mali**

Accord de prêt (Programme intégré de développement rural de la région de Kidal - PIDRK) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 16 février 2007

Entrée en vigueur : *20 juillet 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46294

**International Fund for Agricultural Development
and
Niger**

Loan Agreement (Project for the promotion of local initiative for development in Aguié) between the Republic of the Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 9 May 2003

Entry into force: *5 May 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Niger**

Accord de prêt (Projet de promotion de l'initiative locale pour le développement à Aguié) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 9 mai 2003

Entrée en vigueur : *5 mai 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46295

**International Fund for Agricultural Development
and
Benin**

Loan Agreement (Roots and Tubers Development Programme - PDRT) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 June 2000

Entry into force: *23 July 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Bénin**

Accord de prêt (Programme de développement des racines et tubercules - PDRT) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 juin 2000

Entrée en vigueur : *23 juillet 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46296

**International Fund for Agricultural Development
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Loan Agreement (Agro-Productive Chains Development Project in the Barlovento Region) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 January 2002

Entry into force: *29 July 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord de prêt (Projet visant à développer des chaînes de production agricole dans la Région de Barlovento) entre la République bolivarienne du Venezuela et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 janvier 2002

Entrée en vigueur : *29 juillet 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46297

**International Fund for Agricultural Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Sustainable Development Project for Agrarian Reform Settlements in the Semi-Arid North-East) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 October 2000

Entry into force: *21 December 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet de développement durable de la réforme agricole des colonies dans les zones semi-arides du Nord-Est) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 octobre 2000

Entrée en vigueur : *21 décembre 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46298

**International Fund for Agricultural Development
and
Nigeria**

Loan Agreement (Roots and Tubers Expansion Programme) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 May 2000

Entry into force: *31 July 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Nigéria**

Accord de prêt (Programme pour l'expansion des racines et des tubercules) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 mai 2000

Entrée en vigueur : *31 juillet 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46299

**International Fund for Agricultural Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Rural Development Project in the Nord-East Provinces of Argentina) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 21 November 2000

Entry into force: *4 March 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 21 novembre 2000

Entrée en vigueur : *4 mars 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46300

**International Fund for Agricultural Development
and
Bolivia**

Loan Agreement (Chaco and Valles Altos Natural Resources Management Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 October 2001

Entry into force: *22 August 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Bolivie**

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources naturelles de Chaco et de Valles Altos) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 octobre 2001

Entrée en vigueur : *22 août 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46301

**International Fund for Agricultural Development
and
Côte d'Ivoire**

Loan Agreement (Savannah Regions Small Producers Support Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 9 June 2000

Entry into force: *11 September 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Côte d'Ivoire**

Accord de prêt (Projet d'appui aux petits producteurs maraîchers dans les régions des Savanes) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 9 juin 2000

Entrée en vigueur : *11 septembre 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46302

**International Fund for Agricultural Development
and
Nicaragua**

Financing Agreement (National Programme of Agricultural Training and Technology: Technical Assistance Fund (TAF)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 29 May 2000

Entry into force: *20 June 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Nicaragua**

Accord de financement (Programme national de technologie et de formation agricole : Fonds d'assistance technique (FAT)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 29 mai 2000

Entrée en vigueur : *20 juin 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46303

**International Fund for Agricultural Development
and
Ghana**

Project Loan Agreement (Rural Financial Services project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 25 October 2001

Entry into force: *29 January 2002, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ghana**

Accord de prêt pour un projet (Projet relatif aux services financiers dans les régions rurales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 25 octobre 2001

Entrée en vigueur : *29 janvier 2002, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46304

**International Fund for Agricultural Development
and
Mozambique**

Loan Agreement (PAMA Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 6 December 2000 and Maputo, 6 December 2000

Entry into force: *7 September 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Mozambique**

Accord de prêt (Projet d'appui PAMA) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 6 décembre 2000 et Maputo, 6 décembre 2000

Entrée en vigueur : *7 septembre 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46305

**International Fund for Agricultural Development
and
Albania**

Programme Financing Agreement (Mountain Areas Development Programme) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 28 January 2000

Entry into force: *20 July 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Albanie**

Accord de financement pour un programme (Programme relatif au développement des régions montagneuses) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 28 janvier 2000

Entrée en vigueur : *20 juillet 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46306

**International Fund for Agricultural Development
and
Azerbaijan**

Programme Loan Agreement (Rural Development Programme for Mountainous and Highland Areas) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Baku, 27 November 2000

Entry into force: *1 July 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Azerbaïdjan**

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement rural pour les régions montagneuses et les terres hautes) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Bakou, 27 novembre 2000

Entrée en vigueur : *1er juillet 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46307

**International Fund for Agricultural Development
and
Congo**

Loan Agreement (Rural Development Project in the Niari, Bouenza and Lékoumou Departments (PRODER-SUD)) between the Republic of Congo and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 22 May 2006

Entry into force: 28 November 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development*, 27 July 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Congo**

Accord de prêt (Projet de développement rural dans les départements du Niari, de la Bouenza et de la Lékoumou (PRODER-SUD)) entre la République du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 22 mai 2006

Entrée en vigueur : 28 novembre 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole*, 27 juillet 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46308

—
**Kenya
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the United Republic of Tanzania and the Republic of Kenya on the delimitation of the maritime boundary of the exclusive economic zone and the continental shelf (with map). Dar es Salaam, 23 June 2009

Entry into force: *23 June 2009 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kenya, 30 July 2009*

—
**Kenya
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre la République-Unie de Tanzanie et la République du Kenya relatif à la délimitation de la frontière maritime de la zone économique exclusive et du plateau continental (avec carte). Dar es-Salaam, 23 juin 2009

Entrée en vigueur : *23 juin 2009 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kenya, 30 juillet 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE
REPUBLIC OF KENYA ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY OF
THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONES AND THE CONTINENTAL SHELF**

PREAMBLE

The United Republic of Tanzania and the Republic of Kenya (hereinafter referred to as “the Parties”);

RECALLING the Exchange of Notes between the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania concerning the delimitation of the territorial waters boundary between the two States which constituted an Agreement that entered into force on 9th July, 1976;

COGNISANT of the continuous co-operation of the Parties within the framework of the East African Community as Partner States and the principles contained in the Constitutive Act of the African Union

CONSCIOUS of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea that binds States with adjacent coasts to conclude agreements on the delimitation of their maritime boundaries;

CONSIDERING the proclamation made by the President of the Republic of Kenya on the Exclusive Economic Zone of the Republic of Kenya, deposited at the United Nations and published in the United Nations Law of the Sea Bulletin Number 61 of 2006;

Further noting that the southern part of the proclaimed Exclusive Economic Zone of the Republic of Kenya shares a common boundary with the northern part of the Exclusive Economic Zone of the United Republic of Tanzania;

CONSIDERING FURTHER that the coordinates of points in the 1976 Agreement have been transformed from the Clarke 1880 Modified System to the WGS84 System;

DESIROUS of reaching an amicable and equitable agreement pertaining to the maritime boundary between the Parties;

THE PARTIES HERETO AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

Scope of Agreement

- 1.1 The Parties reaffirm the Agreement that entered into force on 9th July, 1976 between them which determines the Maritime Boundary up to 12 nautical miles (the Territorial Waters).
- 1.2 This Agreement shall define the maritime boundary from the limits of the Territorial Waters as defined in the 1976 Maritime Boundary Agreement starting at Point C (4° 40' 52"S, 39 36' 18" E) which is the Northern intersection of arcs from Ras Kigomasha lighthouse and Mpunguti ya Juu as described under paragraph 2(b) of the 1976 Agreement.
- 1.3 The Points described in the 1976 Agreement as A, B and C are in this Agreement referred to as Points T-A, T-B and T-C.

Article 2

Basis of Delimitation of the Maritime Boundary

The Parties confirm that the basis of maritime boundary delimitation shall be the parallel of latitude as established in the 1976 Maritime Boundary Agreement. To this extent and in furtherance of the objectives of this Agreement, the Parties agree that the boundary line extends eastwards to a point where it intersects the outermost limits of the continental shelf and such other outermost limits of national jurisdiction as may be determined by international law.

Article 3
Agreed Coordinates

The boundary line of the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf between the Parties is hereby delimited along the parallel of latitude from Point T-C eastwards to a point that it intersects the outermost limits of the Continental Shelf.

The agreed coordinates in World Geodetic System (WGS84) are as follows:

Point	Latitude	Longitude
T-A	4° 50' 04.242"S	39° 21' 01.142"E
T-B	4° 53' 39.222"S	39° 28' 43.151"E
T-C	4° 41' 00.291"S	39° 36' 21.160"E
T-D	4° 41' 00.291"S	39° 38' 44.844"E
T-E (TZ)	4° 41' 00.291"S	43° 13' 04.800"E
E-C (KE)	4° 41' 00.291"S	43° 20' 36.204"E

These transformed coordinates of the points from the 1976 Agreement under Clarke 1880 Modified system to WGS84 system and Kenya's Exclusive Economic Zone proclamation to the United Nations in 2006, have not changed the physical location of the points on the ground.

The agreed coordinates are to be reviewed by the parties upon establishment of a homogeneous geodetic reference frame for the region.

The marine chart indicating the maritime boundary line shall form an integral part of this Agreement (**attached as Annex 1**).

Article 4
Inherent Rights of the Parties over the Maritime Zones

The maritime boundary as defined in this Agreement shall not affect or prejudice in any manner either Party's position with respect to the rules of international law relating to the law of the sea, including those concerned with the exercise of sovereignty, sovereign rights or jurisdiction with respect to the airspace, waters, seabed and subsoil.

For the purpose of this Agreement, "Coastal State jurisdiction" refers to the sovereignty, sovereign rights, or any other form of jurisdiction with respect to the airspace, waters, seabed and subsoil that may be exercised by a coastal State in accordance with international law.

**Article 5
Dispute Resolution**

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by mediation, negotiations or other peaceful means agreed by the Parties in accordance with provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS).

**Article 6
Amendments**

Any amendments or modifications of this Agreement shall be in writing and shall come into effect upon confirmation through an exchange of notes.

**Article 7
Entry into Force**

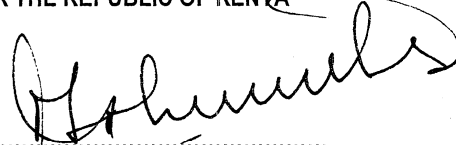
This Agreement shall enter into force upon signature by the two Parties.

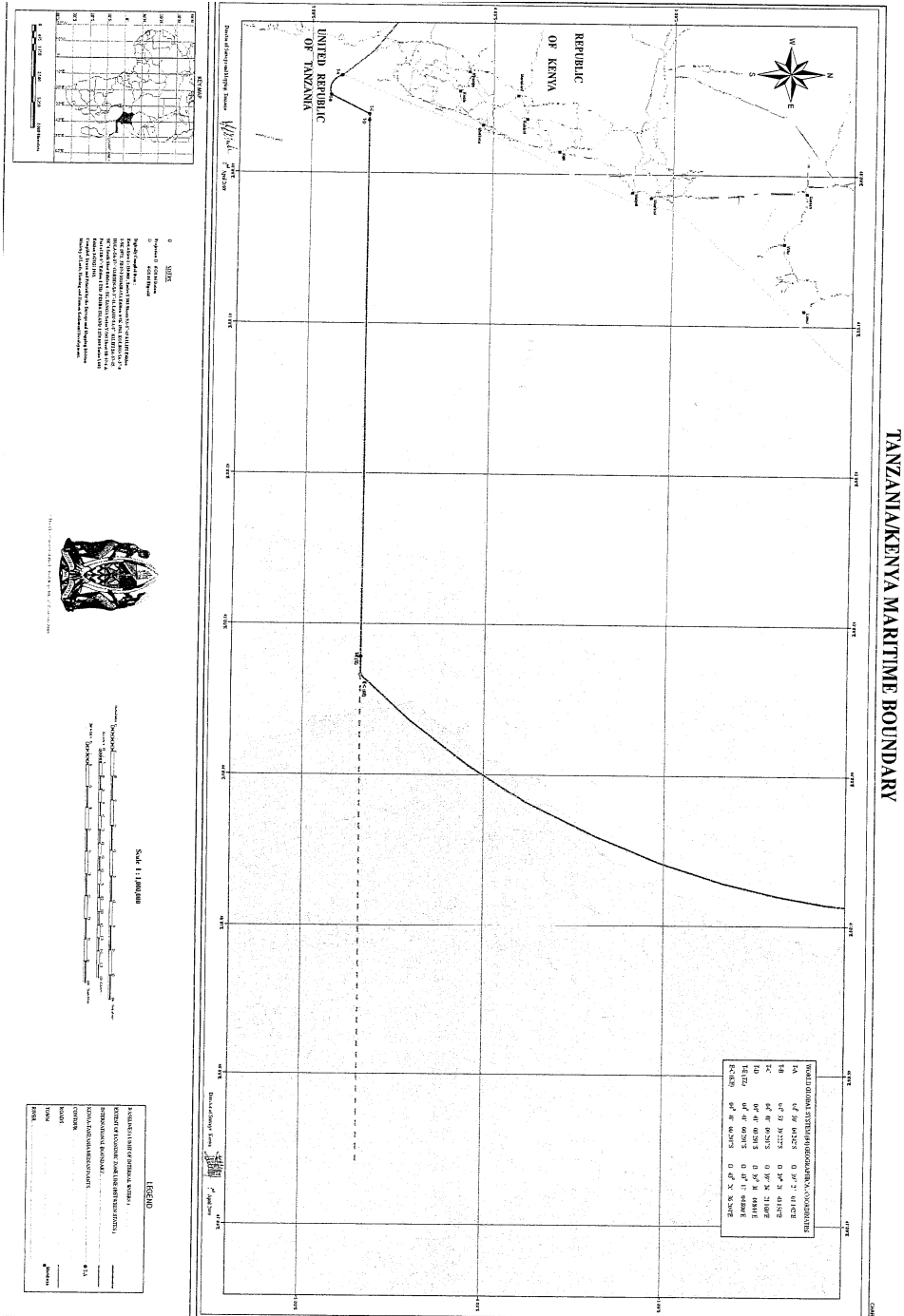
IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have signed the present Agreement at ~~...D. S. M. M.~~ this ~~23rd~~ day of ~~June~~ 2009.

**FOR THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA**


.....
**HON. BERNARD KAMILLIUS MEMBE (MP)
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND
INTERNATIONAL COOPERATION**

FOR THE REPUBLIC OF KENYA


.....
**HE. AMB. MUTINDA MUTISO
KENYA HIGH COMMISSIONER TO THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET DU PLATEAU CONTINENTAL

Préambule

La République-Unie de Tanzanie et la République du Kenya (dénommées ci-après « les Parties »),

Rappelant l'échange de notes entre la République du Kenya et la République-Unie de Tanzanie relatif à la délimitation des eaux territoriales entre les deux États qui constitue un Accord qui est entré en vigueur le 9 juillet 1976,

Reconnaissant la coopération menée de manière ininterrompue entre les Parties dans le cadre de la Communauté d'Afrique de l'Est en tant qu'États partenaires et les principes énoncés dans l'Acte constitutif de l'Union africaine,

Tenant compte des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer qui engage les États possédant des côtes contiguës à conclure des accords sur la délimitation de leurs frontières maritimes,

Considérant la proclamation faite par le Président de la République du Kenya sur la Zone économique exclusive de la République du Kenya déposée aux Nations Unies et publiée dans le bulletin n° 61 de 2006 des Nations Unies sur le droit de la mer,

Notant en outre que la partie méridionale de la Zone économique exclusive proclamée de la République du Kenya partage une frontière commune avec la partie septentrionale de la Zone économique exclusive de la République-Unie de Tanzanie,

Considérant en outre que les coordonnées des points dans l'Accord de 1976 ont été transformées en passant du Système Clarke de 1880 modifié au Système WGS 84,

Désireuses de parvenir à un accord amical et équitable concernant la frontière maritime entre les Parties,

Sont par le présent Accord convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1.1 Les Parties réaffirment l'Accord passé entre elles entré en vigueur le 9 juillet 1976 et qui détermine la frontière maritime s'étendant jusqu'à 12 miles nautiques (les eaux territoriales).

1.2 Le présent Accord définit la frontière maritime à partir des limites des eaux territoriales telle que définie dans l'Accord sur la frontière maritime de 1976 partant du point C (4° 40' 52" S, 39° 36' 18" E) formant l'intersection septentrionale des arcs par-

tant du phare de Ras Kigomasha et Mpunguti ya Juu comme décrit au paragraphe 2(b) de l'Accord de 1976.

1.3 Les points décrits dans l'Accord de 1976 comme étant les points A, B et C sont dans le présent Accord référencés en tant que points T-A, T-B et T-C.

Article 2. Élément à la base de la délimitation de la frontière maritime

Les Parties confirment que l'élément à la base de la délimitation de la frontière maritime est le parallèle de latitude tel qu'établi dans l'Accord sur la frontière maritime de 1976. Dans ce contexte et conformément aux objectifs poursuivis par le présent Accord, les Parties conviennent que la ligne frontière s'étend à l'est du point formant intersection avec les limites extrêmes du plateau continental et toutes autres limites extrêmes placées sous juridiction nationale pouvant éventuellement être déterminées par le droit international.

Article 3. Coordonnées convenues

La ligne frontière de la Zone économique exclusive et du plateau continental entre les Parties est par le présent Accord délimitée de façon à ce qu'elle longe le parallèle de latitude partant du point T-C à l'est vers un point formant intersection avec les limites extrêmes du plateau continental.

Les coordonnées convenues dans le système géodésique mondial (WGS 84) sont les suivantes :

Point	Latitude	Longitude
T-A	4° 50' 04.242''S	39° 21' 01.142''E
T-B	4° 53' 39.222''S	39° 28' 43.151''E
T-C	4° 41' 00.291''S	39° 36' 21.160''E
T-D	4° 41' 00.291''S	39° 38' 44.844''E
T-E (TZ)	4° 41' 00.291''S	43° 13' 04.800''E
E-C (KE)	4° 41' 00.291''S	43° 20' 36.204''E

Ces coordonnées transformées des points dans l'Accord de 1976 en passant du système Clarke de 1880 modifié au système WGS 84 et la proclamation faite par le Kenya en 2006 aux Nations Unies concernant la Zone économique exclusive ne changent en rien l'emplacement physique des points sur le terrain.

Les coordonnées convenues seront réexaminées par les Parties dès qu'un cadre de référence géodésique homogène aura été établi pour la région.

La carte marine indiquant la ligne frontière fait partie intégrante du présent Accord (voir annexe 1 ci-jointe).

Article 4. Droits inhérents aux Parties sur les zones maritimes

La frontière maritime telle que définie dans le présent Accord ne remet nullement en cause ni ne préjudicie en rien la position de l'une ou de l'autre Partie au regard des règles du droit international régissant le droit de la mer, y compris l'exercice de la souveraineté, des droits souverains ou de la compétence juridictionnelle en matière d'espace aérien, d'eaux, de plancher océanique ou de sous-sol.

Aux fins du présent Accord, l'expression « juridiction de l'État sur les côtes » s'entend de la souveraineté, des droits souverains ou de toute autre forme de compétence juridictionnelle en matière d'espace aérien, d'eaux, de plancher océanique et de sous-sol qui pourraient être exercés par un État côtier en vertu du droit international.

Article 5. Résolution des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par voie de médiation, de négociations ou tout autre moyen pacifique convenu par les Parties conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (UNCLOS).

Article 6. Amendements

Les modifications ou amendements apportés au présent Accord se feront par écrit et prendront effet dès confirmation par échange de notes.

Article 7. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Dar es-Salaam le 23 juin 2009.

Pour la République-Unie de Tanzanie :

BERNARD KAMILLIUS MEMBE (M.P.)

Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Pour la République du Kenya :

MUTINDA MUTISO

Haut-Commissaire du Kenya auprès de la République-Unie de Tanzanie

CARTE : FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA TANZANIE ET LE KENYA

[Pour la carte, voir à la fin du texte authentique anglais.]

No. 46309

**Switzerland
and
Romania**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Romania on the readmission of persons (with protocol). Zurich, 13 June 2008

Entry into force: *18 January 2009 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2009*

**Suisse
et
Roumanie**

Accord entre la Confédération suisse et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la réadmission des personnes (avec protocole). Zurich, 13 juin 2008

Entrée en vigueur : *18 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ON

THE READMISSION OF PERSONS

The Swiss Federal Council
and
The Government of Romania

hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,
with the aim of developing and promoting their cooperation,
within the range of international efforts to combat illegal migration,
in accordance with international treaties and agreements,
on the basis of reciprocity,

have agreed as follows:

CHAPTER I

READMISSION OF CITIZENS OF THE STATES OF THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 1

(1) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party and without formalities other than those provided for by this Agreement readmit to the territory of its State any person who does not fulfil or no longer fulfils the conditions in force for entry or stay applicable to the territory of the State of the requesting Contracting Party, provided that it is proven or can be reasonably presumed that this person possesses the citizenship of the State of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall also readmit persons who have been deprived, or have renounced the citizenship of the State of the requested Contracting Party after entering the territory of the State of the requesting Contracting Party, unless such persons have at least been promised naturalisation by the competent authorities of the requesting Contracting Party.

(3) Citizenship is deemed proven or can be reasonably presumed on the basis of any of the valid documents listed in Article 2 of the Implementation Protocol concluded by the respective Ministries of both Contracting Parties, hereinafter referred to as “Implementation Protocol” pursuant to Article 18 of this Agreement.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit the person pursuant to paragraph 1 and 2 under the same conditions, if investigations later reveal that he/she did not in fact possess the citizenship of the State of the requested Contracting Party at the time when the person left the territory of the State of the requesting Contracting Party.

ARTICLE 2

(1) If the citizenship of the person concerned is reasonably presumed in accordance with Article 2 paragraph 2 of the Implementation Protocol, the diplomatic mission or consular office of the State of the requested Contracting Party shall issue immediately an emergency travel document for the purpose of readmission upon request of the requesting Contracting Party.

(2) If the documents submitted to reasonably presume the citizenship are contested, or if no documents are available, the diplomatic mission or consular office of the State of the requested Contracting Party in the territory of the State of the requesting Contracting Party shall conduct a hearing of the person concerned within three (3) working days after the date of receipt of the request. The hearing shall be organised by the requesting Contracting Party in consultation with the consular office of the State of the requested Contracting Party. When necessary, experts may be appointed to verify the citizenship.

(3) If, as a result of the hearing conducted, it can be established that the person concerned possesses the citizenship of the State of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular office shall issue immediately an emergency travel document, at the latest within four (4) working days after the hearing of the person concerned.

ARTICLE 3

(1) The information which is to be contained in the written readmission request is set out in the Implementation Protocol.

(2) The costs related to the transport of the readmitted person to the airport on the territory of the State of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

CHAPTER II

READMISSION OF THIRD-COUNTRY CITIZENS AND STATELESS PERSONS

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party and without formalities other than those provided for by this Agreement readmit to the territory of its State third-country citizens or stateless persons who do not fulfil or no longer fulfil the requirements in force for entry or stay applicable to the territory of the State of the requesting Contracting Party, if it is proven or can be reasonably presumed

that the third-country citizens or stateless persons entered the territory of the State of the requesting Contracting Party directly from the territory of the State of the requested Contracting Party after having stayed in, resided on or passed through the territory of the State of the requested Contracting Party. For the purposes of this Agreement direct entry means that the entry on the territory of the State of the requesting Contracting Party occurs within five (5) days following the departure from the territory of the State of the requested Contracting Party.

(2) Paragraph 1 is applicable, if the entry of third-country citizens or stateless persons to the territory of the State of the requested Contracting Party or their stay there can be proven or reasonably presumed, in particular on the basis of any of the valid documents or evidence provided for in Article 5 of the Implementation Protocol.

(3) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party readmit without formality third-country citizens or stateless persons who do not fulfil or no longer fulfil the requirements in force for entry or stay applicable to the territory of the State of the requesting Contracting Party, if the third-country citizens or stateless persons are holders of a valid visa or a valid residence permit of any kind, issued by the competent authority of the requested Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit to the territory of its State third-country citizens or stateless persons when subsequent checks to their readmission to the territory of the State of the requested Contracting Party reveal that they have not fulfilled the conditions provided for in this Article at the moment of their departure from the territory of the State of the requesting Contracting Party.

ARTICLE 5

The readmission obligation pursuant to Article 4 shall not apply in respect of third-country citizens or stateless persons

a) who have been issued a visa other than a transit or airport visa or a residence permit of any kind by the requesting Contracting Party, unless the requested Contracting Party has issued a valid visa or residence permit with a longer period of validity;

b) whose readmission have not been requested by the requesting Contracting Party within twelve (12) months from the date of knowing about their illegal stay on the territory of its State, unless they are holders of a valid residence permit issued by the competent authority of the requested Contracting Party;

c) who the requesting Contracting Party has either recognised as refugee, in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or as stateless person, in accordance with the New York Convention on the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

d) of a neighbouring third country to which the requesting Contracting Party can return them in accordance with the terms specified in a concluded bilateral readmission agreement;

e) who have been removed by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third country;

f) who are holders of a transit visa valid for the territory of the State of the requested Contracting Party.

ARTICLE 6

(1) The information which is to be contained in the readmission request is set out in the Implementation Protocol.

(2) The costs related to the transport of third-country citizens and stateless persons to the airport on the territory of the State of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

CHAPTER III

TRANSIT

ARTICLE 7

(1) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party permit the transit through the territory of its State of third-country citizens or stateless persons who are subject to removal or have been refused entry by the competent authority of the requesting Contracting Party. The transit shall be conducted by air.

(2) The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the entire transit of third-country citizens or stateless persons to the country of destination and shall readmit such persons if, for any reason, the journey cannot be continued.

(3) The requesting Contracting Party must inform the requested Contracting Party, whether the transiting persons are to be accompanied by escorting officers. The requested Contracting Party may:

a) provide the escort itself;

b) provide the escort in cooperation with the competent authority of the requesting Contracting Party;

c) authorise the competent authority of the requesting Contracting Party to provide an escort on the territory of its State.

ARTICLE 8

The request for a transit authorisation for removal purposes or following a refusal of entry shall be directly transmitted between the competent authorities of the Contracting Parties under the conditions specified by the Implementation Protocol.

ARTICLE 9

(1) If transit is conducted under police escort, the escorting officers of the requesting Contracting Party shall be in plain-clothes, unarmed and provided with a transit authorisation.

(2) During transit the escorting officers are responsible for the surveillance of third-country citizens or stateless persons and ensure that they board the airplane. They receive assistance from the competent authorities of the requested Contracting Party and are under the authority of the latter.

(3) If necessary, the requested Contracting Party may take over the responsibility for the surveillance of third-country citizens or stateless persons and the boarding of the airplane.

(4) The requesting Contracting Party must take all necessary steps to ensure that third-country citizens or stateless persons transit through the airport on the territory of the State of the requested Contracting Party as quickly as possible.

(5) The Contracting Parties shall exchange all information at their disposal on all incidents related to the transit of third-country citizens or stateless persons.

ARTICLE 10

If during transit the persons subject to a removal or to a refused entry have been denied boarding or if, for any reason, boarding is impossible, the requesting Contracting Party shall take back these persons immediately or within twenty-four (24) hours at the most after arrival at the airport.

ARTICLE 11

The escorting officers of the requesting Contracting Party, who on the basis of this Agreement are carrying out the transit on the territory of the State of the requested Contracting Party, must at all times during the transit be able to prove their identity, the nature of their mission and their official position, by showing the transit authorisation issued by the competent authority of the requested Contracting Party.

ARTICLE 12

(1) Request for transit for removal purposes or following an entry refusal can, in particular, be denied

a) if in the country of destination, the third-country citizen or the stateless person risks to be subject to torture, ill treatments or persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion;

b) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the requested Contracting Party.

(2) The third-country citizen or stateless person subject to transit may be removed to the territory of the State of the requesting Contracting Party, if the facts referred to in paragraph 1 have been subsequently found out.

ARTICLE 13

(1) The costs of transit as far as the border of the country of destination as well as the costs arising from a possible return shall be borne by the requesting Contracting Party.

(2) Any costs incurred by the requested Contracting Party under paragraph 1 of this Article shall be reimbursed by the requesting Contracting Party within thirty (30) days after the receipt of invoice.

CHAPTER IV

DATA PROTECTION

ARTICLE 14

(1) Personal data communicated in relation to the readmission of persons may only concern the following:

a) particulars of the person to be readmitted and, where necessary, of the members of the person's family (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship);

b) identity card, passport or driving licence;

c) other details which are needed to identify the person to be readmitted;

d) residence permit and/or visa issued by the authorities of the States of the Contracting Parties or other third countries, data on stopovers and itineraries, and travel tickets;

e) information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance, if this is in the interest of the person concerned.

(2) Personal data may only be processed by the competent authorities responsible for implementing this Agreement and only for the purposes for this Agreement. The Contracting Party communicating the data shall ensure that it is accurate, necessary and does not exceed the requirements of the purposes for which it is communicated. If the data is inaccurate or has been communicated illegally, the recipient Contracting Party shall be informed of this immediately and shall correct or destroy the data. The communicating Contracting Party must give its written consent before the data can be further communicated to other bodies. Communicated personal data shall only be stored for as long as it is required for the purposes for which it was communicated.

(3) Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party upon request about the use of the data and the results obtained thereby.

(4) The national law on data protection of the State of each Contracting Party shall remain applicable to the processing of personal data and the rights of the data subjects.

CHAPTER V

TIME LIMITS

ARTICLE 15

(1) The requested Contracting Party shall respond to a readmission request of its citizen without delay and within a maximum of five (5) working days from the date such request has been received. This time limit may be extended up to ten (10) working days in case of Article 2 paragraph 2 of this Agreement. The reasons for rejection must be explained in writing.

(2) A citizen of the requested Contracting Party subject to a readmission request may not be handed over until the readmission request has been approved by the competent authority of the requested Contracting Party and the competent authority of the requesting Contracting Party shall be notified thereof. As a rule, the approval of the readmission shall be valid for thirty (30) days. This time limit may be extended for as long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

(3) The requested Contracting Party shall respond to a readmission request of a third-country citizen or a stateless person without delay and within a maximum of five (5) working days from the date such request has been received. The reasons for rejection must be explained in writing.

(4) A third-country citizen or a stateless person subject to the readmission request may not be handed over until the readmission request has been approved by the competent authority of the requested Contracting Party and the competent authority of the requesting Contracting Party shall be notified thereof. As a rule, the approval of the readmission shall be valid for thirty (30) days. This time limit may be extended for as long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

(5) The competent authority of the requesting Contracting Party shall inform in advance, within at least forty-eight (48) hours during working days, the competent authority of the requested Contracting Party on the arrival of the readmitted person.

(6) The transit request must be submitted by the competent authority of the requesting Contracting Party during working days, at least forty-eight (48) hours before transit or, in case where the transit shall be performed on Saturday, Sunday or public holiday, the transit request must be submitted seventy-two (72) hours before transit via secured communication channels, in particular by fax.

(7) The competent authority of the requested Contracting Party shall reply without delay and within a maximum of thirty-six (36) hours during working days or the next working day if the transit request has been submitted on Saturday, Sunday or public holiday.

CHAPTER VI GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 16

(1) The requesting Contracting Party shall allow the person subject to a readmission procedure to transfer to the State of his/her destination, all his/her legally acquired belongings.

(2) The requesting Contracting Party shall have no obligation whatsoever to cover the costs for the transfer of such belongings.

ARTICLE 17

Any readmission or transit request is to be transmitted via secured communication channels, in particular by fax, directly to the competent authority.

ARTICLE 18

The Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation and the Ministry of Interior and Administrative Reform of Romania shall conclude a Protocol to implement this Agreement. This Protocol shall among others determine the airports for

readmission and transit as well as the competent authorities responsible for the implementation and application of this Agreement.

ARTICLE 19

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate and consult each other as far as necessary in the implementation and application of this Agreement.

(2) Each Contracting Party may request the convocation of a meeting of experts of both Contracting Parties for the clarification of any questions arising in the implementation and application of this Agreement.

(3) The Contracting Parties shall settle the difficulties related to the implementation and application of this Agreement via diplomatic channels.

ARTICLE 20

This Agreement is without prejudice to obligations of the States of the Contracting Parties arising from other bilateral or multilateral international agreements by which the States of the Contracting Parties are bound, in particular

- a) the Geneva Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;
- b) the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Rome, 4 November 1950);
- c) international agreements on legal assistance and extradition;
- d) the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation concerning the criteria and mechanisms for establishing the State responsible for examining a request for asylum lodged in a Member State or in Switzerland upon its entry into force and application.

ARTICLE 21

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of the last notification through which the Contracting Parties inform each other on the fulfilment of the national requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

(3) The Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Romania on the Readmission of Persons Staying without Authorisation and the Protocol for implementing the Agreement between the Swiss Federal Council and the

Government of Romania on the Readmission of Persons Staying without Authorisation, signed in Bucharest on the 9 th of February 1996, shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement.

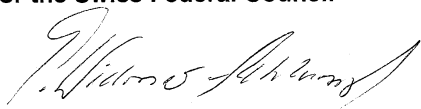
(4) Any Contracting Party may suspend this Agreement in whole or in part, by giving notification in writing to the other Contracting Party, on important grounds. The suspension of the application of the Agreement shall take effect on the date of receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Parties shall inform each other on the further application of this Agreement via diplomatic channels.

(5) Any Contracting Party may propose modifications to this Agreement. Such modifications to this Agreement shall enter into force pursuant to paragraph 2.

(6) Any Contracting Party may denounce this Agreement in writing via diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply on the ninetieth (90) day after the receipt of the denouncement notification by the other Contracting Party.

Done at Zurich on 13.6 2008 in two original copies in the German, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of this Agreement the English version shall be used.

For the Swiss Federal Council



For the Government of Romania



**IMPLEMENTATION PROTOCOL
OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE
READMISSION OF PERSONS**

The Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation and the Ministry of Interior and Administrative Reform of Romania have agreed on the implementation of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Romania on the Readmission of Persons (hereinafter referred to as "the Agreement") as follows:

ARTICLE 1

**INFORMATION WHICH IS TO BE INCLUDED IN THE REQUEST FOR THE
READMISSION OF A CITIZEN OF THE STATE OF A CONTRACTING PARTY
(ARTICLE 3 PARAGRAPH 1 OF THE AGREEMENT)**

(1) Any request for the readmission of a citizen of the State of a Contracting Party which is submitted in application of Article 1 of the Agreement is to contain in particular the following information

- a) personal data of the person concerned;
- b) details of the documents listed in Article 2 of this Implementation Protocol which constitute means of proof or valid presumption of citizenship.

(2) For the readmission request a form is to be used which corresponds to the sample form to be found in the Annex 1 of this Implementation Protocol. All sections of the form are to be either completed or crossed out.

(3) If the person subject to readmission is in need of medical care, the requesting Contracting Party shall also provide, if this is in the interest of the person concerned, information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

ARTICLE 2

**DOCUMENTS WITH WHICH A PERSON'S CITIZENSHIP OF THE STATE OF A
CONTRACTING PARTY IS TO BE PROVED OR REASONABLY PRESUMED
(ARTICLE 1 PARAGRAPH 3 OF THE AGREEMENT)**

(1) The citizenship of the person concerned may be proved by means of the following valid documents

For the Swiss Confederation:

- a) passport;
- b) identity card.

For Romania:

- a) passports of any kind;

- b) identity cards of any kind;
- c) seaman's registration books;
- d) driving licence;
- e) other official documents that mention or clearly indicate citizenship and that can be attributed definitely to the holder.

(2) The citizenship of the person concerned may be reasonably presumed based on one of the following documents:

- a) any documents listed in the previous paragraph whose validity has expired,
- b) a document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party on the basis of which the identity of the person concerned may be established (driving licence, seaman's book, military service book or other document issued by the military forces, family record book indicating a place of origin in Switzerland etc.);
- c) a consular registration certificate or an extract from Registrar Office records;
- d) a copy of one of the above-mentioned documents;
- e) information of the person concerned duly recorded by the competent administrative or judicial authorities;
- f) comparisons of fingerprints that are registered in the other Contracting Party's fingerprint files;
- g) any other document that is acceptable to the requested Contracting Party.

ARTICLE 3

MUTUAL ASSISTANCE IN THE VERIFICATION OF CITIZENSHIP (ARTICLE 2 PARAGRAPH 2 OF THE AGREEMENT)

(1) If citizenship cannot be proved and reasonable presumption of citizenship cannot be established on the basis of evidence and/or the documents supplied, the diplomatic mission or consular office abroad of the State of the requested Contracting Party shall, upon request of the requesting Contracting Party, have hearings by telephone or personal interview with the person concerned in order to determine his/her citizenship.

(2) On the request of the competent authority of the requesting Contracting Party, the competent authority of the requested Contracting Party will appoint experts to determine the citizenship of the person concerned.

ARTICLE 4
INFORMATION WHICH IS TO BE CONTAINED IN THE REQUEST FOR THE
READMISSION OF THIRD-COUNTRY CITIZENS AND STATELESS PERSONS
(ARTICLE 6 PARAGRAPH 1 OF THE AGREEMENT)

(1) Any request for the readmission of third-country citizens or stateless persons which is submitted in application of Article 4 of the Agreement is to include in particular the following information

- a) their personal data and citizenship;
- b) details of the documents listed in Article 5 of this Implementation Protocol with which their entry into the territory of the State of the requested Contracting Party or their stay there may be proved or reasonably presumed.

(2) For the readmission request a form is to be used which corresponds to the sample form to be found in the Annex 1 of this Implementation Protocol. All sections of the form are to be either completed or crossed out.

(3) If the person subject to readmission is in need of medical care, the requesting Contracting Party shall also provide, if this is in the interest of the person concerned, information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

ARTICLE 5
DOCUMENTS WITH WHICH THE ENTRY OF THIRD-COUNTRY CITIZENS OR
STATELESS PERSONS INTO THE TERRITORY OF THE STATE OF THE REQUESTED
CONTRACTING PARTY OR THEIR STAY THERE MAY BE PROVED OR
REASONABLY PRESUMED
(ARTICLE 4 PARAGRAPH 2 OF THE AGREEMENT)

(1) The entry of third-country citizens or stateless persons into the territory of the State of the requested Contracting Party or their stay there may be proved by one of the following documents:

- a) imprint of entry or departure stamp or other equivalent remark affixed in the travel document;
- b) imprint of the entry stamp in the forged or false passport;
- c) a visa or residence permit issued by the competent authority of the requested Contracting Party which expired less than six (6) months before the day of the submission of the readmission request;
- d) an extract from Registrar Office records or any official inscription in the territory of the State of the requested Contracting Party;

- e) a valid personal travel document or ticket which can formally confirm the entry through the external border;
- f) imprint of border control stamp of a third country border crossing point at the common border with the requested Contracting Party;
- g) fingerprints taken by the competent authorities.

(2) The entry of third-country citizens or stateless persons into the territory of the State of the requested Contracting Party or their stay there may be reasonably presumed in particular by one of the following documents and indications:

- a) document issued by the competent authority of the requested Contracting Party on the basis of which their identity may be established, such as in particular driving licence, seaman's book or firearms licence;
- b) residence permit which expired more than three (3) months before the day of the submission of the readmission request;
- c) copy of one of the above-mentioned documents, provided this proves to be genuine when compared to the original submitted by the requested Contracting Party;
- d) document of the use of any vehicles that are registered on the territory of the State of the requested Contracting Party;
- e) a ticket issued in the person's name;
- f) hotel receipts;
- g) appointment cards for doctors, dentists etc.;
- h) receipts of currency exchanges;
- i) access cards providing access to public and private institutions;
- j) proof of payment for hotel, medical or other services etc.;
- k) sales checks;
- l) correspondence written by the person concerned while staying in the territory of the State of the requested Contracting Party;
- m) statements made by state officials and other persons;
- n) consistent and sufficiently precise explanations made by the person concerned, containing objectively verifiable information which can be checked by the requested Contracting Party;
- o) verifiable information proving that the person concerned has used the services of a travel agency or a carrier.

ARTICLE 6

**MODALITIES OF THE TRANSMISSION OF A REQUEST FOR TRANSIT FOR THE
PURPOSE OF REMOVAL OR FOLLOWING A REFUSAL OF ENTRY BY THE
REQUESTING CONTRACTING PARTY
(ARTICLE 8 OF THE AGREEMENT)**

(1) Any transit request submitted on the basis of Article 7 of the Agreement is to contain in particular the following information

- a) personal data and citizenship of the person concerned;
- b) travel document issued in his/her name;
- c) travel date, means of transport, time and place of arrival on the territory of the State of the requested Contracting Party, time and place of flight from the territory of the State of the requested Contracting Party, country and place of destination,
- d) information on escorting officers (personal data, official position, travel document).

(2) For the transit request a form is to be used which corresponds to the sample form to be found in the Annex 2 of Implementation Protocol. All sections of the form are to be either completed or crossed out.

ARTICLE 7

**AIRPORTS FOR READMISSION AND TRANSIT
(ARTICLE 18 OF THE AGREEMENT)**

(1) In Switzerland:

- a) Geneva-Cointrin
- b) Zürich-Kloten

(2) In Romania:

- a) Bucharest "Henri Coandă" International Airport
- b) Bucharest Băneasa "Aurel Vlaicu" International Airport
- c) Timișoara "Traian Vuia" International Airport

ARTICLE 8

**COOPERATION BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES
(ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT)**

(1) The competent authorities for the implementation and application of the Agreement are

For the Swiss Confederation:

Federal Office for Migration

For Romania:

General Inspectorate of the Romanian Border Police
Romanian Office for Immigration

(2) The details of the competent authorities and any changes concerning the competent authorities or their details shall be communicated to the competent authority of the other Contracting Party immediately.

(3) The competent authorities will exchange specimens of the documents listed under Article 2 paragraph 1 of this Implementation Protocol.

ARTICLE 9

LANGUAGE FOR COMMUNICATION

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the competent authorities of the Contracting Parties shall, when implementing the Agreement, communicate orally and in writing in the English language.

ARTICLE 10

FINAL PROVISIONS

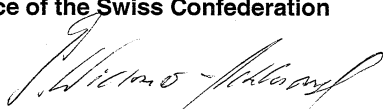
(1) This Implementation Protocol shall enter into force at the date of receiving the last notification in writing by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the national requirements necessary, but not before the entry into force of the Agreement and shall be terminated at the same date as the Agreement.

(2) This Implementation Protocol shall not be applied during the period of suspension of the Agreement.

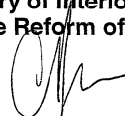
(3) Amendments to this Implementation Protocol are decided in mutual agreement between the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation and the Ministry of Interior and Administrative Reform of Romania and shall come into force pursuant to paragraph 1.

Done at...*Zurich*..., on...*13.6.*...2008, in two original copies in the German, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of this Implementation Protocol the English version shall be used.

**For
the Federal Department of Justice and
Police of the Swiss Confederation**



**For
the Ministry of Interior and
Administrative Reform of Romania**



READMISSION REQUEST

INFORMATION OF THE REQUESTING COMPETENT AUTHORITY

Competent authority:	Phone:
	Fax:
	E-mail:
	Official (name, surname and function):
Case File number:	
Date, time and signature:	

INFORMATION OF THE REQUESTED COMPETENT AUTHORITY

Competent authority:	Phone:
	Fax:
	E-mail:

PERSONAL DATA OF THE PERSON SUBJECT TO READMISSION

Surname and first names:	
Previous surnames and first names, pseudonyms, nicknames or aliases:	
Personal numerical code:	
Date and place of birth:	
Sex:	
Current and previous citizenships:	
Domicile in the State of the requested Contracting Party:	
Other family members accompanying the person subject to readmission, in particular minors:	
Identity established:	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
Fingerprint sheet is sent by post:	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>

DETAILS OF THE DOCUMENTS ACCORDING TO ARTICLES 2 AND 4 OF THE IMPLEMENTATION PROTOCOL

Class / type of document (Number, date and place of issue, authority, etc.):	
Class / type of visa (Number, date and place of issue, authority, etc.):	
Entry or departure stamp:	
Other documents or information:	

INFORMATION ON ENTRY AND STAY IN THE TERRITORY OF THE REQUESTING STATE

Date of entry:	
Itinerary:	

INFORMATION ON STAY AND DEPARTURE FROM THE TERRITORY OF THE REQUESTED STATE

Period of stay:	
Date of departure:	

OTHER USEFUL INFORMATION (PHOTO, LANGUAGE, PERSONAL BELONGINGS, MEDICAL CARE IF NECESSARY, PROTECTION OR SECURITY MEASURE WHICH MAY BE NECESSARY IN THE INDIVIDUAL TRANSFER CASE, ETC.)

DETAILS SUGGESTED FOR READMISSION

Date of transfer:	
Time and place of transfer:	
Flight number:	

ANNEX

List of attached documents:	
------------------------------------	--

ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT	
Date:	
Time:	
Decision of the requested competent authority:	Acceptance <input type="checkbox"/> Denial <input type="checkbox"/>
In case of a denial, motivation:	
Name, surname and function of the official:	
Signature:	

Annex 2

TRANSIT REQUEST

INFORMATION OF THE REQUESTING COMPETENT AUTHORITY

Competent authority:	Phone:
	Fax:
	E-mail:
	Official (name, surname and function):
Case File number:	
Date, time and signature:	

INFORMATION OF THE REQUESTED COMPETENT AUTHORITY

Competent authority:	Phone:
	Fax:
	E-mail:

PERSONAL DATA OF THE PERSON SUBJECT TO TRANSIT

Surname and first names:	
Previous surnames and first names, pseudonyms, nicknames or aliases:	
Date and place of birth:	
Sex:	
Citizenship:	
Domicile in the country of destination:	
Other family members accompanying the person subject to transit, in particular minors:	
Identity established:	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
Fingerprint sheet is sent by post:	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>

Annex 2

TRAVEL DOCUMENTS	
Class / type of document (Number, date and place of issue, authority, expiration date, etc.):	
Class / type of visas (Number, date and place of issue, authority, expiration date, etc.):	

TRAVEL DATA	
Itinerary:	
Flight Number, date, time and place of arrival in the requested state:	
Flight Number, date, time and place of departure from the requested state:	
Country and place of destination:	

ESCORT	
Information regarding the escort:	
Particulars of the escorting officers (name and surname, passport and service ID numbers):	

OTHER USEFUL INFORMATION (PHOTO, LANGUAGE, PERSONAL BELONGINGS, MEDICAL CARE IF NECESSARY, PROTECTION OR SECURITY MEASURE WHICH MAY BE NECESSARY IN THE INDIVIDUAL TRANSFER CASE, ETC.)

ANNEX	
Document indicating the consent of the country of destination or other transit countries (attached):	
List of other attached documents:	

ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT	
Date:	
Time:	
Decision of the requested competent authority:	Acceptance <input type="checkbox"/> Denial <input type="checkbox"/>
In case of a denial, motivation:	
Name, surname and function of the official:	
Signature:	

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDES RAT

UND

DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN

ÜBER

DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN

Der Schweizerische Bundesrat

und

die Regierung von Rumänien

nachfolgend als "die Vertragsparteien" bezeichnet,
in der Absicht, ihre Zusammenarbeit auszubauen und zu fördern,
im Rahmen der internationalen Anstrengungen zur Bekämpfung der illegalen Migration,
in Übereinstimmung mit internationalen Verträgen und Abkommen,
auf der Grundlage der Gegenseitigkeit,

haben Folgendes vereinbart:

KAPITEL I

RÜCKÜBERNAHME VON STAATSANGEHÖRIGEN DER VERTRAGSPARTEIEN

ARTIKEL 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt in ihr Staatsgebiet auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten jede Person, die im Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt auch Personen, die nach der Einreise in das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei verloren oder aufgegeben haben, es sei denn, dass diesen Personen die Einbürgerung von den zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei zumindest zugesagt worden ist.

(3) Die Staatsangehörigkeit gilt als nachgewiesen oder kann glaubhaft gemacht werden auf der Grundlage eines der aufgeführten Dokumente in Artikel 2 des Durchführungsprotokolls, das von den zuständigen Ministerien beider Vertragsparteien gestützt auf Artikel 18 dieses Abkommens abgeschlossen wurde und nachfolgend als "Durchführungsprotokoll" bezeichnet wird.

(4) Die ersuchende Vertragspartei nimmt in Absätzen 1 und 2 genannte Person unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn Nachprüfungen ergeben, dass sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei nicht besass.

ARTIKEL 2

(1) Wird die Staatsangehörigkeit der betroffenen Person nach Artikel 2 Absatz 2 des Durchführungsprotokolls glaubhaft gemacht, stellt die diplomatische Mission oder das Konsularbüro des Staates der ersuchten Vertragspartei auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich das für die Rückübernahme erforderliche Passersatzpapier aus.

(2) Werden die zur Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit vorgelegten Dokumente bestritten oder sind keine derartigen Dokumente vorhanden, führt die im Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei niedergelassene diplomatische Mission oder das Konsularbüro des Staates der ersuchten Vertragspartei innerhalb von drei (3) Arbeitstagen nach Entgegennahme des Gesuchs eine Anhörung der betroffenen Person durch. Die ersuchende Vertragspartei organisiert die Anhörung im Einvernehmen mit dem Konsularbüro des Staates der ersuchten Vertragspartei. Nötigenfalls können Sachverständige zur Feststellung der Staatsangehörigkeit beigezogen werden.

(3) Lässt sich, als Ergebnis der Anhörung, nachweisen, dass die betroffene Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt, stellt die diplomatische Mission oder das Konsularbüro unverzüglich, spätestens aber innerhalb von vier (4) Arbeitstagen nach der Anhörung der betroffenen Person, ein Passersatzpapier aus.

ARTIKEL 3

(1) Die Angaben, die das schriftliche Rückübernahmegesuch enthalten muss, sind im Durchführungsprotokoll aufgeführt.

(2) Die Kosten für die Beförderung der rückzuübernehmenden Person bis zum Flughafen im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei trägt die ersuchende Vertragspartei.

KAPITEL II

RÜCKÜBERNAHME VON DRITTSTAATSANGEHÖRIGEN UND STAATENLOSEN

ARTIKEL 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt in ihr Staatsgebiet auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten

Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, die im Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die in Kraft getretenen geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen direkt in das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten hatten, dort gewohnt hatten oder durch dieses Gebiet durchgereist waren. Direkte Einreise bezeichnet in diesem Abkommen die Einreise in das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei innerhalb von fünf (5) Tagen nach der Ausreise aus dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei.

(2) Absatz 1 ist anwendbar, wenn die Einreise von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen in das Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder ihr dortiger Aufenthalt namentlich mit einem der in Artikel 5 des Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumente nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

(3) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne Formalitäten Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, die im Staatsgebiet der ersuchenden Partei die in Kraft getretenen geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, wenn sie ein gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel besitzen, das oder der von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei ausgestellt worden ist.

(4) Die ersuchende Vertragspartei nimmt Drittstaatsangehörige oder Staatenlose wieder auf ihr Staatsgebiet zurück, wenn nach deren Rückübernahme in das Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei zusätzliche Abklärungen ergeben, dass diese Personen zum Zeitpunkt ihrer Ausreise aus dem Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die in diesem Artikel festgelegten Voraussetzungen nicht erfüllten.

ARTIKEL 5

Die Rückübernahmeverpflichtung nach Artikel 4 dieses Abkommens gilt nicht gegenüber Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen,

a) denen die ersuchende Vertragspartei ein Visum, das kein Transit- oder Flughafenvisum ist, oder irgendeinen Aufenthaltstitel ausgestellt hat, es sei denn, die ersuchte Vertragspartei hat ein gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel mit einer längeren Gültigkeitsdauer ausgestellt;

b) deren Rückübernahme die ersuchende Vertragspartei nicht innerhalb von zwölf (12) Monaten nach Bekanntwerden ihres illegalen Aufenthalts im Staatsgebiet beantragt hat, ausser sie sind im Besitz eines von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Aufenthaltstitels;

c) welche die ersuchende Vertragspartei in Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des New Yorker Protokolls vom 31. Januar 1967 als Flüchtlinge oder in Anwendung der Konvention von New York vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen als Staatenlose anerkannt hat;

d) die aus einem benachbarten Drittstaat stammen, in den sie die ersuchende Vertragspartei in Anwendung der in einem abgeschlossenen bilateralen Rückübernahmeabkommen festgehaltenen Bestimmungen rückführen kann;

e) die von der ersuchten Vertragspartei in ihr Herkunftsland oder in einen Drittstaat weggewiesen wurden,

f) die im Besitz eines gültigen Transitvisums für das Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei sind.

ARTIKEL 6

(1) Die Angaben, die das Rückübernahmegesuch enthalten muss, sind im Durchführungsprotokoll aufgeführt.

(2) Die Kosten für die Beförderung der Drittstaatsangehörigen und der Staatenlosen bis zum Flughafen des Staatsgebiets der ersuchten Vertragspartei trägt die ersuchende Vertragspartei.

KAPITEL III DURCHBEFÖRDERUNG

ARTIKEL 7

(1) Jede Vertragspartei gestattet auf Antrag der anderen Vertragspartei die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, die von einem Wegweisungsentscheid oder einer Einreiseverweigerung der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei betroffen sind, durch ihr Staatsgebiet. Die Durchbeförderung erfolgt auf dem Luftweg.

(2) Die ersuchende Vertragspartei übernimmt die volle Verantwortung während der gesamten Durchbeförderung eines Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen bis zum Zielstaat, und sie nimmt diese Personen wieder zurück, wenn die Reise aus irgendeinem Grund nicht fortgesetzt werden kann.

(3) Die ersuchende Vertragspartei hat der ersuchten Vertragspartei mitzuteilen, ob die durchzubefördernden Personen von Beamten begleitet werden müssen. Die ersuchte Vertragspartei kann:

a) die Begleitung selber übernehmen;

b) die Begleitung in Zusammenarbeit mit der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei sicherstellen;

- c) die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei ermächtigen, die Begleitung in ihrem Staatsgebiet sicherzustellen.

ARTIKEL 8

Das Gesuch um Bewilligung der Durchbeförderung zur Rückführung oder der Durchbeförderung im Anschluss an eine Einreiseverweigerung wird gemäss den im Durchführungsprotokoll festgelegten Modalitäten direkt von der zuständigen Behörde der einen Vertragspartei an diejenige der anderen Vertragspartei übermittelt.

ARTIKEL 9

(1) Erfolgt die Durchbeförderung unter Polizeibegleitung, führen die Begleitbeamten der ersuchenden Vertragspartei ihren Auftrag in Zivilkleidung, unbewaffnet und mit einer Transitbewilligung aus.

(2) Während der Durchbeförderung stellen die Begleitbeamten die Überwachung der Drittstaatsangehörigen oder der Staatenlosen sicher und sorgen dafür, dass diese an Bord des Flugzeugs gehen. Dabei erhalten sie Unterstützung von den zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei und sind dieser unterstellt.

(3) Falls notwendig kann die ersuchte Vertragspartei die Verantwortung für die Überwachung und das Anbordgehen der Drittstaatsangehörigen oder der Staatenlosen selber übernehmen.

(4) Die ersuchende Vertragspartei muss alle erforderlichen Massnahmen treffen, damit die Drittstaatsangehörigen oder der Staatenlosen im Flughafen auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei so rasch wie möglich durchbefördert werden.

(5) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig in allen verfügbaren Einzelheiten über Zwischenfälle, die während der Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen eintraten.

ARTIKEL 10

Wenn bei einer Durchbeförderung das Anbordgehen der Personen, die von einem Wegweisungsentscheid oder einer Einreiseverweigerung betroffen sind, verweigert wird oder aus irgendeinem Grund nicht möglich ist, nimmt die ersuchende Vertragspartei diese Personen unverzüglich, spätestens aber innerhalb von vierundzwanzig (24) Stunden nach deren Ankunft am Flughafen wieder zurück.

ARTIKEL 11

Die Begleitbeamten der ersuchenden Vertragspartei, die gestützt auf dieses Abkommen im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Durchbeförderung vornehmen, müssen während der Durchbeförderung jederzeit in der Lage sein, ihre

Identität, die Art ihres Auftrags und ihre Diensteseigenschaft zu belegen, indem sie die von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei ausgestellte Transitbewilligung vorzeigen.

ARTIKEL 12

(1) Ein Gesuch um Bewilligung der Durchbeförderung zur Rückführung oder der Durchbeförderung im Anschluss an eine Einreiseverweigerung kann insbesondere abgelehnt werden

a) wenn ein Drittstaatsangehöriger oder ein Staatenloser Gefahr läuft, im Zielstaat wegen seiner Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen seiner politischen Überzeugung gefoltert, misshandelt oder verfolgt zu werden;

b) aus Gründen der öffentlichen Gesundheit, der inneren Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder sonstiger nationaler Interessen der ersuchten Vertragspartei.

(2) Ein durchzubefördernder Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser kann in das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei zurückgeführt werden, wenn die in Absatz 1 genannten Umstände nachträglich festgestellt werden.

ARTIKEL 13

(1) Die Kosten für die Durchbeförderung bis zur Grenze des Zielstaates sowie die mit einer allfälligen Rückkehr verbundenen Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

(2) Sämtliche von der ersuchten Vertragspartei nach Absatz 1 dieses Artikels bezahlten Kosten werden von der ersuchenden Vertragspartei innerhalb von dreissig (30) Tagen nach Rechnungseingang beglichen.

KAPITEL IV DATENSCHUTZ

ARTIKEL 14

(1) Personendaten, die im Zusammenhang mit der Rückübernahme von Personen übermittelt werden, dürfen ausschliesslich betreffen:

a) die Personalien der rückzuübernehmenden Person sowie, falls erforderlich, diejenigen ihrer Familienangehörigen (Name, Vorname(n), sämtliche früheren

Namen, Beinamen oder Pseudonyme, Decknamen, Geburtsdatum und Geburtsort, Geschlecht, derzeitige und etwaige frühere Staatsangehörigkeit);

b) Identitätskarte, Pass oder Führerschein;

c) weitere Einzelheiten, die für die Identifizierung der rückzuübernehmenden Person erforderlich sind;

d) Aufenthaltstitel und/oder Visum, die von einer der Vertragsparteien oder von einem Drittstaat ausgestellt wurden, Angaben über Zwischenaufenthalte und Reisewege sowie Reisetickets;

e) Informationen über den Bedarf einer speziellen Behandlung, wie medizinische oder andere Betreuungsmassnahmen, Überwachung oder Transport mit der Ambulanz, soweit dies im Interesse der betroffenen Person liegt.

(2) Personendaten dürfen nur von den für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden und ausschliesslich für die Zwecke dieses Abkommens bearbeitet werden. Die übermittelnde Vertragspartei muss sich vergewissern, dass die übermittelten Daten richtig, für den mit der Übermittlung verbundenen Zweck erforderlich und diesem angemessen sind. Sind die übermittelten Daten unrichtig oder war deren Übermittlung widerrechtlich, muss die empfangende Vertragspartei unverzüglich benachrichtigt werden; sie muss die betreffenden Daten entweder berichtigen oder vernichten. Personendaten dürfen nur mit schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei an andere Stellen weitergegeben werden. Die übermittelten Personendaten dürfen nur so lange aufbewahrt werden, wie es der Zweck, zu dem sie übermittelt wurden, erfordert.

(3) Jede Vertragspartei unterrichtet die andere Vertragspartei auf Antrag über die Verwendung der Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.

(4) Betreffend die Bearbeitung von Personendaten und die Rechte der von der Bearbeitung betroffenen Personen bleibt das nationale Datenschutzrecht jeder Vertragspartei anwendbar.

KAPITEL V

FRISTEN

ARTIKEL 15

(1) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Rückübernahmegesuch für einen ihrer Staatsangehörigen unverzüglich, spätestens aber innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen nach Eingang des Gesuchs. Im Falle von Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens kann diese Frist um bis zu zehn (10) Arbeitstage verlängert werden. Die Ablehnung des Gesuchs ist schriftlich zu begründen.

(2) Ein rückzuübernehmender Staatsangehöriger der ersuchten Vertragspartei kann erst übergeben werden, nachdem die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei dem Rückübernahmegesuch zugestimmt und dies der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei mitgeteilt hat. Die Zustimmung zur Rückübernahme gilt in der Regel dreissig (30) Tage lang. Diese Frist kann um so viel verlängert werden, als dies nach vernünftigem Ermessen für die Beseitigung gesetzlicher oder praktischer Hindernisse notwendig ist.

(3) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Rückübernahmegesuch für einen Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen unverzüglich, spätestens aber innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen nach Eingang des Gesuchs. Die Ablehnung des Gesuchs ist schriftlich zu begründen.

(4) Ein rückzuübernehmender Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser kann erst übergeben werden, nachdem die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei dem Rückübernahmegesuch zugestimmt und dies der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei mitgeteilt hat. Die Zustimmung zur Rückübernahme gilt in der Regel dreissig (30) Tage lang. Diese Frist kann um so viel verlängert werden, als dies nach vernünftigem Ermessen für die Beseitigung gesetzlicher oder praktischer Hindernisse notwendig ist.

(5) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei die Ankunftszeit der rückzuübernehmenden Person im Voraus mit, an Arbeitstagen mindestens achtundvierzig (48) Stunden vorher.

(6) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei übermittelt ein Durchbeförderungsgesuch an Arbeitstagen mindestens achtundvierzig (48) Stunden vor der Durchbeförderung oder, wenn die Durchbeförderung auf einen Samstag, Sonntag oder Feiertag fällt, mindestens zweiundsiebzig (72) Stunden vorher auf einem sicheren Übermittlungsweg, insbesondere per Telefax.

(7) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei beantwortet ein Durchbeförderungsgesuch unverzüglich, an Arbeitstagen aber spätestens innerhalb von sechsunddreissig (36) Stunden oder, wenn das Durchbeförderungsgesuch an einem Samstag, Sonntag oder Feiertag eingereicht wird, am nächstfolgenden Arbeitstag.

KAPITEL VI

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 16

(1) Die ersuchende Vertragspartei erlaubt der Person, die von einer Rückführung betroffen ist, ihr gesamtes rechtmässig erworbenes Eigentum in den Zielstaat zu überführen.

(2) Der ersuchenden Vertragspartei erwachsen aus der Überführung solchen Eigentums keinerlei Verpflichtungen zur Kostenübernahme.

ARTIKEL 17

Jedes Rückübernahme- oder Durchbeförderungsgesuch wird der zuständigen Behörde auf einem sicheren Übermittlungsweg, insbesondere per Telefax, direkt übermittelt.

ARTIKEL 18

Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft und das Ministerium für Inneres und Verwaltungsreform von Rumänien schliessen zu diesem Abkommen ein Durchführungsprotokoll ab. Darin werden unter anderem die für die Rückübernahme und Durchbeförderung zu benutzenden Flughäfen sowie die für die Durchführung und Anwendung dieses Abkommens zuständigen Behörden festgelegt.

ARTIKEL 19

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten zusammen und beraten sich, soweit dies für die Durchführung und Anwendung dieses Abkommens erforderlich ist.

(2) Jede Vertragspartei kann die Einberufung von Sachverständigen beider Vertragsparteien zu Expertentreffen verlangen, um Fragen zur Durchführung und Anwendung dieses Abkommens zu klären.

(3) Die Vertragsparteien regeln Schwierigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung und Anwendung dieses Abkommens auf diplomatischem Weg.

ARTIKEL 20

Von den Bestimmungen dieses Abkommens unberührt bleiben die Verpflichtungen, die sich für die Staaten der Vertragsparteien aus den anderen für sie verbindlichen bilateralen oder multilateralen internationalen Abkommen ergeben, insbesondere

- a) das Genfer Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des New Yorker Protokolls vom 31. Januar 1967;
- b) die Europäische Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (Rom, 4. November 1950);
- c) internationale Rechtshilfe- und Auslieferungsabkommen;

d) das Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat oder in der Schweiz gestellten Asylantrags nach dessen Inkraftsetzung und Anwendung.

ARTIKEL 21

(1) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt dreissig (30) Tage nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft, mit welcher die Vertragsparteien einander mitteilen, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(3) Das am 9. Februar 1996 in Bukarest gezeichnete Abkommen zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung von Rumänien über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt sowie das Protokoll zur Durchführung des Abkommens zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung von Rumänien über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt, wird zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens beendet.

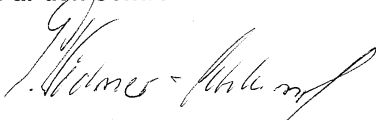
(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus wichtigen Gründen durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Vertragspartei ganz oder teilweise kündigen. Die Suspendierung des Abkommens tritt nach Eingang der betreffenden Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft. Die Vertragsparteien benachrichtigen einander auf diplomatischem Weg über die weitere Anwendung dieses Abkommens.

(5) Jede Vertragspartei kann Modifikationen zu diesem Abkommen vorschlagen. Diese treten gemäss der Bestimmung von Absatz 2 in Kraft.

(6) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Das Abkommen tritt neunzig (90) Tage nach Eingang der Notifikation der Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft.

Geschehen zu Zürich am 13.6. 2008 in je zwei Urschriften in deutscher, rumänischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung dieses Abkommens wird die englische Version verwendet.

Für den Schweizerischen Bundesrat



Für die Regierung von Rumänien



**DURCHFÜHRUNGSPROTOKOLL
ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN
DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDES RAT UND DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN
ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN**

Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft und das Ministerium für Inneres und Verwaltungsreform von Rumänien haben die Durchführung des Abkommens zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung von Rumänien über die Rückübernahme von Personen (nachstehend "Abkommen" genannt) wie folgt vereinbart:

ARTIKEL 1

**ANGABEN, DIE DAS RÜCKÜBERNAHMEGESUCH FÜR EINEN
STAATSANGEHÖRIGEN EINER VERTRAGSPARTEI ENTHALTEN MUSS
(ARTIKEL 3 ABSATZ 1 DES ABKOMMENS)**

(1) Jedes Rückübernahmegesuch für einen Staatsangehörigen einer Vertragspartei, das nach Artikel 1 des Abkommens eingereicht wird, muss insbesondere folgende Angaben enthalten:

- a) Personalien der betroffenen Person;
- b) Angaben zu den in Artikel 2 dieses Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumenten, mit denen die Staatsangehörigkeit nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

(2) Für das Rückübernahmegesuch ist ein Formular zu verwenden, das der Formularvorlage in Anhang 1 dieses Durchführungsprotokolls entspricht. Sämtliche Abschnitte des Formulars sind entweder auszufüllen oder durchzustreichen.

(3) Ist die rückzuübernehmende Person auf medizinische Betreuung angewiesen, liefert die ersuchende Vertragspartei zudem, soweit dies im Interesse der betroffenen Person liegt, Informationen darüber, ob sie einer besonderen ärztlichen oder anderen Behandlung bedarf, überwacht oder mit der Ambulanz transportiert werden muss.

ARTIKEL 2

**DOKUMENTE, MIT DENEN NACHGEWIESEN ODER GLAUBHAFT GEMACHT WIRD,
DASS EINE PERSON DIE STAATSANGEHÖRIGKEIT EINER VERTRAGSPARTEI
BESITZT**

(ARTIKEL 1 ABSATZ 3 DES ABKOMMENS)

(1) Die Staatsangehörigkeit der betroffenen Person wird mit den folgenden gültigen Dokumenten nachgewiesen:

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

- a) Reisepass;

- b) Identitätskarte.

Für Rumänien:

- a) Reisepass jeglicher Art;
- b) Identitätskarte jeglicher Art;
- c) Seemannsbuch;
- d) Führerschein;
- e) weitere amtliche Dokumente, welche die Staatsangehörigkeit erwähnen oder klar angeben und die dem Inhaber definitiv zugeordnet werden können.

(2) Die Staatsangehörigkeit der betroffenen Person wird mit einem der folgenden Dokumente glaubhaft gemacht:

- a) eines der in Absatz 1 aufgeführten Dokumente, dessen Gültigkeit abgelaufen ist;
- b) von den zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei ausgestelltes Dokument, mit dem sich die Identität der betroffenen Person feststellen lässt (Führerschein, Seemannsbuch, Militärdienstbüchlein oder ein anderes von den Militärbehörden ausgestelltes Dokument, Familienbüchlein mit Angabe eines Heimatortes in der Schweiz, usw.);
- c) konsularische Meldebescheinigung oder Auszug aus dem Zivilstandsregister;
- d) Fotokopie von einem der vorgenannten Dokumente;
- e) von den Verwaltungs- oder Gerichtsbehörden ordnungsgemäss protokollierte Aussagen der betroffenen Person;
- f) Vergleich mit Fingerabdrücken, die in den Fingerabdruckkarteien der anderen Vertragspartei registriert sind;
- g) ein anderes für die ersuchte Vertragspartei annehmbares Dokument.

ARTIKEL 3

GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG BEI DER ÜBERPRÜFUNG DER STAATSANGEHÖRIGKEIT (ARTIKEL 2 ABSATZ 2 DES ABKOMMENS)

(1) Lässt sich die Staatsangehörigkeit mit den vorgelegten Beweismitteln und Dokumenten nicht nachweisen oder glaubhaft machen, führt die im Ausland stationierte diplomatische Mission oder das Konsularbüro des Staates der ersuchten Vertragspartei auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei eine telefonische Anhörung oder ein persönliches Gespräch mit der betroffenen Person durch, um deren Staatsangehörigkeit festzustellen.

(2) Auf Antrag der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei betraut die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Sachverständige mit der Feststellung der Staatsangehörigkeit der betroffenen Person.

ARTIKEL 4

ANGABEN, DIE DAS RÜCKÜBERNAHMEGESUCH FÜR DRITTSTAATS- ANGEHÖRIGE ODER STAATENLOSE ENTHALTEN MUSS (ARTIKEL 6 ABSATZ 1 DES ABKOMMENS)

(1) Jedes Rückübernahmegesuch für Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, das nach Artikel 4 des Abkommens eingereicht wird, muss insbesondere folgende Angaben enthalten:

- a) Personalien und Staatsangehörigkeit der betroffenen Person;
- b) Angaben zu den in Artikel 5 dieses Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumenten, mit denen die Einreise der betroffenen Person in das Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder ihr dortiger Aufenthalt nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

(2) Für das Rückübernahmegesuch ist ein Formular zu verwenden, das der Formularvorlage in Anhang 1 dieses Durchführungsprotokolls entspricht. Sämtliche Abschnitte des Formulars sind entweder auszufüllen oder durchzustreichen.

(3) Ist die rückzuübernehmende Person auf medizinische Betreuung angewiesen, liefert die ersuchende Vertragspartei zudem, soweit dies im Interesse der betroffenen Person liegt, Informationen darüber, ob sie einer besonderen ärztlichen oder anderen Behandlung bedarf, überwacht oder mit der Ambulanz transportiert werden muss.

ARTIKEL 5

DOKUMENTE, MIT DENEN DIE EINREISE VON DRITTSTAATSANGEHÖRIGEN ODER STAATENLOSEN IN DAS STAATSGEBIET DER ERSUCHTEN VERTRAGSPARTEI ODER DEREN DORTIGER AUFENTHALT NACHGEWIESEN ODER GLAUBHAFT GEMACHT WIRD (ARTIKEL 4 ABSATZ 2 DES ABKOMMENS)

(1) Die Einreise von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen in das Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder deren dortiger Aufenthalt wird mit einem der folgenden Dokumente nachgewiesen:

- a) Einreise- oder Ausreisestempel oder ein anderer gleichwertiger Vermerk im Reisedokument;
- b) Einreisestempel im falschen oder gefälschten Reisepass;
- c) von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei erteiltes Visum oder erteilte Aufenthaltbewilligung, das oder die vor weniger als sechs (6) Monaten vor dem Tag der Einreichung des Rückübernahmegesuchs abgelaufen ist;

- d) ein Auszug aus dem Zivilstandsregister oder ein im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei erfolgter Eintrag in ein anderes amtliches Register;
- e) ein gültiges persönliches Reisedokument oder Reiseticket, das die Einreise über die Aussengrenze formell bestätigt;
- f) Grenzkontrollstempel eines Drittstaats, der an einer Grenzübergangsstelle an der gemeinsamen Grenze mit der ersuchten Vertragspartei angebracht wurde;
- g) von den zuständigen Behörden abgenommene Fingerabdrücke.

(2) Die Einreise von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen in das Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei oder deren dortiger Aufenthalt wird mit einem der folgenden Dokumente oder einer der folgenden Angaben glaubhaft gemacht:

- a) von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei ausgestelltes Dokument, mit dem sich die Identität der betroffenen Person feststellen lässt, wie namentlich Führerausweis, Seemannsbuch oder Waffenschein;
- b) Aufenthaltsbewilligung, die mehr als drei (3) Monate vor dem Tag der Einreichung des Rückübernahmegesuchs abgelaufen ist;
- c) Fotokopie eines der vorgenannten Dokumente, sofern sich diese beim Vergleich mit dem von der ersuchten Vertragspartei vorgelegten Originaldokument als echt herausstellt;
- d) Beleg für die Benutzung von Fahrzeugen, die im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei registriert sind;
- e) auf den Namen der Person ausgestelltes Ticket;
- f) Hotelquittungen;
- g) Terminkärtchen für den Besuch bei einem Arzt, Zahnarzt usw.;
- h) Geldwechselquittungen;
- i) Zutrittskarten für öffentliche und private Einrichtungen;
- j) Zahlungsbelege für Hotel-, medizinische oder andere Dienstleistungen usw.;
- k) Kassenzettel;
- l) Briefe, welche die betroffene Person während ihres Aufenthalts im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei geschrieben hat;
- m) Aussagen von Behördenvertretern und anderen Personen;
- n) widerspruchsfreie und hinreichend präzise Erklärungen der betroffenen Person, die objektiv überprüfbare Informationen enthalten, die von der ersuchten Vertragspartei nachgeprüft werden können;
- o) überprüfbare Angaben, wonach die betroffene Person die Dienste einer Reiseagentur oder eines Transportunternehmens in Anspruch genommen hat.

ARTIKEL 6

MODALITÄTEN DER ÜBERMITTLUNG EINES GESUCHS UM DURCHBEFÖRDERUNG ZUR RÜCKFÜHRUNG ODER IM ANSCHLUSS AN EINE EINREISEVERWEIGERUNG DURCH DIE ERSUCHENDE VERTRAGSPARTEI (ARTIKEL 8 DES ABKOMMENS)

(1) Jedes Durchbeförderungsgesuch, das nach Artikel 7 des Abkommens eingereicht wird, muss insbesondere folgende Angaben enthalten:

- a) Personalien und Staatsangehörigkeit der betroffenen Person;
- b) auf den Namen der Person ausgestelltes Reisedokument;
- c) Reisedatum, Transportmittel, Zeit und Ort der Ankunft im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei, Zeit und Ort des Abflugs aus dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei, Zielland und Zielort;
- d) Angaben zu den Begleitbeamten (Personalien, Diensteigenschaft, Reisedokument).

(2) Für das Durchbeförderungsgesuch ist ein Formular zu verwenden, das der Formularvorlage in Anhang 2 dieses Durchführungsprotokolls entspricht. Sämtliche Abschnitte des Formulars sind entweder auszufüllen oder durchzustreichen.

ARTIKEL 7

FLUGHÄFEN FÜR DIE RÜCKÜBERNAHME UND DURCHBEFÖRDERUNG (ARTIKEL 18 DES ABKOMMENS)

(1) In der Schweiz:

- a) Genf-Cointrin
- b) Zürich-Kloten

(2) In Rumänien:

- a) Internationaler Flughafen "Henri Coandă" in Bukarest
- b) Internationaler Flughafen "Aurel Vlaicu" in Bukarest Băneasa
- c) Internationaler Flughafen "Traian Vuia" in Timișoara

ARTIKEL 8
ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN
(ARTIKEL 19 DES ABKOMMENS)

(1) Die für die Durchführung und Anwendung des Abkommens zuständigen Behörden sind:

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Bundesamt für Migration

Für Rumänien:

Generalinspektorat der Rumänischen Grenzpolizei
Rumänisches Immigrationsamt

(2) Die genauen Angaben über die zuständigen Behörden sowie jegliche Änderungen, die diese oder ihre Angaben betreffen, werden der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich mitgeteilt.

(3) Die zuständigen Behörden tauschen Muster der in Artikel 2 Absatz 1 dieses Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumente aus.

ARTIKEL 9
KOMMUNIKATIONSSPRACHE

Sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, verwenden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bei der Durchführung des Abkommens für die mündliche und schriftliche Verständigung die englische Sprache.

ARTIKEL 10
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

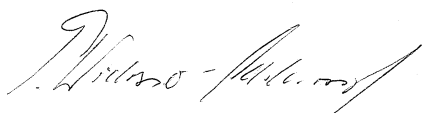
(1) Dieses Durchführungsprotokoll tritt zum Zeitpunkt des Eingangs der letzten Notifikation in Kraft, mit welcher die Vertragsparteien einander über den Abschluss der notwendigen landesrechtlichen Verfahren benachrichtigen, jedoch nicht vor dem Inkrafttreten des Abkommens, und es tritt gleichzeitig mit dem Abkommen ausser Kraft.

(2) Dieses Durchführungsprotokoll ist während der Suspendierung des Abkommens nicht anwendbar.


(3) Änderungen dieses Durchführungsprotokolls werden im gegenseitigen Einvernehmen zwischen dem Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Ministerium für Inneres und Verwaltungsreform von Rumänien beschlossen; sie treten nach Absatz 1 in Kraft.

Geschehen zu *Zürich*, am *13.6.* 2008 in je zwei Urschriften in deutscher, rumänischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung dieses Durchführungsprotokolls wird die englische Version verwendet.

**Für
das Eidgenössische Justiz- und
Polizeidepartement der Schweizerischen
Eidgenossenschaft**



**Für
das Ministerium für Inneres und
Verwaltungsreform von Rumänien**



RÜCKÜBERNAHMEGESUCH

ANGABEN ZUR ERSUCHENDEN ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE

Zuständige Behörde:	Telefon:
	Fax:
	E-Mail:
	Zuständige Person (Vorname, Name und Funktion):
Dossier Nr.:	
Datum, Zeit und Unterschrift:	

ANGABEN ZUR ERSUCHTEN ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE

Zuständige Behörde:	Telefon:
	Fax:
	E-Mail:

PERSONALIEN DER RÜCKZUÜBERNEHMENDEN PERSON

Name und Vorname(n):	
Frühere Namen und Vornamen, Pseudonyme, Beinamen oder Decknamen:	
Persönlicher Zahlencode:	
Geburtsdatum und -ort:	
Geschlecht:	
Derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit:	
Wohnsitz im Staat der ersuchten Vertragspartei:	
Andere Familienangehörige, die die rückzuübernehmende Person begleiten, insbesondere Minderjährige:	
Identität festgestellt:	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>
Fingerabdruckblatt wird per Post zugestellt:	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>

Anhang I

**ANGABEN ZU DEN DOKUMENTEN NACH DEN ARTIKELN 2 UND 4
DES DURCHFÜHRUNGSPROTOKOLLS**

Art / Typ des Dokuments (Nummer, Ausstellungsdatum und -ort, Behörde usw.):	
Art / Typ des Visums (Nummer, Ausstellungsdatum und -ort, Behörde usw.):	
Einreise- oder Ausreisestempel:	
Andere Dokumente oder Informationen:	

**ANGABEN ZUR EINREISE IN DAS UND ZUM AUFENTHALT IM HOHEITSGEBIET
DES ERSUCHENDEN STAATES**

Datum der Einreise:	
Reiseweg:	

**ANGABEN ZUM AUFENTHALT IM UND ZUR AUSREISE AUS DEM HOHEITSGEBIET
DES ERSUCHTEN STAATES**

Aufenthaltsdauer:	
Datum der Ausreise:	

**WEITERE NÜTZLICHE INFORMATIONEN (FOTO, SPRACHE, PERSÖNLICHE SACHEN,
ERFORDERLICHE MEDIZINISCHE BETREUUNG, IM EINZELNEN ÜBERGABEFALL ALLENFALLS
ERFORDERLICHE SCHUTZ- ODER SICHERHEITSMASSNAHMEN USW.)**

VORGESCHLAGENE MODALITÄTEN DER RÜCKÜBERNAHME

Datum der Übergabe:	
Zeit und Ort der Übergabe:	
Flugnummer:	

BEILAGE

Liste der beigefügten Dokumente:	
----------------------------------	--

Anhang I

EMPFANGSBESTÄTIGUNG	
Datum:	
Zeit:	
Entscheid der ersuchten zuständigen Behörde:	Angenommen <input type="checkbox"/> Abgelehnt <input type="checkbox"/>
Begründung bei Ablehnung:	
Vorname, Name und Funktion der zuständigen Person:	
Unterschrift:	

DURCHBEFÖRDERUNGSGESUCH

ANGABEN ZUR ERSUCHENDEN ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE

Zuständige Behörde:	Telefon:
	Fax:
	E-Mail:
	Zuständige Person (Vorname, Name und Funktion):
Dossier Nr.:	
Datum, Zeit und Unterschrift:	

ANGABEN ZUR ERSUCHTEN ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE

Zuständige Behörde:	Telefon:
	Fax:
	E-Mail:

PERSONALIEN DER DURCHZUBEFÖRDERNDEN PERSON

Name und Vorname(n):	
Frühere Namen und Vornamen, Pseudonyme, Beinamen oder Decknamen:	
Geburtsdatum und -ort:	
Geschlecht:	
Staatsangehörigkeit:	
Wohnsitz im Zielstaat:	
Andere Familienangehörige die die rückzuübernehmende Person begleiten, insbesondere Minderjährige:	
Identität festgestellt:	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>
Fingerabdruckblatt wird per Post zugestellt:	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>

Anhang 2

REISEDOKUMENTE	
Art / Typ des Dokuments (Nummer, Ausstellungsdatum und -ort, Behörde, Ablaufdatum, usw.):	
Art / Typ der Visa (Nummer, Ausstellungsdatum und -ort, Behörde, Ablaufdatum, usw.):	

ANGABEN ZUR REISE	
Reiseweg:	
Flugnummer, Datum, Zeit und Ort der Ankunft im ersuchten Staat:	
Flugnummer, Datum, Zeit und Ort der Ausreise aus dem ersuchten Staat:	
Zielland und -ort:	

BEGLEITUNG	
Angaben zur Begleitung:	
Nähere Angaben zu den Begleitbeamten (Vorname und Name, Nummer des Reisepasses und Dienstausweises):	

WEITERE NÜTZLICHE INFORMATIONEN (FOTO, SPRACHE, PERSÖNLICHE SACHEN, ERFORDERLICHE MEDIZINISCHE BETREUUNG, IM EINZELNEN ÜBERGABEFALL ALLENFALLS ERFORDERLICHE SCHÜTZ- ODER SICHERHEITSMASSNAHMEN USW.)

ANHANG	
Dokument betreffend die Zustimmung des Ziellandes oder von Transitländern (beigefügt):	
Liste über andere beigefügte Dokumente:	

Anhang 2

EMPFANGSBESTÄTIGUNG	
Datum:	
Zeit:	
Entscheid der ersuchten zuständigen Behörde:	Angenommen <input type="checkbox"/> Abgelehnt <input type="checkbox"/>
Begründung bei Ablehnung:	
Vorname, Name und Funktion der zuständigen Person:	
Unterschrift:	

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD

ÎNTRE

CONSILIUL FEDERAL ELVEȚIAN

ȘI

GUVERNUL ROMÂNIEI

PRIVIND

READMISIA PERSOANELOR

Consiliul Federal Elvețian

și

Guvernul României

denumite în continuare “Părți Contractante”,
în scopul dezvoltării și promovării cooperării lor,
în contextul eforturilor internaționale de combatere a migrației ilegale,
în conformitate cu tratatele și acordurile internaționale,
în baza reciprocității,

au convenit următoarele:

CAPITOLUL I

READMISIA CETĂȚENILOR STATELOR PĂRȚILOR CONTRACTANTE

ARTICOLUL 1

(1) Fiecare Parte Contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără alte formalități decât cele prevăzute de prezentul Acord, orice persoană care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile în vigoare de intrare sau ședere aplicabile pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, cu condiția să se dovedească sau să se poată prezuma rezonabil că persoana în cauză are cetățenia statului Părții Contractante solicitate.

(2) Partea Contractantă solicitată va readmite, de asemenea, persoanele cărora le-a fost retrasă sau care au renunțat la cetățenia statului Părții Contractante solicitate după intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, cu excepția cazului în care acestor persoane le-a fost cel puțin promisă naturalizarea de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante.

(3) Cetățenia este considerată dovedită sau poate fi prezumată în mod rezonabil pe baza oricăror documente valabile menționate în Articolul 2 al Protocolului de Aplicare încheiat între Ministerele competente ale Părții Contractante, denumit în continuare “Protocol de Aplicare” potrivit Articolului 18 al prezentului Acord.

(4) Partea Contractantă solicitantă va readmite persoana potrivit alineatului 1 și 2 în aceleași condiții, dacă cercetările dezvăluie ulterior că el / ea nu avea cetățenia statului Părții Contractante solicitate la momentul la care acea persoană a părăsit teritoriul statului Părții Contractante solicitante.

ARTICOLUL 2

(1) În cazul în care cetățenia persoanei în cauză se poate prezuma în mod rezonabil potrivit Articolului 2, alineatul 2 al Protocolului de Aplicare, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului Părții Contractante solicitate va elibera imediat un document de călătorie pentru caz de urgență în scopul readmisiei la cererea Părții Contractante solicitante.

(2) Dacă documentele prezentate pentru prezumarea în mod rezonabil a cetățeniei sunt contestate sau dacă nu există documente disponibile, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului Părții Contractante solicitate de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante va audia persoana în cauză în termen de trei (3) zile lucrătoare de la data primirii cererii. Audierea va fi organizată de către Partea Contractantă solicitantă în consultare cu oficiul consular al statului Părții Contractante solicitate. Dacă este necesar, pot fi desemnați experți care să verifice cetățenia.

(3) Dacă, urmare audierii, se poate stabili că persoana în cauză are cetățenia statului Părții Contractante solicitate, misiunea diplomatică sau oficiul consular va emite imediat un document de călătorie pentru caz de urgență, cel mai târziu în patru (4) zile lucrătoare de la audierea persoanei în cauză.

ARTICOLUL 3

(1) Informațiile care urmează să fie incluse în cererea scrisă de readmisie sunt prevăzute în Protocolul de Aplicare.

(2) Costurile referitoare la transportul persoanei readmise la aeroportul de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate vor fi suportate de către Partea Contractantă solicitantă.

CAPITOLUL II

READMISIA CETĂȚENILOR STATELOR TERȚE ȘI A APATRIZILOR

ARTICOLUL 4

(1) Fiecare Parte Contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără alte formalități decât cele prevăzute de prezentul Acord, cetățenii statelor terțe sau apatrizii care nu îndeplinesc sau nu mai îndeplinesc condițiile în vigoare de intrare sau ședere aplicabile pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, cu condiția să se dovedească sau să se poată prezuma rezonabil că cetățenii statelor terțe sau apatrizii au intrat direct de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante după ce au stat, au avut reședința sau au tranzitat teritoriul statului Părții Contractante solicitate. În scopul prezentului Acord, intrare directă reprezintă intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante care se produce în cinci (5) zile de la data plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.

(2) Alineatul 1 se aplică în situația în care intrarea cetățenilor statelor terțe sau a apatrizilor pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate sau șederea lor poate fi

dovedită sau prezumată în mod rezonabil, în special în baza oricăror documente valabile sau dovezi prevăzute la Articolul 5 al Protocolului de Aplicare.

(3) Fiecare Parte Contractantă va readmite fără formalități, la cererea celeilalte Părți Contractante, cetățenii statelor terțe sau apatrizii care nu îndeplinesc sau nu mai îndeplinesc condițiile în vigoare de intrare sau ședere aplicabile pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, dacă cetățenii statelor terțe sau apatrizii sunt posesori ai unei vize valabile sau ai unui permis valabil de ședere de orice tip, eliberat de autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate.

(4) Partea Contractantă solicitantă va readmite pe teritoriul statului său cetățenii statelor terțe sau apatrizii dacă verificările ulterioare readmisiei lor pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate dovedesc faptul că nu au îndeplinit condițiile prevăzute în prezentul Articol la momentul plecării acestora de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante.

ARTICOLUL 5

Obligația de readmisie potrivit Articolului 4 nu se va aplica cetățenilor statelor terțe sau apatrizilor

a) cărora li s-a eliberat o viză alta decât cea de tranzit sau viza aeroportuară sau un permis de ședere de orice tip de către Partea Contractantă solicitantă, cu excepția cazului în care Partea Contractantă solicitată a eliberat o viză valabilă sau un permis de ședere valabil cu o perioadă de valabilitate mai mare;

b) a căror readmisie nu a fost cerută de către Partea Contractantă solicitantă în termen de douăsprezece (12) luni de la data la care se știa de șederea lor ilegală pe teritoriul statului său, cu excepția cazului în care aceștia sunt posesori ai unui permis de ședere valabil eliberat de autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate;

c) care sunt recunoscuți de către Partea Contractantă solicitantă ca refugiați, potrivit Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, așa cum a fost amendată prin Protocolul de la New York din 31 ianuarie 1967, sau ca apatrizi, potrivit Convenției de la New York privind statutul apatrizilor din 28 septembrie 1954;

d) unui stat terț vecin căruia Partea Contractantă solicitantă îi poate returna în conformitate cu termenii specificați într-un acord bilateral de readmisie încheiat;

e) care au fost îndepărtați de Partea Contractantă solicitată către țara lor de origine sau către o țară terță;

f) care sunt posesori ai unei vize de tranzit valabile pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.

ARTICOLUL 6

(1) Informațiile care urmează să fie incluse în cererea scrisă de readmisie sunt prevăzute în Protocolul de Aplicare.

(2) Costurile legate de transportul cetățenilor statelor terțe și al apatrizilor la aeroportul de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate vor fi suportate de Partea Contractantă solicitantă.

CAPITOLUL III

TRANZIT

ARTICOLUL 7

(1) Fiecare Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, va permite tranzitarea teritoriului statului său de către cetățenii statelor terțe sau apatrizii care fac obiectul îndepărtării sau cărora li s-a refuzat intrarea de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante. Tranzitarea se va face pe calea aerului.

(2) Partea Contractantă solicitantă își va asuma întreaga responsabilitate pentru întreg tranzitul cetățenilor statelor terțe sau al apatrizilor către țara de destinație și va readmite persoanele în cauză dacă, pentru orice motiv, călătoria nu poate fi continuată.

(3) Partea Contractantă solicitantă trebuie să informeze Partea Contractantă solicitată dacă persoanele tranzitate urmează să fie însoțite de către ofițeri de escortă. Partea Contractantă solicitată poate:

- a) pune la dispoziție escorta;
- b) pune la dispoziție escorta în cooperare cu autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante;
- c) autoriza autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante să pună la dispoziție escorta pe teritoriul statului său.

ARTICOLUL 8

Cererea pentru o autorizație de tranzit în scopul îndepărtării sau urmare unui refuz al intrării va fi transmisă direct între autoritățile competente ale Părților Contractante cu respectarea condițiilor specificate în Protocolul de Aplicare.

ARTICOLUL 9

(1) Dacă tranzitarea se desfășoară sub escortă polițienească, ofițerii de escortă ai Părții Contractante solicitante vor avea o ținută civilă, nu vor purta armă și vor avea o autorizare de tranzit.

(2) Pe timpul tranzitului, ofițerii de escortă sunt responsabili cu supravegherea cetățenilor statului terț sau a apatrizilor și asigură îmbarcarea acestora în avion. Ei primesc sprijin din partea autorităților competente ale Părții Contractante solicitate și sunt sub autoritatea acestora din urmă.

(3) Dacă este necesar, Partea Contractantă solicitată poate prelua responsabilitatea supravegherii cetățenilor statului terț sau a apatrizilor, precum și a îmbarcării acestora în avion.

(4) Partea Contractantă solicitantă trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a asigura tranzitarea, cât de repede este posibil, a aeroportului de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate, de către cetățenii statului terț sau a apatrizilor.

(5) Părțile Contractante vor schimba toate informațiile pe care le au la dispoziție cu privire la toate incidentele legate de tranzitul cetățenilor statelor terțe sau al apatrizilor.

ARTICOLUL 10

Dacă pe timpul tranzitului persoanelor care fac obiectul îndepărtării sau al refuzului de intrare li s-a respins îmbarcarea sau dacă, pentru orice motiv, îmbarcarea nu este posibilă, Partea Contractantă solicitantă va lua înapoi aceste persoane imediat sau în cel mult douăzeci și patru (24) de ore de la sosirea pe aeroport.

ARTICOLUL 11

Ofițerii de escortă ai Părții Contractante solicitante, care în baza prezentului Acord asigură tranzitarea teritoriului statului Părții Contractante solicitate, trebuie să poată, în orice moment al tranzitului, să-și dovedească identitatea, natura misiunii și poziția lor oficială, prin prezentarea autorizației de tranzit emisă de autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate.

ARTICOLUL 12

(1) Cererea de tranzit în scopul îndepărtării sau ca urmare a refuzului de intrare poate, în anumite cazuri, să fie refuzată

a) dacă în țara de destinație, cetățeanul unui stat terț sau apatridul riscă să facă obiectul torturii, relexor tratamente sau să fie persecutat din motive de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un anumit grup social sau opinie politică;

b) din motive de sănătate publică, securitate internă, ordine publică sau alte interese naționale ale Părții Contractante solicitate.

(2) Cetățeanul statului terț sau apatridul, care face obiectul tranzitului, poate fi îndepărtat către teritoriul Statului Părții Contractante solicitante, dacă aspectele la care se face referire la alineatul 1 au fost descoperite ulterior.

ARTICOLUL 13

(1) Costurile aferente tranzitului până la frontiera țării de destinație, precum și costurile rezultate dintr-o posibilă returnare vor fi suportate de Partea Contractantă solicitantă.

(2) Orice cheltuieli făcute de Partea Contractantă solicitantă în aplicarea alineatului 1 al prezentului Articol vor fi rambursate de către Partea Contractantă solicitantă în termen de treizeci (30) de zile de la primirea facturii.

**CAPITOLUL IV
PROTECȚIA DATELOR**

ARTICOLUL 14

(1) Datele personale comunicate referitor la readmisia persoanelor se pot referi doar la următoarele:

- a) detalii privind persoana ce urmează să fie readmisă și, când este necesar, privind membrii familiei persoanei (nume, prenume, orice nume anterioare, porecle sau pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și orice altă cetățenie anterioară);
- b) cartea de identitate, pașaportul sau permisul de conducere;
- c) alte detalii care sunt necesare pentru identificarea persoanei care urmează să fie readmisă;
- d) permis de ședere și/sau viză eliberate de autoritățile statelor Părților Contractante sau alte state terțe, informații privind opririle și itinerarele și biletele de călătorie;
- e) informații legate de necesitatea unor tratamente speciale, cum ar fi cel medical sau de altă natură, supraveghere sau transport cu ambulanța, dacă acestea sunt în interesul persoanei în cauză.

(2) Datele personale pot fi procesate doar de către autoritățile competente responsabile cu aplicarea prezentului Acord și numai pentru scopurile prezentului Acord. Partea Contractantă care comunică datele se va asigura că acestea sunt corecte, necesare și nu exced cerințelor scopurilor pentru care au fost comunicate. Dacă datele sunt inexacte sau au fost comunicate ilegal, Partea Contractantă primitoare va fi informată imediat despre aceasta și va corecta sau va distruge datele. Partea Contractantă trimițătoare trebuie să-și exprime în scris acordul înainte ca datele să poate fi comunicate altor instituții. Datele personale comunicate vor fi stocate atât timp cât este necesar pentru scopurile pentru care au fost comunicate.

(3) Fiecare Parte Contractantă va informa la cerere cealaltă Parte Contractantă în legătură cu utilizarea datelor și rezultatele obținute astfel.

(4) Legislația națională referitoare la protecția datelor a statului fiecărei Părți Contractante va fi aplicabilă în ceea ce privește prelucrarea datelor personale și drepturile persoanelor vizate.

CAPITOLUL V

TERMENE

ARTICOLUL 15

(1) Partea Contractantă solicitată va răspunde cererii de readmisie a cetățeanului său fără întârziere și în termen de maxim 5 (cinci) zile lucrătoare de la data la care

cererea a fost primită. Acest termen poate fi extins până la 10 (zece) zile lucrătoare în cazul Articolului 2, alineatul 2 al prezentului Acord. Motivele respingerii trebuie justificate în scris.

(2) Cetățeanul Părții Contractante solicitate, care face obiectul cererii de readmisie, nu poate fi predat înainte ca cererea de readmisie să fie aprobată de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate, iar autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante să fie notificată în acest sens. De regulă, aprobarea readmisiei va fi valabilă treizeci (30) de zile. Acest termen poate fi prelungit pentru atâta timp cât este necesar în mod rezonabil pentru rezolvarea impedimentelor juridice și practice.

(3) Partea Contractantă solicitată va răspunde unei cereri de readmisie a unui cetățean al unui stat terț sau a unui apatrid fără întârziere și în termen de maxim cinci (5) zile lucrătoare de la data la care o astfel de cerere a fost primită. Motivele respingerii trebuie justificate în scris.

(4) Cetățeanul unui stat terț sau apatridul, care face obiectul unei cereri de readmisie, nu poate fi predat înainte ca cererea de readmisie să fie aprobată de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate, iar autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante să fie notificată în acest sens. De regulă, aprobarea readmisiei va fi valabilă treizeci (30) de zile. Acest termen poate fi prelungit pentru atâta timp cât este necesar în mod rezonabil pentru rezolvarea impedimentelor juridice și practice.

(5) Autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante va informa autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate despre sosirea persoanei readmise înainte cu cel puțin patruzeci și opt (48) de ore în cazul zilelor lucrătoare.

(6) Cererea de tranzit trebuie să fie înaintată de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante în timpul zilelor lucrătoare cu cel puțin patruzeci și opt (48) de ore înaintea tranzitului sau, în cazurile în care tranzitul ar trebui să aibă loc sâmbăta, duminica sau în sărbători naționale, cererea de tranzit trebuie înaintată cu șaptezeci și două (72) de ore înaintea tranzitului, prin canale sigure de comunicații, în special prin fax.

(7) Autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate va răspunde fără întârziere și în maxim treizeci și șase (36) de ore în cazul zilelor lucrătoare sau în ziua lucrătoare următoare dacă cererea de tranzit a fost înaintată sâmbăta, duminica sau în zilele de sărbători naționale.

CAPITOLUL VI

DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

Articolul 16

(1) Partea Contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transfere în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite.

(2) Partea Contractantă solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transferul acestor bunuri.

ARTICOLUL 17

Orice cerere de readmisie sau de tranzit va fi transmisă prin canale sigure de comunicații, în special prin fax, direct autorității competente.

ARTICOLUL 18

Departamentul Federal de Justiție și Poliție din Confederația Elvețiană și Ministerul Internelor și Reformei Administrative din România vor încheia un Protocol de Aplicare a prezentului Acord. Acest Protocol va stabili, printre altele, aeroporturile pentru readmisie și tranzit și, de asemenea, autoritățile competente responsabile pentru implementarea și aplicarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 19

(1) Autoritățile competente ale Părților Contractante vor coopera și se vor consulta reciproc de fiecare dată când este necesar pentru implementarea și aplicarea prezentului Acord.

(2) Fiecare Parte Contractantă poate solicita convocarea unei întâlniri a experților ambelor Părți Contractante pentru clarificarea oricăror probleme ce decurg din implementarea și aplicarea prezentului Acord.

(3) Părțile Contractante vor soluționa toate problemele legate de implementarea și aplicarea prezentului Acord prin canale diplomatice.

ARTICOLUL 20

Prezentul Acord nu va aduce atingere obligațiilor statelor Părților Contractante care decurg din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale la care statele Părților Contractante sunt parte, în special:

- a) Convenția de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, așa cum a fost amendată prin Protocolul de la New York, din 31 ianuarie 1967;
- b) Convenția Europeană pentru Apărarea Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale (Roma, 4 noiembrie 1950);
- c) Acordurile internaționale privind asistența juridică și extrădarea;
- d) Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană referitor la criteriile și mecanismele de stabilire a statului responsabil pentru examinarea unei cereri de azil depusă într-un Stat Membru sau în Elveția, de la data intrării sale în vigoare și a aplicării acestuia.

ARTICOLUL 21

(1) Presentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

(2) Presentul Acord va intra în vigoare în cea de-a treizecea (30) zi de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

(3) Acordul dintre Consiliul Federal Elvețian și Guvernul României privind readmisia persoanelor aflate în situații ilegale și Protocolul pentru aplicarea Acordului dintre Consiliul Federal Elvețian și Guvernul României privind readmisia persoanelor aflate în situații ilegale, semnate la București la 9 februarie 1996, își încetează valabilitatea la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

(4) Oricare Parte Contractantă poate suspenda prezentul Acord în întregime sau parțial, pentru motive importante, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Suspendarea aplicării Acordului va produce efecte de la data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă. Părțile Contractante se vor informa reciproc despre aplicarea ulterioară a prezentului Acord, prin canale diplomatice.

(5) Oricare Parte Contractantă poate propune modificări la prezentul Acord. Modificările aduse prezentului Acord vor intra în vigoare potrivit alineatului 2.

(6) Oricare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord, în scris, prin canale diplomatice. Presentul Acord va înceta să se aplice în cea de-a nouăzecea (90) zi de la primirea de către cealaltă Parte Contractantă a notificării de denunțare.

Semnat la Zürich în 13.6.2008 în două exemplare originale, în limbile germană, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare a prezentului Acord, va fi utilizată versiunea în limba engleză.

Pentru
Consiliul Federal Elvețian



Pentru
Guvernul României



**PROTOCOL DE APLICARE
A ACORDULUI ÎNTRE CONSILIUL FEDERAL ELVEȚIAN
ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND READMISIA PERSOANELOR**

Departamentul Federal de Justiție și Poliție din Confederația Elvețiană și Ministerul Internelor și Reformei Administrative din România au convenit aplicarea Acordului între Consiliul Federal Elvețian și Guvernul României privind readmisia persoanelor (denumit în continuare „Acordul”), după cum urmează:

**ARTICOLUL 1
INFORMAȚII PE CARE TREBUIE SĂ LE CONȚINĂ CEREREA DE READMISIE A
CETĂȚEANULUI STATULUI UNEI PĂRȚI CONTRACTANTE
(ARTICOLUL 3, ALINEATUL 1 DIN ACORD)**

(1) Orice cerere de readmisie a cetățeanului statului unei Părți Contractante, care este transmisă în aplicarea Articolului 1 din Acord va conține, în special, următoarele informații:

- a) datele personale ale persoanei în cauză;
- b) detalii despre documentele prevăzute în Articolul 2 al prezentului Protocol de Aplicare, care reprezintă mijloace de dovedire sau prezumare valabilă a cetățeniei.

(2) Pentru cererea de readmisie, va fi utilizat un formular care corespunde modelului prevăzut în Anexa 1 la prezentul Protocol de Aplicare. Toate secțiunile acestui formular vor fi fie completate, fie tăiate.

(3) Dacă persoana care face obiectul readmisiei are nevoie de îngrijiri medicale, Partea Contractantă solicitantă va furniza și informațiile legate de necesitatea unor tratamente speciale, cum ar fi cel medical sau de altă natură, supraveghere sau transport cu ambulanța, dacă acestea sunt în interesul persoanei în cauză.

**ARTICOLUL 2
DOCUMENTELE CARE DOVEDESC SAU PREZUMĂ REZONABIL
CETĂȚENIA PERSOANEI STATULUI UNEI PĂRȚI CONTRACTANTE
(ARTICOLUL 1, ALINEATUL 3 DIN ACORD)**

(1) Cetățenia persoanei în cauză poate fi dovedită cu ajutorul următoarelor documente valabile:

Pentru Confederația Elvețiană:

- a) pașaport;
- b) carte de identitate.

Pentru România:

- a) pașapoarte de orice tip;

- b) cărți de identitate de orice tip;
- c) carnet de marinar;
- d) permis de conducere;
- e) alte documente care menționează sau indică în mod clar cetățenia și care pot fi atribuite în mod cert deținătorului.

(2) Cetățenia persoanei în cauză poate fi prezumată rezonabil în baza unuia dintre următoarele documentele:

- a) orice document prevăzut în alineatul precedent, a cărui valabilitate a expirat;
- b) un document eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate, în baza căruia identitatea persoanei în cauză poate fi stabilită (permis de conducere, carnet de marinar, livret militar sau orice alt document eliberat de forțele armate, livretul de familie care indică locul de origine din Elveția etc.);
- c) certificat consular de înregistrare sau un extras din evidențele Oficiului de stare civilă;
- d) o copie a unuia dintre documentele menționate mai sus;
- e) informații privind persoana în cauză înregistrate corespunzător de către autoritățile administrative sau judiciare competente;
- f) comparări ale amprentelor papilare ce sunt înregistrate în evidențele celeilalte Părți Contractante;
- g) orice alt document acceptat de către Partea Contractantă solicitată.

ARTICOLUL 3
ASISTENȚA RECIPROCĂ ÎN VERIFICAREA CETĂȚENIEI
(ARTICOLUL 2, ALINEATUL 2 DIN ACORD)

(1) Dacă cetățenia nu poate fi dovedită, iar prezumarea în mod rezonabil a cetățeniei nu poate fi stabilită în baza dovezilor și/sau documentelor furnizate, misiunea diplomatică sau oficiul consular din străinătate ale statului Părții Contractante solicitate, la cererea Părții Contractante solicitante, va conduce audieri prin telefon sau un interviu personal cu persoana în cauză pentru a-i stabili cetățenia.

(2) La cererea autorității competente a Părții Contractante solicitante, autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate va numi experți care să stabilească cetățenia persoanei în cauză.

ARTICOLUL 4
INFORMAȚII PE CARE TREBUIE SĂ LE CONȚINĂ CEREREA PENTRU READMISIA
CETĂȚENILOR STATELOR TERȚE ȘI A APATRIZILOR
(ARTICOLUL 6, ALINEATUL 1 DIN ACORD)

(1) Orice cerere de readmisie a cetățenilor statelor terțe sau a apatrizilor, care este transmisă în aplicarea Articolului 4 din Acord, va conține, în special, următoarele informații:

- a) datele personale și cetățenia;
- b) detalii despre documentele prevăzute la Articolul 5 din Protocolul de Aplicare, prin care poate fi dovedită sau prezumată rezonabil intrarea sau șederea acestora pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.

(2) Pentru cererea de readmisie, urmează să fie folosit un formular care corespunde modelului prevăzut în Anexa 1 la prezentul Protocolul de Aplicare. Toate secțiunile acestui formular vor fi fie completate, fie tăiate.

(3) Dacă persoana care face obiectul readmisiei are nevoie de îngrijiri medicale, Partea Contractantă solicitantă va furniza și informațiile legate de necesitatea unor tratamente speciale, cum ar fi cel medical sau de altă natură, supraveghere sau transport cu ambulanța, dacă acestea sunt în interesul persoanei în cauză.

ARTICOLUL 5
DOCUMENTELE PRIN CARE POATE FI DOVEDITĂ SAU PREZUMATĂ REZONABIL
INTRAREA SAU ȘEDEREA CETĂȚENILOR STATELOR TERȚE SAU A APATRIZILOR PE
TERITORIUL STATULUI PĂRȚII CONTRACTANTE SOLICITATE
(ARTICOLUL 4, ALINEATUL 2 DIN ACORD)

(1) Intrarea sau șederea cetățenilor statelor terțe sau a apatrizilor pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate poate fi dovedită în baza unuia dintre următoarele documente:

- a) ștampila de intrare sau ieșire sau orice alt marcaj echivalent, imprimat în documentul de călătorie;
- b) ștampila de intrare aplicată în pașaportul fals sau falsificat;
- c) o viză sau un permis de ședere emis de autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate, care a expirat cu mai puțin de șase (6) luni înainte de data transmiterii cererii de readmisie;
- d) un extras din evidențele Oficiului de stare civilă sau orice alt înscris oficial de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate;
- e) un document personal de călătorie valabil sau bilet care poate confirma, în mod oficial, intrarea prin frontiera externă;
- f) ștampila de control la frontieră a unui punct de trecere a frontierei unui stat terț care are graniță comună cu Partea Contractantă solicitată;
- g) amprente papilare luate de către autoritățile competente.

(2) Intrarea sau șederea cetățenilor statelor terțe sau a apatrizilor pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate poate fi prezumată în mod rezonabil în special printr-unul dintre următoarele documente sau indicatori:

- a) document eliberat de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate pe baza căruia le poate fi stabilită identitatea, cum ar fi, în special, permisul de conducere, carnetul de marinar sau permisul de portarmă;
- b) permis de ședere care a expirat cu mai mult de trei (3) luni înainte de data transmiterii cererii de readmisie;
- c) copia unuia din documentele mai sus menționate, cu condiția ca, atunci când este comparată cu originalul prezentat de Partea Contractantă solicitată, să fie conformă cu acesta;
- d) document de folosință a oricăror vehicule care sunt înregistrate pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate;
- e) un bilet emis pe numele persoanei;
- f) chitanțe de la hotel;
- g) carduri de programare la doctor, stomatolog etc.;
- h) chitanță de schimb valutar;
- i) carduri de acces în instituții publice și private;
- j) dovezi de plată pentru hoteluri, servicii medicale sau alte servicii;
- k) chitanțe de vânzări;
- l) corespondența scrisă de persoana în cauză pe timpul șederii pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate;
- m) declarații ale oficialilor și ale altor persoane;
- n) explicații solide și suficient de precise ale persoanei în cauză, conținând informații verificabile în mod obiectiv, ce pot fi controlate de către Partea Contractantă solicitată;
- o) informații verificabile ce dovedesc că persoana în cauză a utilizat serviciile unei agenții de turism sau ale unui transportator.

ARTICOLUL 6
MODALITĂȚI DE TRANSMITERE DE CĂTRE PĂRTEA CONTRACTANTĂ SOLICITANTĂ A CERERII DE TRANZIT ÎN SCOPUL ÎNDEPĂRTĂRII SAU CA URMARE A REFUZULUI DE INTRARE (ARTICOLUL 8 AL ACORDULUI)

(1) Orice cerere de tranzit prezentată în baza Articolului 7 al Acordului trebuie să conțină în special următoarele informații

- a) datele personale și cetățenia persoanei în cauză;
- b) documentul de călătorie emis pe numele lui /ei;

c) data călătoriei, mijloace de transport, ora și locul sosirii pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate, ora și locul zborului de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate, țara și locul de destinație;

d) informații privind ofițerii de escortă (date personale, funcția oficială, document de călătorie).

(2) Pentru cererea de tranzit va fi utilizat un formular care corespunde modelului din Anexa 2 a Protocolului de Aplicare. Toate secțiunile formularului vor fi fie completate, fie tăiate.

ARTICOLUL 7
AEROPORTURI UTILIZATE PENTRU READMISIE ȘI TRANZIT
(ARTICOLUL 18 AL ACORDULUI)

(1) În Elveția

a) Geneva - Cointrin

b) Zürich - Kloten

(2) În România

a) Aeroportul Internațional București „Henri Coandă”

b) Aeroportul Internațional București Băneasa „Aurel Vlaicu”

c) Aeroportul Internațional Timișoara „Traian Vuia”

ARTICOLUL 8
COOPERAREA DINTRE AUTORITĂȚILE COMPETENTE
(ARTICOLUL 19 AL ACORDULUI)

(1) Autoritățile competente pentru implementarea și aplicarea Acordului sunt:

Pentru Confederația Elvețiană

Oficiul Federal pentru Migrație

Pentru România

Inspectoratul General al Poliției Române de Frontieră

Oficiul Român pentru Imigrări

(2) Detaliile autorităților competente și orice modificări referitoare la autoritățile competente sau la detaliile acestora vor fi comunicate de îndată autorității competente a celeilalte Părții Contractante.

(3) Autoritățile competente vor schimba speciamentele documentelor prevăzute la Articolul 2, alineatul 1 al prezentului Protocol de Aplicare.

**ARTICOLUL 9
LIMBA DE LUCRU**

Daca Părțile Contractante nu decid altfel, autoritățile competente ale Părților Contractante vor comunica în scopul aplicării Acordului, verbal și în scris, în limba engleză.

**ARTICOLUL 10
DISPOZIȚII FINALE**

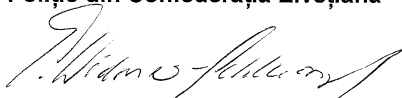
(1) Prezentul Protocol de Aplicare va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor interne necesare, dar nu înainte de intrarea în vigoare a Acordului și își va înceta valabilitatea la aceeași dată cu Acordul.

(2) Prezentul Protocol de Aplicare nu va fi aplicat pe perioada suspendării Acordului.

(3) Amendamentele la prezentul Protocolul de Aplicare se decid de comun acord între Departamentul Federal de Justiție și Poliție din Confederația Elvețiană și Ministerul Internelor și Reformei Administrative din România și vor intra în vigoare potrivit alineatului 1.

Semnat la *Zürich*, la *12.6.* 2008, în două exemplare originale, în limbile germană, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare a prezentului Protocol de Aplicare, va fi utilizată versiunea în limba engleză.

**Pentru
Departamentul Federal de Justiție și
Poliție din Confederația Elvețiană**



**Pentru
Ministerul Internelor și Reformei
Administrative din România**



ANEXA 1

CERERE DE READMISIE

INFORMATII PRIVIND AUTORITATEA COMPETENTĂ SOLICITANTĂ

Autoritatea competentă:	Număr telefon :
	Fax :
	E-mail:
	Oficial (nume, prenume și funcția):
Număr dosar:	
Data, ora și semnătura:	

INFORMATII PRIVIND AUTORITATEA COMPETENTĂ SOLICITATĂ

Autoritatea competentă:	Număr de telefon :
	Fax :
	E-mail:

DATE PERSONALE ALE PERSOANEI CARE FACE OBIECTUL READMISIEI

Nume și prenume:	
Nume și prenume anterioare, pseudonime, porecle sau aliasuri:	
Codul numeric personal:	
Data și locul nașterii:	
Sex :	
Cetățenii actuale și anterioare :	
Domiciliul în statul Părții Contractante solicitate :	
Alți membri de familie care însoțesc persoana care face obiectul readmisiei, în special minori:	
Identitatea stabilită :	Da <input type="checkbox"/> Nu <input type="checkbox"/>
Fișa privind amprentele papilare se trimite prin poștă:	Da <input type="checkbox"/> Nu <input type="checkbox"/>

DETALII DESPRE DOCUMENTE CONFORM ARTICOLELOR 2 SI 4 DIN PROTOCOLUL DE APLICARE

Categoria / tipul documentului (Numărul, data și locul emiterii, autoritatea emitentă etc.):	
Categoria / tipul vizei(numărul, data și locul emiterii, autoritatea emitentă etc.)	
Ștampila de intrare sau de ieșire:	
Alte documente sau informații :	

ANEXA 1

INFORMATII PRIVIND INTRAREA SI SEDEREA PE TERITORIUL STATULUI SOLICITANT

Data intrării :	
Itinerar :	

INFORMATII PRIVIND SEDEREA SI PLECAREA DE PE TERITORIUL STATULUI SOLICITAT

Perioada șederii:	
Data plecării :	

ALTE INFORMATII UTILE (FOTOGRAFIE, LIMBA VORBITĂ, BUNURI PERSONALE, ASISTENȚA MEDICALĂ DACĂ VA FI CAZUL, MASURI DE PROTECȚIE SAU SECURITATE CARE AR PUTEA FI NECESARE ÎN CAZUL TRANSFERULUI INDIVIDUAL ETC.)

--

DETALII SUGERATE PENTRU READMISIE

Data transferului :	
Ora și locul transferului:	
Numărul zborului :	

ANEXA

Lista documentelor anexate :	
------------------------------	--

CONFIRMAREA DE PRIMIRE

Data :	
Ora :	
Decizia autorității competente solicitate:	Acceptare <input type="checkbox"/> Refuz <input type="checkbox"/>
Motivația, în cazul unui refuz:	
Numele, prenumele și funcția oficialului :	
Semnătura :	

ANEXA 2

CERERE DE TRANZIT

INFORMATII PRIVIND AUTORITATEA COMPETENTĂ SOLICITANTĂ

Autoritatea competentă:	Număr telefon :
	Fax :
	E-mail:
	Oficial (nume, prenume și funcția):
Număr dosar:	
Data, ora și semnătura:	

INFORMATII PRIVIND AUTORITATEA COMPETENTĂ SOLICITATĂ

Autoritatea competenta:	Număr de telefon :
	Fax :
	E-mail:

DATELE PERSONALE ALE PERSOANEI CARE FACE OBIECTUL TRANZITULUI

Nume și prenume:	
Nume și prenume anterioare, pseudonime, porecle sau aliasuri:	
Data și locul nașterii :	
Sex :	
Cetățenia :	
Domiciliul în țara de destinație :	
Alți membri de familie care însoțesc persoana obiect al tranzitului, în special minori:	
Identitate stabilită :	Da <input type="checkbox"/> Nu <input type="checkbox"/>
Fișa privind amprentele papilare se transmite prin poștă:	Da <input type="checkbox"/> Nu <input type="checkbox"/>

DOCUMENTE DE CALATORIE

Categoria / tipul documentului (număr, data și locul emiterii, autoritatea emitentă, data expirării etc.)	
Categoria / tipul vizei (numărul, data și locul emiterii, autoritatea emitentă, data expirării etc.)	

ANEXA 2

DATE REFERITOARE LA CALĂTORIE

Itinerar:	
Numărul zborului, data, ora și locul sosirii în statul solicitat:	
Numărul zborului, data, ora și locul plecării din statul solicitat:	
Țara și locul de destinație :	

ESCORTA

Informații referitoare la escortă:	
Datele personale ale ofițerilor de escortă (nume și prenume, seria și numărul pașaportului și legitimației de serviciu) :	

ALTE INFORMĂȚII UTILE (FOTOGRAFIE, LIMBA VORBITĂ, BUNURI PERSONALE, ASISTENȚĂ MEDICALĂ DACA VA FI CAZUL, MASURI DE PROTECȚIE SAU SECURITATE CARE AR PUTEA FI NECESARE ÎN CAZUL TRANSFERULUI INDIVIDUAL ETC.)

ANEXĂ

Documentul indicând acordul țării de destinație sau al altor țări de tranzit (atașat):	
Lista cu alte documente anexate:	

CONFIRMAREA DE PRIMIRE

Data :	
Ora :	
Decizia autorității competente solicitate:	Acceptare <input type="checkbox"/> Refuz <input type="checkbox"/>
Motivația, în cazul unui refuz:	
Numele, prenumele și funcția oficialului :	
Semnătura :	

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Roumanie relatif à la réadmission de personnes

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de Roumanie

ci-après dénommés «Parties contractantes»,

dans le but de développer et de promouvoir leur coopération,

dans le cadre des efforts internationaux de lutte contre la migration illégale,

conformément aux traités et accords internationaux,

dans le respect du principe de réciprocité,

sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I Réadmission de citoyens des Etats des Parties contractantes

Art. 1

1. A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son Etat, sans formalités autres que celles prévues dans le présent Accord, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions en vigueur pour entrer ou séjourner sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, pour autant qu'il soit établi ou raisonnablement présumé qu'elle possède la citoyenneté de l'Etat de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requise réadmet aussi toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, a perdu la citoyenneté de l'Etat de la Partie contractante requise ou y a renoncé, à moins que cette personne n'ait au minimum obtenu, de la part des autorités compétentes de la Partie contractante requérante, l'assurance d'obtenir sa naturalisation.

¹ Translation supplied by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

3. La citoyenneté est réputée prouvée ou peut être raisonnablement présumée sur la base de tout document valable mentionné à l'art. 2 du Protocole d'application (ci-après appelé «Protocole d'application»), conclu par les Ministères compétents des deux Parties contractantes conformément aux dispositions de l'art. 18 du présent Accord.

4. La Partie contractante requérante réadmet toute personne dans les mêmes conditions, conformément aux dispositions des al. 1 et 2, si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas, lors de sa sortie du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, la citoyenneté de l'Etat de la Partie contractante requise.

Art. 2

1. Si la citoyenneté de la personne concernée est raisonnablement présumée conformément à l'art. 2, al. 2, du Protocole d'application, la mission diplomatique ou le bureau consulaire de l'Etat de la Partie contractante requise délivre immédiatement, à la demande de la Partie contractante requérante, un laissez-passer aux fins de réadmission.

2. Si les documents présentés pour établir la vraisemblance de la citoyenneté font l'objet d'une contestation ou en l'absence de tout document, la mission diplomatique ou le bureau consulaire de l'Etat de la Partie contractante requise présent sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante procède à l'audition de la personne concernée et ce, dans les trois (3) jours ouvrés suivant la réception de la demande. L'audition est organisée par la Partie contractante requérante d'un commun accord avec le bureau consulaire de l'Etat de la Partie contractante requise. Si nécessaire, des experts peuvent être désignés pour procéder à la vérification de la citoyenneté.

3. Lorsque, à l'issue de l'audition, il peut être établi que la personne concernée possède la citoyenneté de l'Etat de la Partie contractante requise, la mission diplomatique ou le bureau consulaire délivre immédiatement, ou au plus tard dans les quatre (4) jours ouvrés suivant l'audition de la personne concernée, un laissez-passer.

Art. 3

1. Les informations qui doivent figurer dans la demande écrite de réadmission sont précisées dans le Protocole d'application.

2. Les frais de transport relatifs à la réadmission de la personne concernée jusqu'à l'aéroport situé sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise sont supportés par la Partie contractante requérante.

Chapitre II

Réadmission de citoyens d'Etats tiers et d'apatrides

Art. 4

1. A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sur sur le territoire de son Etat, sans formalités autres que celles prévues dans le présent Accord, tout citoyen d'un Etat tiers ou apatride qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions en vigueur requises pour entrer ou séjourner sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante s'il est établi ou s'il peut être raisonnablement présumé que le citoyen d'Etat tiers ou l'apatride est entré sur le territoire de la Partie contractante requérante directement depuis le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise après avoir séjourné, résidé ou transité sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise. Dans le présent Accord, «entrer directement» signifie que l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante est intervenue dans les cinq (5) jours suivant le départ du territoire de l'Etat de la Partie contractante requise.

2. L'al. 1 ci-dessus s'applique si l'entrée ou le séjour d'un citoyen d'un Etat tiers ou d'un apatride sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise peut être établi ou raisonnablement présumé, notamment sur la base de tout document ou moyen de preuve valable mentionné à l'art. 5 du Protocole d'application.

3. A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sans formalités tout citoyen d'un Etat tiers ou tout apatride qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions en vigueur requises pour entrer ou séjourner sur le territoire de la Partie contractante requérante le citoyen d'Etat tiers ou l'apatride est titulaire d'un visa valable ou d'un permis de séjour valable, de quelque nature que ce soit, délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

4. La Partie contractante requérante réadmet sur le territoire de son Etat tout citoyen d'un Etat tiers ou tout apatride si des contrôles postérieurs à sa réadmission sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise établissent que cette personne ne remplissait pas les conditions fixées dans le présent article au moment de son départ du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante.

Art. 5

L'obligation de réadmission au sens de l'art. 4 ne s'applique pas à un citoyen d'un Etat tiers ou à un apatride:

- a) à qui la Partie contractante requérante a délivré soit un visa autre qu'un visa de transit ou qu'un visa aéroportuaire, soit une autorisation de séjour, de quelque type que ce soit, à moins que la Partie contractante requise ne lui ait délivré un visa ou une autorisation de séjour valable sur une plus longue durée;
- b) dont la réadmission n'a pas été demandée par la Partie contractante requérante dans un délai de douze (12) mois à compter de la date de la prise de connaissance du séjour illégal de l'intéressé sur son territoire qu'il ne soit

titulaire d'une autorisation de séjour valable délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante requise;

- c) dont la Partie contractante requérante a déjà reconnu la qualité de réfugié, conformément à la Convention relative au statut des réfugiés conclue à Genève le 28 juillet 1951 , telle qu'amendée par le Protocole relatif au statut des réfugiés conclu à New York le 31 janvier 1967 , ou le statut d'apatride, conformément à la Convention relative au statut des apatrides conclue à New York le 28 septembre 1954 ;
- d) d'un Etat tiers voisin vers lequel la Partie contractante requérante peut refouler cette personne, en vertu d'un accord bilatéral de réadmission conclu avec ledit Etat tiers;
- e) que la Partie contractante requise a renvoyé vers son pays d'origine ou un Etat tiers;
- f) titulaire d'un visa de transit valable dans le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise.

Art. 6

1. Les informations qui doivent figurer dans la demande de réadmission sont définies dans le Protocole d'application.

2. Les frais de transport relatifs à la réadmission des citoyens d'un Etat tiers et des apatrides jusqu'à l'aéroport situé sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise sont supportés par la Partie contractante requérante.

Chapitre III Transit

Art. 7

1. A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante autorise le transit sur le territoire de son Etat de tout citoyen d'un Etat tiers ou de tout apatride qui fait l'objet d'une mesure d'éloignement ou d'une interdiction d'entrée par les autorités compétente de la Partie contractante requérante. Le transit de l'intéressé a lieu par voie aérienne.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de l'ensemble du transit du citoyen d'un Etat tiers ou de l'apatride vers son pays de destination; elle réadmet cette personne si, pour une raison quelconque, le voyage ne peut se poursuivre.

3. La Partie contractante requérante informe la Partie contractante requise de la nécessité d'escorter les personnes sujettes au transit. La Partie contractante requise peut:

- a) assurer elle-même l'escorte;
- b) assurer l'escorte conjointement avec les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- c) autoriser les autorités compétentes de la Partie contractante requérante à assurer l'escorte sur le territoire de son Etat.

Art. 8

La demande d'autorisation de transit en vue de l'éloignement ou à la suite du refus d'entrée doit être transmise directement aux autorités compétentes des Parties contractantes conformément aux conditions fixées dans le Protocole d'application.

Art. 9

1. Lorsque le transit s'effectue sous escorte policière, les agents d'escorte de la Partie contractante requérante doivent assurer leur mission en civil, sans armes et être munis d'une autorisation de transit.

2. Pendant le transit, les agents d'escorte sont responsables de la surveillance des citoyens d'un Etat tiers et des apatrides; ils veillent à ce que ces personnes embarquent à bord de l'avion; ils reçoivent l'assistance des autorités compétentes de la Partie contractante requise et sont placés sous l'autorité de cette dernière.

3. En cas de nécessité, la Partie contractante requise peut assumer la responsabilité de la surveillance et de l'embarquement des citoyens d'un Etat tiers et des apatrides.

4. La Partie contractante requérante doit prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les citoyens d'un Etat tiers ou les apatrides transitent par l'aéroport situé sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise soit effectué aussi rapidement que possible.

5. Les Parties contractantes échangent toutes les informations dont elles disposent sur les incidents en relation avec le transit de citoyens d'un Etat tiers ou des apatrides.

Art. 10

Si les personnes sujettes à l'éloignement ou au refus d'entrée se voient refuser l'embarquement ou si, pour un motif quelconque, l'embarquement s'avère impossible, la Partie contractante requérante reprend ces personnes en charge et ce, immédiatement ou, au plus tard, vingt-quatre (24) heures après leur arrivée à l'aéroport.

Art. 11

Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante qui, conformément aux dispositions du présent Accord, effectuent le transit sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise doivent être en tout temps en mesure de prouver leur identité, la nature de leur mission et leur statut officiel et de présenter l'autorisation de transit délivrée à cet effet par l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

Art. 12

1. Le transit pour éloignement ou consécutif à un refus d'entrée peut être refusé notamment dans les cas suivants:

- a) lorsqu'un citoyen d'un Etat tiers ou un apatride risque d'être torturé, maltraité ou persécuté dans le pays de destination ou dans un autre pays de transit en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses opinions politiques;
- b) pour des motifs de santé publique, de sécurité intérieure, d'ordre public ou en raison d'autres intérêts nationaux de la Partie contractante requise.

2. Tout citoyen d'un Etat tiers ou apatride en transit peut être renvoyé à la Partie contractante requérante si les faits mentionnés à l'al. 1 ont été découverts ultérieurement.

Art. 13

1. Les frais de transit jusqu'à la frontière du pays de destination et les frais résultant d'un éventuel retour sont supportés par la Partie contractante requérante.

2. La Partie contractante requérante est tenue de rembourser à la Partie contractante requise, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la facture, tous les frais engagés par cette dernière, mentionnés à l'al. 1 du présent article.

Chapitre IV Protection des données

Art. 14

1. Les données personnelles communiquées en relation avec la réadmission des personnes ne peuvent concerner que les éléments suivants:

- a) données personnelles de la personne réadmise et, si nécessaire, des membres de sa famille (nom de famille, prénom, tout autre nom antérieur, surnoms ou pseudonymes, alias, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et toute citoyenneté antérieure);
- b) carte d'identité, passeport ou permis de conduire;
- c) autres données nécessaires à l'identification de la personne à réadmettre;

- d) autorisation de séjour et/ou visa délivré par les autorités des Etats des Parties contractantes ou par des pays tiers, données relatives aux escales et aux itinéraires, billets d'avion;
- e) information au sujet du besoin de la personne à réadmettre d'un traitement spécial, d'ordre médical ou autre, de rester sous surveillance médicale ou d'être transportée en ambulance, à condition que ceci soit dans l'intérêt de la personne concernée.

2. Les données personnelles ne peuvent être traitées qu'aux fins prévues dans le présent Accord par les autorités compétentes responsables de sa mise en œuvre. La Partie contractante qui communique les données s'assure qu'elles sont exactes, nécessaires et n'excèdent pas les motifs pour lesquels elles sont communiquées. S'il s'avère que les données sont inexactes ou qu'elles ont été communiquées illégalement, la Partie contractante destinataire doit en être immédiatement avisée et procéder à leur rectification ou à leur destruction. La Partie contractante qui communique les données donne son accord écrit avant toute communication de ces données à d'autres autorités. Les données personnelles divulguées ne sont conservées que le temps nécessaire pour atteindre le but pour lequel elles ont été communiquées.

3. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante, à sa demande, de l'usage fait des données et des résultats obtenus.

4. Le droit national en matière de protection des données en vigueur dans l'Etat de chaque Partie contractante reste applicable au traitement des données personnelles ainsi qu'aux droits des personnes concernées par ces données.

Chapitre V

Délais

Art. 15

1. La Partie contractante requise répond sans délai à toute demande de réadmission de ses propres citoyens et ce, au plus tard dans les cinq (5) jours ouvrés à compter de la date de réception de la demande y afférente. Ce délai peut être prolongé à dix (10) jours ouvrés dans le cas d'application de l'art. 2, al. 2 du présent Accord. Tout refus doit être justifié par écrit.

2. Aucun citoyen de la Partie contractante requise sujet à une demande de réadmission ne peut être remis tant que la demande de réadmission n'a pas été approuvée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise; l'autorité compétente de la Partie contractante requérante doit en être avisée. En règle générale, l'approbation de la demande de réadmission est valable trente (30) jours. Ce délai peut être prolongé le temps nécessaire à l'élimination de tout obstacle juridique ou pratique.

3. La Partie contractante requise répond sans délai à toute demande de réadmission d'un citoyen d'un Etat tiers ou d'un apatride et ce, au plus tard dans les cinq (5) jours ouvrés à compter de la date de réception de la demande. Tout refus doit être justifié par écrit.

4. Aucun citoyen d'un Etat tiers ou apatride sujet à une demande de réadmission ne peut être remis tant que la demande de réadmission n'a pas été approuvée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise; l'autorité compétente de la Partie requérante doit en être avisée. En règle générale, l'approbation de la demande de réadmission est valable trente (30) jours. Ce délai peut être prolongé le temps nécessaire à l'élimination de tout obstacle juridique ou pratique.

5. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante informe l'autorité compétente de la Partie contractante requise au moins quarante-huit (48) heures à l'avance de l'arrivée de la personne réadmise.

6. La demande de transit doit être présentée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante pendant les jours ouvrés et ce, au moins quarante-huit (48) heures avant la date du transit; si le transit doit intervenir un samedi, un dimanche ou un jour férié, la demande de transit doit être présentée par des canaux de communication sécurisés, en particulier par télécopie au moins septante-deux (72) heures avant le transit.

7. L'autorité compétente de la Partie contractante requise y répond sans délai, ou au plus tard dans les trente-six (36) heures, pendant les jours ouvrés, ou si la demande de transit a été présentée un samedi, un dimanche ou un jour férié, le jour ouvré suivant.

Chapitre VI

Dispositions générales et finales

Art. 16

1. La Partie contractante requérante autorise la personne sujette à réadmission à faire transférer tous les biens acquis de manière légitime dans son Etat de destination.

2. La Partie contractante requérante n'est nullement tenue de supporter les frais de transfert de tels biens.

Art. 17

Toute demande de réadmission ou de transit est transmise directement à l'autorité compétente par des canaux de communication sécurisés, en particulier par télécopie.

Art. 18

Le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse et le Ministère de l'Intérieur et de la Réforme Administrative de Roumanie concluent le Protocole pour la mise en oeuvre du présent Accord. Ce Protocole détermine, entre autres les noms des aéroports utilisés aux fins de réadmission et de transit ainsi que les autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre et de l'application du présent Accord.

Art. 19

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent et se consultent si nécessaire pour la mise en œuvre et l'application du présent Accord.
2. Chaque Partie contractante peut demander la convocation d'une réunion d'experts des deux Parties contractantes pour clarifier toute question découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.
3. Les Parties contractantes règlent par la voie diplomatique les difficultés qui surgissent en relation avec la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

Art. 20

Le présent Accord n'affecte nullement les obligations des Etats des Parties contractantes en tant que résultant d'autres accords internationaux, bilatéraux ou multilatéraux, qui les lient, notamment:

- a) la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés , telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 ;
- b) la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (Rome, 4 novembre 1950) ;
- c) les accords internationaux portant sur l'assistance légale et l'extradition;
- d) l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse relatif aux critères et aux mécanismes permettant de déterminer l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile introduite dans un Etat membre ou en Suisse, à partir de son entrée en vigueur et sa mise en application.

Art. 21

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30^e) jour suivant la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent de la réalisation des exigences nationales nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord.
3. L'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Roumanie relatif à la réadmission de personnes résidant sans autorisation et le Protocole d'application de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Roumanie relatif à la réadmission de personnes résidant sans autorisation, signé à Bucarest le 9 février 1996, prennent fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
4. Chaque Partie contractante peut suspendre tout ou partie du présent Accord pour des motifs importants, moyennant communication écrite à l'autre Partie contractante. La suspension de l'application du présent Accord prend effet à la date de réception de la notification de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes

s'informent mutuellement de la poursuite de l'application du présent Accord par la voie diplomatique.

5. Chaque Partie contractante peut proposer des modifications au présent Accord. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'al. 2.

6. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. L'Accord cesse de s'appliquer le nonantième (90^e) jour suivant la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

Fait à Zurich, le 13 juin 2008, en deux exemplaires originaux rédigés en langues allemande, roumaine, et anglaise, chacun de ces textes étant également authentique. En cas de différend dans l'interprétation du présent Protocole d'application, la version anglaise est utilisée.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Eveline Widmer-Schlumpf

Pour le
Gouvernement de Roumanie:

Cristian David

Protocole d'application

Le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse

et

le Ministère de l'Intérieur et de la Réforme Administrative de Roumanie

ont conclu le présent Protocole d'application de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Roumanie relatif à la réadmission de personnes (ci-après appelé «l'Accord»),

sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 Informations devant figurer dans la demande de réadmission d'un citoyen de l'Etat d'une partie contractante

(art. 3, al. 1, de l'Accord)

(1) Toute demande de réadmission d'un citoyen de l'Etat d'une Partie contractante, soumise en application de l'art. 1 de l'Accord, doit notamment contenir les informations suivantes:

- a) les données personnelles de la personne concernée;
- b) les indications relatives aux documents énumérés à l'art. 2 du présent Protocole d'application, qui constituent des moyens de preuve ou de présomption valables de la citoyenneté.

(2) La demande de réadmission est établie au moyen d'un formulaire conforme au modèle figurant en Annexe 1 du présent Protocole d'application. Toutes les sections du formulaire doivent être soit complétées, soit barrées.

(3) Si la personne à réadmettre a besoin de soins médicaux, la Partie contractante requérante doit également fournir des informations précisant le besoin de la personne à réadmettre d'un traitement spécial, notamment d'ordre médical, de rester sous surveillance médicale ou d'être transportée en ambulance, à condition que la transmission de telles informations soit dans l'intérêt de la personne concernée.

Art. 2 Documents permettant de prouver ou de présumer raisonnablement la citoyenneté d'une personne

(art. 1, al. 3, de l'Accord)

(1) La citoyenneté d'une personne peut être prouvée au moyen des documents valables suivants:

Pour la Confédération suisse:

- a) passeport;
- b) carte d'identité.

Pour la Roumanie:

- a) tout type de passeport;
- b) tout type de carte d'identité;
- c) livrets de marin;
- d) permis de conduire;
- e) autres documents officiels mentionnant ou indiquant clairement la citoyenneté du titulaire et pouvant sans l'ombre d'un doute qu'il en est le titulaire.

(2) La citoyenneté d'une personne peut être raisonnablement présumée au moyen des documents valables suivants:

- a) tout document énuméré au paragraphe précédent dont la durée de validité est échue;
- b) tout document émis par les autorités compétentes de la Partie contractante requise au moyen duquel l'identité de la personne concernée peut être établie (permis de conduire, livret de marin, livret de service militaire ou autre document émis par les forces armées, livret de famille indiquant un lieu d'origine en Suisse, etc.);
- c) certificat d'enregistrement consulaire ou extrait des registres de l'état civil;
- d) photocopie de l'un des documents énumérés ci-dessus;
- e) informations sur la personne concernée dûment enregistrées par les autorités administratives ou judiciaires compétentes;
- f) comparaison des empreintes digitales enregistrées dans les fichiers dactyloscopiques de l'autre Partie contractante;
- g) tout autre document acceptable pour la Partie contractante requise.

Art. 3 Assistance mutuelle dans la vérification de la citoyenneté

(art. 2, al. 2, de l'Accord)

(1) Si la citoyenneté ne peut être prouvée ou si la présomption raisonnable de la citoyenneté ne peut être établie sur la base des preuves et/ou des documents présentés, la mission diplomatique ou le bureau consulaire à l'étranger de l'Etat de la Partie contractante requise procède, à la demande de la Partie contractante requérante, à des auditions téléphoniques ou personnelles de la personne concernée afin de déterminer sa citoyenneté.

(2) A la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, l'autorité compétente de la Partie contractante requise nomme des experts afin de déterminer la citoyenneté de la personne concernée.

Art. 4 Informations devant figurer dans la demande de réadmission d'un citoyen d'un Etat tiers ou d'un apatride

(art. 6, al. 1, de l'Accord)

(1) Toute demande de réadmission d'un citoyen d'un l'Etat tiers ou d'un apatride établie en application de l'art. 4 de l'Accord doit notamment contenir les informations suivantes:

- a) ses données personnelles et sa citoyenneté;
- b) les indications relatives aux documents mentionnés à l'art. 5 du présent Protocole d'application avec lesquels son entrée ou son séjour sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise sont prouvés ou raisonnablement présumés;

(2) La demande de réadmission est établie au moyen d'un formulaire conforme au modèle figurant en Annexe 1 du présent Protocole d'application. Toutes les sections du formulaire doivent être soit complétées, soit barrées.

(3) Si la personne à réadmettre a besoin de soins médicaux, la Partie contractante requérante doit également fournir des informations précisant le besoin de la personne à réadmettre d'un traitement spécial, notamment d'ordre médical, de rester sous surveillance médicale ou d'être transportée en ambulance, à condition que la transmission de telles informations soit dans l'intérêt la personne concernée.

Art. 5 Documents au moyen desquels l'entrée ou le séjour d'un citoyen d'un Etat tiers ou d'un apatride sur le territoire de l'Etat de la partie contractante requise peuvent être prouvés ou raisonnablement présumés

(art. 4, al. 2, de l'Accord)

(1) L'entrée ou le séjour d'un citoyen d'un Etat tiers ou d'un apatride sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise peuvent être prouvés au moyen de l'un des documents suivants:

- a) cachet d'entrée ou de sortie ou remarque équivalente apposée dans les documents de voyage;
- b) cachet d'entrée apposé dans un passeport faux ou falsifié;
- c) un visa ou une autorisation de séjour, octroyé par l'autorité compétente de la Partie contractante requise, dont la durée de validité a pris fin moins de six (6) mois avant le jour du dépôt de la demande de réadmission;
- d) un extrait du registre de l'état civil ou toute inscription officielle dans les registres du territoire de la Partie contractante requise;
- e) un titre de transport personnel valable pouvant confirmer formellement l'entrée par la frontière extérieure;
- f) cachet de contrôle à la frontière d'un Etat tiers à un point de passage à une frontière commune avec la Partie contractante requise;
- g) empreintes digitales relevées par les autorités compétentes.

(2) L'entrée ou le séjour d'un citoyen d'un Etat tiers ou d'un apatride sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise peuvent être raisonnablement présumés au moyen, notamment, des documents ou indications ci-après:

- a) tout document émis par les autorités compétentes de la Partie contractante requise au moyen duquel l'identité de la personne concernée peut être établie, notamment un permis de conduire, un livret de marin ou un permis de port d'armes;
- b) autorisation de séjour dont la durée de validité a pris fin moins de trois (3) mois avant le jour du dépôt de la demande de réadmission;
- c) photocopie de l'un des documents énumérés ci-dessus, à la condition qu'elle s'avère authentique après comparaison avec l'original soumis par la Partie contractante requise;
- d) document indiquant l'utilisation d'un véhicule immatriculé sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise;
- e) titre de transport nominatif;
- f) facture d'hôtel;
- g) carte de rendez-vous de médecin, dentiste, etc.;
- h) reçu d'opération de change;
- i) carte d'accès à une institution publique ou privée;
- j) preuve de paiement de services hôteliers, médicaux ou autres;
- k) ticket de caisse;
- l) correspondance écrite par la personne concernée pendant son séjour sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise;
- m) déclaration faite par un agent de l'autorité ou par d'autres personnes;
- n) explications cohérentes et suffisamment précises données par la personne concernée, contenant des indications objectivement vérifiables et pouvant être contrôlées par la Partie contractante requise;
- o) indications vérifiables établissant que la personne concernée a recouru aux services d'une agence de voyage ou d'un transporteur.

Art. 6 Modalités de transmission d'une demande de transit aux fins d'éloignement ou a la suite d'un refus d'entrée par la partie contractante requérante

(art. 8 de l'Accord)

(1) Toute demande de transit établie conformément à l'art. 7 de l'Accord doit notamment contenir les indications suivantes:

- a) données personnelles et citoyenneté de la personne concernée;
- b) documents de voyage émis en son nom;

- c) date du voyage, moyen de transport, heure et lieu d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante requise, heure et lieu du vol à partir du territoire de l'Etat de la Partie contractante requise, pays et lieu de destination;
- d) informations relatives aux agents d'escorte (données personnelles, fonction officielle, documents de voyage).

(2) La demande de transit est établie au moyen d'un formulaire conforme au modèle figurant en Annexe 2 du présent Protocole d'application. Toutes les sections du formulaire doivent être soit complétées, soit barrées.

Art. 7 Aéroports utilisés pour la réadmission et le transit

(art. 18 de l'Accord)

(1) En Suisse:

- a) Aéroport international de Genève-Cointrin;
- b) Aéroport international de Zurich-Kloten.

(2) En Roumanie:

- a) Aéroport international «Henri Coandă» à Bucarest;
- b) Aéroport international «Aurel Vlaicu» à Bucarest Băneasa;
- c) Aéroport international «Traian Vuia» à Timișoara.

Art. 8 Coopération entre les autorités compétentes

(art. 19 de l'Accord)

(1) Les autorités ayant compétence pour la mise en œuvre et l'application de l'Accord sont les suivantes:

Pour la Confédération suisse:

Office fédéral des migrations.

Pour la Roumanie:

Inspectorat général de la Police roumaine aux frontières;

Office roumain de l'immigration.

(2) Les coordonnées des autorités compétentes, de même que tout changement concernant les autorités compétentes ou leurs coordonnées, sont communiqués sans délai à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

(3) Les autorités compétentes se communiquent réciproquement des modèles de documents énumérés à l'art. 2, al. 1, du présent Protocole d'application.

Art. 9 Langue de communication

Sauf dispositions contraires des Parties contractantes, dans le cadre de l'application de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent en langue anglaise et ce, tant par oral que par écrit.

Art. 10 Dispositions finales

(1) Le présent Protocole d'application entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de la réalisation effective des exigences nationales nécessaires à son entrée en vigueur, mais au plus tôt à la date d'entrée en vigueur de l'Accord; il prend fin en même temps que ce dernier.

(2) Pendant les périodes de suspension de l'Accord, le présent Protocole d'application n'est pas applicable.

(3) Toute modification apportée au présent Protocole d'application est décidée d'un commun accord entre le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse et le Ministère de l'Intérieur et de la Réforme Administrative de Roumanie; les dispositions de l'al. 1 du présent article régissent son entrée en vigueur.

Fait à Zurich, le 13 juin 2008, en deux exemplaires originaux rédigés en langue allemande, roumaine et anglaise, chacun de ces textes étant également authentique. En cas de différend dans l'interprétation du présent Protocole d'application, la version anglaise est utilisée.

Pour le
Département fédéral de justice et police
de la Confédération suisse:

Eveline Widmer-Schlumpf

Pour le
Ministère de l'Intérieur et de la
Réforme Administrative de Roumanie:

Cristian David

Demande de réadmission

Informations fournies par l'autorité compétente requérante

Autorité compétente:	Téléphone:
	Téléfax:
	E-mail:
	Agent public (prénom, nom et fonction):
Numéro de dossier:	
Date, heure et signature:	

Informations fournies par l'autorité compétente requise

Autorité compétente:	Téléphone:
	Téléfax:
	E-mail:

Données personnelles de la personne à réadmettre

Nom et prénoms:	
Noms et prénoms antérieurs, pseudonymes, surnoms ou alias:	
Code numérique personnel:	
Date et lieu de naissance:	
Sexe:	
Citoyennetés actuelle et antérieure(s):	
Domicile dans l'Etat de la Partie contractante requise:	
Autres membres de la famille, notamment les mineurs, accompagnant la personne à réadmettre:	
Identité établie:	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>
Fiche d'empreintes digitales envoyée par la poste:	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>

Indications relatives aux documents mentionnés aux articles 2 et 4 du protocole d'application

Classe/type de document (numéro, date et lieu d'émission, autorité l'ayant délivré, etc.):	
Classe/type de visa (numéro, date et lieu d'émission, autorité l'ayant délivré, etc.):	
Cachet d'entrée ou de départ:	
Autres documents ou informations:	

Informations relatives à l'entrée et au séjour sur le territoire de l'Etat requérant

Date d'entrée:	
Itinéraire:	

Informations relatives au séjour et au départ du territoire de l'Etat requis

Période de séjour:	
Date de départ:	

Autres informations utiles (photo, langue, biens personnels, soins médicaux nécessaires, mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans un cas de transfert individuel, etc.)

--

Suggestions et indications en matière de réadmission

Date de transfert:	
Heure et lieu de transfert:	
Numéro de vol:	

Annexes

Liste de documents annexés:	
-----------------------------	--

Accusé de réception

Date:	
Heure:	
Décision de l'autorité compétente requise:	Autorisation <input type="checkbox"/> Refus <input type="checkbox"/>
Motifs en cas de refus:	
Prénom, nom et fonction de l'agent public:	
Signature:	

Demande de transit

Informations fournies par l'autorité compétente requérante

Autorité compétente:	Téléphone:
	Téléfax:
	E-Mail:
	Agent public (prénom, nom, fonction):
Numéro de dossier:	
Date, heure et signature:	

Informations fournies par l'autorité compétente requise

Autorité compétente:	Téléphone:
	Téléfax:
	E-mail:

Données personnelles de la personne objet de la demande de transit

Nom et prénoms:	
Noms et prénoms antérieurs, pseudonymes, surnoms ou alias:	
Date et lieu de naissance:	
Sexe:	
Citoyenneté:	
Domicile dans le pays de destination:	
Autres membres de la famille, notamment les mineurs, accompagnant la personne objet de la demande de transit:	
Identité établie:	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>
Fiche d'empreintes digitales envoyée par la poste:	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>

Documents de voyage

Classe/type de document (numéro, date et lieu d'émission, autorité, date d'échéance, etc.):	
Classe/type de visa (numéro, date et lieu d'émission, autorité, date d'échéance, etc.):	

Données concernant le voyage

Itinéraire:	
Numéro de vol, date, heure et lieu d'arrivée dans l'Etat requis:	
Numéro de vol, date, heure et lieu de départ de l'Etat requérant:	
Pays et lieu de destination:	

Escorte

Indications relatives à l'escorte:	
Données personnelles relatives aux agents d'escorte (prénoms et nom, numéro de passeport et numéro d'identification du service):	

Autres informations utiles (photo, langue, biens personnels, soins médicaux nécessaires, mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans un cas de transfert individuel, etc.)

--

Annexes

Document attestant le consentement du pays de destination ou des autres pays de transit (joint en annexe):	
Liste des autres documents annexés:	

Accusé de réception

Date:	
Heure:	
Décision de l'autorité compétente requise:	Acceptation <input type="checkbox"/> Refus <input type="checkbox"/>
Motifs en cas de refus:	
Prénom, nom et fonction de l'agent public:	
Signature:	

No. 46310

**International Fund for Agricultural Development
and
Haiti**

Loan Agreement (Food Crops Intensification Project – Second Phase) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 March 1999

Entry into force: *5 September 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 27 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Haïti**

Accord de prêt (Projet d'intensification des cultures vivrières – seconde phase) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 mars 1999

Entrée en vigueur : *5 septembre 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 27 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46311

**International Fund for Agricultural Development
and
the former Yugoslav Republic of Macedonia**

Project Loan Agreement (Agricultural Financial Services Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 December 2000

Entry into force: *28 May 2002, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 27 July 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt pour un projet (Projet relatif aux services financiers agricoles) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 décembre 2000

Entrée en vigueur : *28 mai 2002, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 27 juillet 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46312

—
**Austria
and
Dominican Republic**

Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Dominican Republic (with annex). Santo Domingo, 19 April 2007

Entry into force: *1 June 2009 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 21 July 2009*

—
**Autriche
et
République dominicaine**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République dominicaine (avec annexe). Saint-Domingue, 19 avril 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2009 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 21 juillet 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT
AND
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC**

The Austrian Federal Government and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to organize, in a safe and orderly manner, international air services and to promote in the greatest possible measure international cooperation in respect of such services; and

Desiring to establish an Agreement to foster the development of scheduled air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement:

- a)** The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 (a) thereof, so far as those Annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;
- b)** The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Ministry for Transport, Innovation and Technology, and in the case of the Government of the Dominican Republic the Civil Aviation Authority of the Dominican Republic or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;
- c)** The term "agreed services" means scheduled international air services on the route(s) specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail;
- d)** The term "designated airline" means any airline, which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- e)** The term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- f)** The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;

- g)** The term “specified route” means a route specified in the Annex to this Agreement.
- h)** The term “capacity” in relation to agreed services means the available payload of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.
- i)** The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
- j)** The term "Annex" means the Annex to this Agreement as amended. The Annex forms an integral part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise provided.
- k)** The term “LACAC Member State” means a State that is a contracting party to the Treaty establishing the Latin American Civil Aviation Commission.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedule.

2. Subject to the provisions of this Agreement the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

a) the right to fly across its territory without landing, and

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

c) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the Annex for the purpose of taking on board and disembarking passengers, baggage, cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party.

3. Nothing in paragraph (2) shall be deemed to confer on the airlines designated by one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

DESIGNATION AND REVOCATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.

2. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. On receipt of such designation the aeronautical authority of the other Contracting Party shall grant the appropriate authorization and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) In the case of an airline designated by the Austrian Federal Government:

- (i) it is established in the territory of the Republic of Austria under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law;

- (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
- (iii) the airline is owned directly or through majority ownership and it is effectively controlled by Member States of the European Community and/or by nationals of such states.

(b) In the case of an airline designated by the Government of the Dominican Republic:

- (i) it is established in the territory of the Dominican Republic and has a valid Operating Licence in accordance with Dominican law or the law of an other Member State of LACAC
- (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by a Member State of LACAC responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
- (iii) the airline is owned directly or through majority ownership and it is effectively controlled by Member States of LACAC and (/or by nationals of such states.

5. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

(a) In the case of an airline designated by the Austrian Federal Government:

- (i) it is not established in the territory of the Republic of Austria under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law;
- (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
- (iii) the airline is not owned directly or through majority ownership and it is not effectively controlled by Member States of the European Community and/or by nationals of such states.

(b) In the case of an airline designated by the Government of the Dominican Republic:

- (i) it is not established in the territory of the Dominican Republic or does not have a valid Operating Licence in accordance with Dominican law;
- (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the LACAC Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
- (iii) the airline is not owned directly or through majority ownership and it is not effectively controlled by LACAC Member States and /or by nationals of such States.

6. Reference in this Agreement to nationals of the Republic of Austria shall be understood as referring to nationals of European Community Member States.

7. When an airline has been so designated and authorized in accordance with this Article, it may at any time begin to operate the agreed services, in accordance with the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 4

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party during entry into, flying over, stay in and departure from the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party whilst they are within the said territory.

3. Each Contracting Party shall, upon request, supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

ARTICLE 5

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. In addition, the following shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the appropriate authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the airlines designated by the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the airline(s) designated by the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. However, nothing in this Agreement shall prevent the Republic of Austria from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated air carrier of the Dominican Republic that operates between a point in the territory of the Republic of Austria and another point in the territory of the Republic of Austria or in the territory of another European Community Member State.

5. However, nothing in this Agreement shall prevent the Dominican Republic from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated air carrier of the Dominican Republic that operates between a point in the territory of the Dominican Republic and another point in the territory of the Dominican Republic or in the territory of another LACAC Member State.

ARTICLE 6

USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the airlines designated by the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.

2. Those charges shall not be higher than the charges imposed upon aircraft of the designated airlines of each Contracting Party engaged in similar international services.

3. Such charges shall be just and reasonable and shall be based on sound economic principles.

ARTICLE 7

TRAFFIC IN DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo including mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against the threat of unlawful interference, such as violence and air piracy and occasional measures for the combat of illicit drug traffic, be subject to no more than a simplified control. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from custom duties, charges and other similar taxes.

ARTICLE 8

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, in accordance with the rules and procedures of one Contracting Party and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, are equal or above the minimum standards established under the Convention.
2. Paragraph (1) also applies with respect to an airline designated by the Austrian Federal Government whose regulatory control is exercised and maintained by another European Community Member State and with respect to an airline designated by the Government of the Dominican Republic whose regulatory control is exercised and maintained by another LACAC Member State
3. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted or validated to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

ARTICLE 9

COMMERCIAL REPRESENTATION

1. The airlines designated by each Contracting Party shall be allowed:

a) To establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as, in accordance with the legislation of such other Contracting Party, other facilities required for the provision of air transportation;

b) To bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party – in accordance with the legislation of such other Contracting Party relating to entry, residence and employment – managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation; and

c) In the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at the airlines discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airlines designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.

ARTICLE 10

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The airlines designated by each Contracting Party shall have the right to sell, in the territory of the other Contracting Party, air transportation and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

2. For the commercial activities all principles mentioned in this Article shall apply to the airlines designated by both Contracting Parties.

ARTICLE 11

CODE SHARING

In operating or holding out the authorised services on the agreed routes, any airline designated by one Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements like code sharing with

- an airline or airlines designated by this Contracting Party
- an airline or airlines designated by the other Contracting Party
- an airline or airlines of a third country

provided that all airlines in such arrangements

- hold the appropriate authority on the routes and segments concerned
- meet the requirements normally and reasonably applied to such arrangements and
- must, in respect of any ticket sold by it, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

ARTICLE 12

CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

Each Contracting Party grants to the airlines designated by the other Contracting Party the right of free and prompt transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 13

CAPACITY REGULATIONS

1. Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the airlines designated by the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

ARTICLE 14

APPROVAL OF CONDITIONS OF OPERATION

1. An airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least thirty (30) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity. The same procedure shall apply to any modification thereof. In special cases this time limit may be reduced subject to the consent of the respective aeronautical authority.

2. If a designated airline wishes to operate supplementary flights besides those covered in the timetables, it shall request permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two (2) working days before operating such flights.

ARTICLE 15

SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of paragraph (5) of Article 3 (revocation, suspension and variation of operating authorisations) of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by or on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Where the Republic of Austria has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by an European Community Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Community Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

9. Where the Dominican Republic has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by a LACAC Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Community Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 16

SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of:

- a) The Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963;
- b) The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;
- c) The Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;
- d) The Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988;
- e) The Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991,

and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or who have their principal place of business or permanent residence in the territory of the Contracting Parties or, in the case of the Republic of Austria, operators of aircraft which are established in its territory under the Treaty establishing the European Community and have valid Operating Licences in accordance with European Community Law, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for entry into, departure from or while within the territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in the country, including, in the case of the Republic of Austria, European Community Law.

6. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one (1) month of the date of such request shall constitute grounds for application of paragraph (5) of Article 3 of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorisations). If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of a month period.

ARTICLE 17

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, with such statistics as may be reasonably required for information purposes subject to the laws and regulations of each Contracting Party.

ARTICLE 18

TARIFFS

1. Tariffs for international air transport operated pursuant to this Agreement may be required to be filed with the aeronautical authorities of either Contracting Party.

2. Intervention by the aeronautical authorities shall be limited especially to:

preventing unreasonably discriminatory tariffs or practices;

protecting consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and

protecting airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

3. Notwithstanding the provisions of this Article the tariffs to be charged by the air carrier(s) designated by the Dominican Republic for carriage wholly within the European Community shall be, like the air carrier(s) of the European Community, subject to European Community law.

ARTICLE 19

CONSULTATIONS

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall consult each other from time to time, in order to ensure close cooperation concerning all the issues related to the interpretation and application of this Agreement, on request of either Contracting Party.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request of one Contracting Party.

ARTICLE 20

MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may at any time request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.
2. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party and shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.
3. Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties and shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

ARTICLE 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

3. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

4. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or the third arbitrator is not appointed within in the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a state, which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointments. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

6. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

7. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph (4) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

ARTICLE 22

TERMINATION

1. Each Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organisation.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 23

REGISTRATION

This Agreement and amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 24

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Santo Domingo this 19th day of April 2007 in the German, Spanish, and English languages.

In case of dispute the English version shall prevail.

**FOR THE AUSTRIAN FEDERAL
GOVERNMENT:**

Hans Winkler m.p.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC:**

Carlos Morales Troncoso m.p.

ANNEX

Section I:

- A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin:	Intermediate points:	Points of Destination:	Points beyond:
Points in Austria	Any points	Points in the Dominican	Any points

- B. The airline(s) designated by the Government of the Dominican Republic shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin:	Intermediate points:	Points of Destination:	Points beyond:
Points in the Dominican	Any points	Points in Austria	Any points

Section II:

Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the appropriate authorities of the two Contracting Parties.

Section III:

The designated airline(s) of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the intermediate and/or beyond points, provided that the agreed services on this route start and terminate in the territory of that Contracting Party.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**LUFTVERKEHRSABKOMMEN
ZWISCHEN
DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
UND
DER REGIERUNG DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Dominikanischen Republik, in diesem Abkommen in der Folge "die Vertragsparteien" genannt, als Vertragsparteien der am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Konvention über die Internationale Zivilluftfahrt;

Vom Wunsche geleitet, internationale Flugdienste auf sichere und geordnete Art und Weise zu organisieren und die internationale Zusammenarbeit im Hinblick auf derartige Dienste bestmöglich zu fördern; und

Vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zu schließen, um die Entwicklung von Linienflugdiensten zwischen ihren Territorien sowie darüber hinaus zu fördern;

Haben Folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

DEFINITIONEN

Im Rahmen dieses Abkommens:

a) bedeutet der Begriff "Konvention" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt, einschließlich eines jeden gemäß Artikel 90 der besagten Konvention verabschiedeten Anhangs sowie alle Änderungen der Anhänge oder der Konvention gemäß Artikel 90 und 94 (a) der Konvention, sofern diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien gelten;

b) bedeutet der Begriff "Luftfahrtbehörden" im Falle der Österreichischen Bundesregierung das Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie und im Falle der Regierung der Dominikanischen Republik die Zivilluftfahrtbehörde der Dominikanischen Republik oder, in beiden Fällen, alle Personen oder Gremien, die autorisiert sind, Funktionen, die gegenwärtig von den besagten Behörden ausgeübt werden, oder ähnliche Funktionen wahrzunehmen.

c) bedeutet der Begriff "vereinbarte Flugdienste" die internationalen Linienflugdienste auf der/den im Anhang zu diesem Abkommen näher genannte/n Strecke/n zur Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post.

d) bedeutet der Begriff "namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen" jedes Fluglinienunternehmen, das gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemacht und autorisiert wurde.

e) hat der Begriff "Hoheitsgebiet" die diesem Begriff in Artikel 2 der Konvention zugewiesene Bedeutung.

f) haben die Begriffe "Flugdienst", "internationaler Flugdienst", "Fluglinienunternehmen" und "nichtgewerbliche Landung" jene Bedeutungen, die ihnen in Artikel 96 der Konvention jeweils zugewiesen werden.

g) bedeutet der Begriff "festgelegte Flugstrecke" eine im Anhang zu diesem Abkommen näher bezeichnete Flugstrecke.

h) bedeutet der Begriff "Kapazität" mit Bezug auf vereinbarte Flugdienste die verfügbare Tragkraft der für diese Dienste eingesetzten Luftfahrzeuge, multipliziert mit der mit diesen Luftfahrzeugen betriebenen Frequenz über einen bestimmten Zeitraum auf einer Strecke oder Teilstrecke.

i) bedeutet der Begriff "Tarif" die Preise, die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht zu bezahlen sind, sowie die Konditionen, zu denen diese Preise gelten, einschließlich Provisionen und andere Zusatzentgelte für die Vermittlung oder den Verkauf von Beförderungsdokumenten, jedoch ausschließlich Entgelt und Konditionen für die Beförderung von Post.

j) bedeutet der Begriff "Anhang" den Anhang zu diesem Vertrag in der jeweils geltenden Fassung. Der Anhang ist fester Bestandteil des Abkommens und alle Bezugnahmen auf das Abkommen beinhalten auch den Anhang, ausgenommen insoweit als anders vereinbart.

k) bedeutet der Begriff "LACAC Mitgliedsstaat" einen Staat, welcher Vertragspartei des Übereinkommens zur Errichtung der Lateinamerikanische Zivillufffahrtkommission ist.

ARTIKEL 2

GEWÄHRUNG VON RECHTEN

1. Jede Vertragspartei gewährt der jeweils anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen angeführten Rechte für den Betrieb von Linienflugdiensten auf den im Streckenplan genannten Flugstrecken.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens kommen die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer jeden Vertragspartei beim Betrieb der vereinbarten Flugdienste auf den festgelegten Flugstrecken in den Genuss der nachstehend ausgeführten Rechte:

a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen ohne zu landen, und

b) das Recht, nicht gewerbliche Landungen in ihrem Hoheitsgebiet durchzuführen.

c) das Recht, im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei an den im Anhang genannten Punkten zu landen, um Fluggäste, Gepäck und Fracht einschließlich Post, separat oder gemeinsam, aufzunehmen oder abzusetzen, welche/s für Punkte im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei bestimmt ist/sind oder von dort kommt/kommen.

3. Keine Bestimmung in Absatz (2) ist dahingehend auszulegen, dass den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Recht übertragen wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck und Fracht einschließlich Post zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind.

ARTIKEL 3

NAMHAFTMACHUNG UND WIDERRUF

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Flugdienste namhaft zu machen sowie die Namhaftmachung eines Fluglinienunternehmens zu widerrufen oder ein anderes Fluglinienunternehmen für ein zuvor namhaft gemachtes einzusetzen.

2. Diese Namhaftmachungen erfolgen schriftlich und sind der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege zu übermitteln.

3. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von dem durch die jeweils andere Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen verlangen, den Nachweis zu erbringen, dass es qualifiziert ist, die durch die Gesetze und Verordnungen vorgeschriebenen Bedingungen, die von den besagten Behörden im Einklang mit den Bestimmungen der Konvention auf den Betrieb internationaler Flugdienste angewandt werden, zu erfüllen.

4. Nach Erhalt der besagten Namhaftmachung hat die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei die entsprechenden Zulassungen und Genehmigungen unter geringstmöglichen Verzögerungen zu erteilen, vorausgesetzt:

(a) im Falle eines von der österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Fluglinienunternehmens:

(i) dieses Unternehmen im Hoheitsgebiet der Republik Österreich gemäß dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft niedergelassen ist und über eine gültige Betriebsgenehmigung nach dem Recht der Europäischen Gemeinschaft verfügt;

(ii) der für die Ausstellung des Luftverkehrsbetreiberscheins zuständige Mitgliedsstaat der Europäischen Gemeinschaft eine wirksame gesetzliche Kontrolle ausübt und diese aufrechterhält und die zuständige Luftfahrtbehörde in der Namhaftmachung eindeutig angegeben ist;

(iii) dieses Unternehmen direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum der Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaft und/oder von Angehörigen dieser Staaten steht und von diesen wirksam kontrolliert wird

(b) im Falle eines von der Regierung der Dominikanischen Republik namhaft gemachten Fluglinienunternehmens:

(i) dieses Unternehmen im Hoheitsgebiet der Dominikanischen Republik niedergelassen ist und über eine gültige Betriebsgenehmigung nach Dominikanischem Recht oder dem Recht eines anderen Mitgliedstaates der LACAC verfügt;

(ii) der für die Ausstellung des Luftverkehrsbetreiberscheins zuständige Mitgliedsstaat der LACAC eine wirksame gesetzliche Kontrolle ausübt und diese aufrechterhält und die zuständige Luftfahrtbehörde in der Namhaftmachung eindeutig angegeben ist;

(iii) das Unternehmen direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedsstaaten der LACAC und/oder von Angehörigen dieser Staaten steht und von diesen wirksam kontrolliert wird

5. Jede Vertragspartei kann die Betriebsgenehmigung oder die technischen Genehmigungen für ein der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen widerrufen, aufheben oder einschränken, wenn:

(a) im Falle eines von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Fluglinienunternehmens:

- (i)** das Unternehmen nicht im Hoheitsgebiet der Republik Österreich gemäß dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft niedergelassen ist und über keine gültige Betriebsgenehmigung nach dem Recht der Europäischen Gemeinschaft verfügt;
- (ii)** die wirksame Kontrolle des Fluglinienunternehmens nicht vom EU-Mitgliedsstaat, der für die Ausstellung von dessen Luftverkehrsbetreiberschein zuständig ist, ausgeübt und wahrgenommen wird, oder die zuständige Luftfahrtbehörde in der Namhaftmachung nicht klar genannt wird; oder
- (iii)** das Fluglinienunternehmen nicht direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaft und/oder von Angehörigen dieser Staaten steht und von diesen nicht wirksam kontrolliert wird.

(b) im Falle eines von der Regierung der Dominikanischen Republik namhaft gemachten Fluglinienunternehmens:

- (i)** das Unternehmen nicht im Hoheitsgebiet der Dominikanischen Republik niedergelassen ist und über keine gültige Betriebsbewilligung nach Dominikanischem Recht verfügt;
- (ii)** die wirksame regulatorische Kontrolle des Fluglinienunternehmens nicht vom LACAC-Mitgliedsstaat, der für die Ausstellung von dessen Luftverkehrsbetreiberschein zuständig ist, ausgeübt und wahrgenommen wird, oder die zuständige Luftfahrtbehörde in der Namhaftmachung nicht klar genannt wird; oder

(iii) das Fluglinienunternehmen nicht direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedsstaaten der LACAC und/oder von Angehörigen dieser Staaten steht und von diesen nicht wirksam kontrolliert wird.

6. Bezugnahmen in diesem Abkommen auf Staatsangehörige der Republik Österreich gelten als Bezugnahmen auf Angehörige von Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaft.

7. Wenn ein Fluglinienunternehmen gemäß diesem Artikel namhaft gemacht und ermächtigt wurde, so kann es jederzeit beginnen, die vereinbarten Flugdienste im Einklang mit den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zu betreiben.

ARTIKEL 4

ANWENDBARKEIT VON GESETZEN UND VERORDNUNGEN

1. Die Gesetze und Verordnungen einer Vertragspartei gelten für die Navigation und den Betrieb der Luftfahrzeuge der von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beim Eintritt in das, dem Überfliegen des, beim Aufenthalt im und dem Abflug aus dem Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei.

2. Die Gesetze und Verordnungen einer Vertragspartei, die den Eintritt in ihr, den Aufenthalt in und den Abflug aus ihrem Hoheitsgebiet von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern, Fracht oder Post regeln, etwa Formalitäten bezüglich Einreise, Ausreise, Auswanderung, Einwanderung, Zoll, Gesundheit und Quarantäne, gelten für Fluggäste, Besatzungsmitglieder, Fracht und Post, die von Luftfahrzeugen der von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen befördert werden, während sie sich innerhalb des besagten Hoheitsgebietes aufhalten.

3. Jede Vertragspartei hat der jeweils anderen Vertragspartei auf deren Wunsch Kopien der relevanten Gesetze und Verordnungen, wie in diesem Artikel ausgeführt, zur Verfügung zu stellen.

ARTIKEL 5

BEFREIUNG VON ZÖLLEN UND ANDEREN ABGABEN

1. Die von dem/den durch die Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen auf internationalen Flugstrecken betriebenen Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieser Luftfahrzeuge befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Inspektionsgebühren und sonstigen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt besagte Ausrüstung und Vorräte verbleiben bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeugs.

2. Außerdem sind von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der für die erbrachte Dienstleistung zu entrichtenden Entgelte, befreit:

(a) Bordvorräte innerhalb der von den zuständigen Behörden einer Vertragspartei festgesetzten Grenzen, die im Hoheitsgebiet der besagten Partei an Bord genommen werden und zur Verwendung an Bord der auf einer festgelegten Flugstrecke der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;

(b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zum Zwecke der Wartung oder Reparatur von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden;

(c) Treib- und Schmierstoffe, die zur Versorgung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, dass das in den Unterabsätzen (a), (b) und (c) oben genannte Material unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle verwahrt wird.

3. Die übliche Bordausrüstung sowie das Material und die Vorräte, die sich an Bord der Luftfahrzeuge einer Vertragspartei befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragspartei abgeladen werden. In einem solchen Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

4. Dieses Abkommen steht der in nicht diskriminierender Weise erfolgenden Auferlegung von Steuern, Gebühren oder sonstigen Abgaben auf Kraftstoff durch die Republik Österreich nicht entgegen, der in ihrem Hoheitsgebiet für den Verbrauch in einem Luftfahrzeug eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der Dominikanischen Republik, das zwischen einem Punkt im Hoheitsgebiet der Republik Österreich und einem anderen Punkt im Hoheitsgebiet der Republik Österreich oder eines anderen Mitgliedsstaates der Europäischen Gemeinschaft verkehrt, geliefert wird.

5. Dieses Abkommen steht der in nicht diskriminierender Weise erfolgenden Auferlegung von Steuern, Gebühren oder sonstigen Abgaben auf Kraftstoff durch die Dominikanische Republik nicht entgegen, der in ihrem Hoheitsgebiet für den Verbrauch in einem Luftfahrzeug eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der Republik Österreich, das zwischen einem Punkt im Hoheitsgebiet der Dominikanischen Republik und einem anderen Punkt im Hoheitsgebiet der Dominikanischen Republik oder eines anderen LACAC -Mitgliedsstaates verkehrt, geliefert wird.

ARTIKEL 6

NUTZUNGSGEBÜHREN

1. Keine Vertragspartei ist berechtigt, den von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen höhere Nutzungsgebühren aufzuerlegen - oder deren Auferlegung zu gestatten - als jene, die ihren eigenen Fluglinienunternehmen, die ähnliche internationale Flugdienste betreiben, auferlegt sind.
2. Diese Gebühren dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die Luftfahrzeugen der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer jeden Vertragspartei, welche ähnliche internationale Flugdienste erbringen, auferlegt sind.
3. Diese Gebühren haben gerecht und angemessen zu sein und auf vernünftigen wirtschaftlichen Grundsätzen zu beruhen.

ARTIKEL 7

DIREKTER TRANSITVERKEHR

Fluggäste, Gepäck und Fracht, einschließlich Post, im direkten Transitverkehr über das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, sofern sie den für diesen Zweck vorgesehenen Flughafenbereich nicht verlassen, werden lediglich einer vereinfachten Kontrolle unterzogen, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen die Gefahr widerrechtlicher Störungen wie Gewalt und Luftpiraterie sowie gelegentliche Maßnahmen zur Bekämpfung des illegalen Drogenhandels. Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr sind von Zollabgaben, Gebühren und anderen ähnlichen Steuern befreit.

ARTIKEL 8

ANERKENNUNG VON ZEUGNISSEN UND AUSWEISEN

1. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungsnachweise und Lizenzen, die gemäß den Vorschriften und Regelungen einer Vertragspartei ausgestellt wurden oder Gültigkeit erlangt haben und nicht abgelaufen sind, sind von der jeweils anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Flugdienste anzuerkennen, stets vorausgesetzt diese Zeugnisse oder Lizenzen entsprechen zumindest den in der Konvention festgelegten Mindeststandards.

2. Absatz (1) gilt auch im Hinblick auf ein Fluglinienunternehmen, das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemacht wurde, dessen gesetzliche Kontrolle von einem anderen Mitgliedsstaat der Europäischen Gemeinschaft ausgeübt und aufrechterhalten wird, und im Hinblick auf ein Fluglinienunternehmen, das von der Regierung der Dominikanischen Republik namhaft gemacht wurde, dessen gesetzliche Kontrolle von einem anderen LACAC - Mitgliedsstaat ausgeübt und aufrechterhalten wird.

3. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Lizenzen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der jeweils anderen Vertragspartei oder von irgendeinem anderen Staat verliehen oder für gültig erklärt wurden, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet zu verweigern.

ARTIKEL 9

KOMERZIELLE VERTRETUNG

1. Den von den jeweiligen Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ist es gestattet:

a) im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei Büros zur Förderung des Luftverkehrs und für den Verkauf von Flugtickets, sowie, im Einklang mit der Gesetzgebung der besagten anderen Vertragspartei, andere Einrichtungen für die Bereitstellung von Luftverkehrsleistungen einzurichten;

b) im Einklang mit der Gesetzgebung der anderen Vertragspartei bezüglich Einreise, Wohnsitz und Beschäftigung Geschäftsführungs-, Verkaufs-, technisches, Betriebs- und sonstiges Fachpersonal, das für die Bereitstellung von Luftverkehrsleistungen benötigt wird, in das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zu bringen und dort zu behalten; und

c) sich im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei direkt und - nach dem Ermessen der Fluglinienunternehmen - über ihre Agenten im Verkauf von Luftverkehrsleistungen zu betätigen.

2. Die zuständigen Behörden einer jeden Vertragspartei werden alle erforderlichen Schritte unternehmen, um sicherzustellen, dass die Vertretung der von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ihre Tätigkeiten auf geordnete Weise wahrnehmen kann.

ARTIKEL 10

KOMMERZIELLE BETÄTIGUNG

1. Die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen haben das Recht, Luftverkehrsdienstleistungen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zu verkaufen, und es steht jedermann frei, diese Transportleistungen in der Währung des besagten Hoheitsgebiets oder in frei konvertierbaren Währungen anderer Länder im Einklang mit den geltenden Devisenbestimmungen zu kaufen.

2. Für die kommerzielle Betätigung der von beiden Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen gelten alle in diesem Artikel angeführten Grundsätze.

ARTIKEL 11

CODE SHARING

Beim Erbringen oder Bereithalten der autorisierten Leistungen auf den festgelegten Flugstrecken kann jedes von einer Vertragspartei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen kooperative Marketingvereinbarungen wie „Code – Sharing“ abschließen mit

- einem oder mehreren von dieser Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen
- einem oder mehreren von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen
- einem oder mehreren Fluglinienunternehmen eines Drittlandes.

vorausgesetzt alle Fluglinienunternehmen in derartigen Vereinbarungen

- verfügen über die entsprechende Befugnis auf den betreffenden Strecken und Teilstrecken
- erfüllen die Anforderungen, die üblicherweise und angemessenerweise auf derartige Vereinbarungen angewandt werden, und
- müssen im Hinblick auf von ihnen verkaufte Flugtickets dem Käufer gegenüber an der Verkaufsstelle klarstellen, welches Fluglinienunternehmen tatsächlich die einzelnen Sektoren des Flugdienstes betreibt und mit welchem/welchen Fluglinienunternehmen der Käufer eine vertragliche Beziehung eingeht.

ARTIKEL 12

UMRECHNUNG UND ÜBERWEISUNG VON EINNAHMEN

Jede Vertragspartei gewährt den von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen das Recht der freien und unverzüglichen Überweisung, zu den offiziellen Wechselkursen, der in Verbindung mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post im Zuge der vereinbarten Flugdienste im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einnahmenüberschüsse.

ARTIKEL 13

KAPAZITÄTSBESTIMMUNGEN

1. Jede Vertragspartei gibt den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit, hinsichtlich des durch dieses Abkommen geregelten internationalen Luftverkehrs miteinander in Wettbewerb zu treten.

2. Jede Vertragspartei hat einem jeden namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu gestatten, die Frequenz und die Kapazität der internationalen Luftverkehrsleistungen, die es anbietet, basierend auf kaufmännischen, marktbezogenen Überlegungen zu bestimmen. Übereinstimmend mit diesem Recht hat keine Vertragspartei das Verkehrsvolumen, die Frequenz oder Regelmäßigkeit von Flugdiensten oder den/die von den von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebenen Luftfahrzeugtyp/en einseitig einzuschränken, ausgenommen insoweit als dies aus zolltechnischen, technischen, betrieblichen oder umweltbedingten Gründen zu einheitlichen Bedingungen im Einklang mit Artikel 15 der Konvention erforderlich sein könnte.

ARTIKEL 14

GENEHMIGUNG VON BETRIEBSBEDINGUNGEN

1. Ein von einer Vertragspartei namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen hat spätestens dreißig (30) Tage im voraus den Flugplan seiner beabsichtigten Flugdienste bei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei zur Genehmigung vorzulegen, wobei die Frequenz, der Luftfahrzeugtyp, die Flugzeiten, Anordnung und Anzahl der Sitze, die der Öffentlichkeit zur Verfügung stehen sollen, sowie der Gültigkeitszeitraum des Flugplans anzugeben sind. Das gleiche Verfahren gilt für etwaige Änderungen des Flugplans. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der betreffenden Luftfahrtbehörde verkürzt werden.

2. Wenn ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen zusätzliche Flüge neben den in den Flugplänen bereits angeführten betreiben möchte, hat es bei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei um Bewilligung anzusuchen. Dieses Ansuchen ist in der Regel mindestens zwei (2) Arbeitstage vor Betrieb der besagten Flüge vorzulegen.

ARTIKEL 15

FLUGSICHERHEIT

1. Jede Vertragspartei kann jederzeit Beratungen über die Sicherheitsstandards in allen Bereichen bezüglich Flugzeugbesatzung, Luftfahrzeuge oder deren Betrieb, welche von der anderen Vertragspartei übernommen wurden, verlangen. Diese Beratungen haben innerhalb von dreißig (30) Tagen nach der entsprechenden Anfrage zu erfolgen.

2. Falls eine Vertragspartei nach derartigen Beratungen zu der Erkenntnis gelangt, dass die andere Vertragspartei in einem derartigen Bereich keine Sicherheitsstandards wirksam einhält und anwendet, die wenigstens den zu dieser Zeit gemäß der Konvention festgelegten Mindeststandards entsprechen, so hat die erste Vertragspartei die jeweils andere Vertragspartei entsprechend zu informieren, ebenso wie über die Schritte, die für nötig erachtet werden, um diesen Mindeststandards zu entsprechen, und die besagte andere Vertragspartei hat entsprechende Abhilfemaßnahmen zu ergreifen. Das Nichtergreifen geeigneter Maßnahmen seitens der anderen Vertragspartei innerhalb von fünfzehn (15) Tagen oder eines längeren einvernehmlich vereinbarten Zeitraums gilt als Grund für die Anwendung von Absatz 5 des Artikels 3 (Widerruf, Aufhebung und Änderung von Betriebsbewilligungen) dieses Abkommens.

3. Unbeschadet der in Artikel 33 der Konvention genannten Verpflichtungen wird vereinbart, dass jedes von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für Flugdienste in das oder aus dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei betriebene Luftfahrzeug während seines Verweilens im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einer Überprüfung durch die bevollmächtigten Vertreter der anderen Vertragspartei an Bord und rund um das Luftfahrzeug unterzogen werden kann, um sowohl die Gültigkeit der Papiere des Luftfahrzeugs und der Besatzungsmitglieder als auch den augenscheinlichen Zustand des Luftfahrzeugs und seiner Ausrüstung zu kontrollieren (in diesem Artikel als "Vorfeldinspektion" bezeichnet), sofern dies nicht zu einer ungebührlichen Verzögerung führt.

4. Sollte eine derartige Vorfeldinspektion oder sollten mehrere Vorfeldinspektionen Anlass geben zu:

a) ernststen Bedenken, dass ein Luftfahrzeug oder der Betrieb eines Luftfahrzeugs nicht den zu dieser Zeit in Übereinstimmung mit der Konvention festgelegten Mindeststandards entspricht, oder

b) ernststen Bedenken, dass es keine wirksame Wahrung und Anwendung der zur fraglichen Zeit gemäß der Konvention festgelegten Sicherheitsstandards gibt,

so steht es der die Inspektion durchführenden Vertragspartei im Sinne von Artikel 33 der Konvention frei, daraus zu schließen, dass die Anforderungen, im Rahmen derer das Zeugnis bzw. die Lizenzen für das Luftfahrzeug oder für die Besatzung dieses Luftfahrzeugs ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, bzw. die Auflagen für den Betrieb des Luftfahrzeugs nicht wenigstens den gemäß der Konvention festgelegten Mindeststandards entsprechen.

5. Falls der Zutritt zum Zweck der Durchführung einer Vorfeldinspektion eines vom oder im Namen des Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei betriebenen Luftfahrzeugs gemäß Absatz (3) oben vom Vertreter dieses/dieser Fluglinienunternehmens/s verwehrt wird, steht es der anderen Vertragspartei frei, daraus zu schließen, dass dies zu ernststen Bedenken gemäß Absatz (4) oben Anlass gibt, und die in diesem Absatz genannten Schlussfolgerungen zu ziehen.

6. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Betriebsbewilligung eines oder mehrerer Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei unverzüglich für den Fall auszusetzen oder abzuändern, dass die erste Vertragspartei zu dem Schluss kommt, ob aufgrund einer oder mehrerer Vorfeldinspektionen, aufgrund der Verweigerung des Zugangs zwecks Vorfeldinspektion, aufgrund von Beratungen oder aus einem anderen Grund, dass eine sofortige Maßnahme für die Sicherheit des Flugbetriebs unbedingt erforderlich ist.

7. Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den oben genannten Absätzen (2) oder (6) wird beendet, sobald der Grund für das Ergreifen dieser Maßnahme wegfällt.

8. Sofern die Republik Österreich ein Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, dessen gesetzliche Kontrolle von einem Mitgliedsstaat der Europäischen Gemeinschaft ausgeübt und wahrgenommen wird, gelten die Rechte der anderen Vertragspartei gemäß diesem Artikel gleichermaßen im Hinblick auf die Übernahme, Ausübung oder Wahrung der Sicherheitsstandards durch den besagten anderen Mitgliedsstaat der Europäischen Gemeinschaft sowie im Hinblick auf die Betriebsbewilligung dieses Fluglinienunternehmens.

9. Sofern die Dominikanische Republik ein Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, dessen gesetzliche Kontrolle von einem Mitgliedsstaat der LACAC ausgeübt und wahrgenommen wird, gelten die Rechte der anderen Vertragspartei gemäß diesem Artikel gleichermaßen im Hinblick auf die Übernahme, Ausübung oder Wahrung der Sicherheitsstandards durch den besagten anderen Mitgliedsstaat der LACAC sowie im Hinblick auf die Betriebsbewilligung dieses Fluglinienunternehmens.

ARTIKEL 16

SICHERHEIT DER LUFTFAHRT

1. Im Einklang mit ihren Rechten und Pflichten nach internationalem Recht bekräftigen die Vertragsparteien, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der zivilen Luftfahrt vor widerrechtlichen Störungen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist.

2. Die Vertragsparteien haben insbesondere im Einklang mit den Bestimmungen folgender Übereinkommen zu handeln:

- a) Das Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet in Tokio am 14. September 1963;
- b) Das Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet in Den Haag am 16. Dezember 1970;
- c) Das Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet in Montreal am 23. September 1971;
- d) Das Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, unterzeichnet in Montreal am 24. Februar 1988;
- e) Das Übereinkommen über die Markierung von Plastiksprengstoffen zum Zweck des Aufspürens, unterzeichnet in Montreal am 1. März 1991,

sowie jede sonstige multilaterale Vereinbarung, welche die Sicherheit der Luftfahrt regelt und für beide Vertragsparteien verbindlich ist.

3. Die Vertragsparteien haben in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der International Civil Aviation Organization (ICAO) festgelegten und als Anhänge zur Konvention bezeichneten Luftfahrtsicherheitsbestimmungen zu handeln, sofern die besagten Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie haben von Luftfahrzeugbetreibern, die in ihrem Hoheitsgebiet registriert sind, oder ihren Hauptsitz oder ständigen Wohnsitz im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien haben, oder, im Falle der Republik Österreich, von Luftfahrzeugbetreibern, die im Rahmen des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft in ihrem Hoheitsgebiet gegründet wurden und über gültige Betriebsbewilligungen nach Europäischem Gemeinschaftsrecht verfügen, sowie von Flughafenbetreibern in ihrem Hoheitsgebiet zu verlangen, dass sie die besagten Luftfahrtsicherheitsbestimmungen einhalten.

4. Die Vertragsparteien haben über entsprechende Aufforderung einander jede erforderliche Unterstützung zukommen zu lassen, um die widerrechtliche Inbesitznahme von Luftfahrzeugen sowie andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit der besagten Luftfahrzeuge, ihrer Passagiere und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie alle sonstigen Bedrohungen der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

5. Beide Vertragsparteien kommen überein, dass ihre Luftfahrzeugbetreiber dazu zu verpflichten sind, bei der Einreise in das, der Ausreise aus dem oder dem Verweilen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei die Luftfahrtsicherheitsbestimmungen gemäß dem im besagten Land geltenden Recht einzuhalten, einschließlich, im Falle der Republik Österreich, Europäisches Gemeinschaftsrecht und im Falle der Dominikanischen Republik die relevanten Bestimmungen der LACAC.

6. Jede Vertragspartei hat sicherzustellen, dass innerhalb ihres Hoheitsgebiets geeignete Maßnahmen wirksam angewandt werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und Fluggäste, Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Bordvorräte vor und während dem Einsteigen bzw. Beladen einer Kontrolle zu unterziehen.

7. Die Vertragsparteien werden auch jedes Ersuchen der jeweils anderen Vertragspartei bezüglich angemessener besonderer Sicherheitsvorkehrungen bei besonderen Bedrohungen wohlwollend behandeln.

8. Bei Eintreten eines Vorfalles oder Androhung der widerrechtlichen Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge oder sonstiger widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit dieser Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, gegen Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen haben die Vertragsparteien einander durch einen erleichterten Informationsfluss und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Vorfalles oder einer derartigen Bedrohung zu unterstützen.

9. Hat eine Vertragspartei triftige Gründe anzunehmen, dass die andere Vertragspartei von den Luftfahrtsicherheitsbestimmungen dieses Artikels abgewichen ist, so können die Luftfahrtbehörden der besagten Vertragspartei unverzügliche Beratungen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei verlangen. Die Nichterzielung einer zufriedenstellenden Einigung innerhalb eines (1) Monats nach dem Datum der besagten Anfrage gilt als Grund für die Anwendung von Absatz 5 des Artikels 3 dieses Abkommens (Widerruf, Aufhebung und Änderung von Betriebsbewilligungen). In schwerwiegenden Notfällen ist jede Vertragspartei berechtigt, vor Ablauf eines Monats vorläufige Maßnahmen zu ergreifen.

ARTIKEL 17

BEISTELLUNG VON STATISTIKEN

Die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei haben, vorbehaltlich der Gesetze und Verordnungen einer jeden Vertragspartei, den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei über deren Ersuchen solche statistischen Unterlagen zu liefern, wie sie vernünftigerweise zu Informationszwecken erforderlich sind.

ARTIKEL 18

TARIFE

1. Es kann erforderlich sein, dass Tarife für Leistungen im internationalen Luftverkehr, welcher gemäß diesem Abkommen betrieben wird, bei den Luftfahrtbehörden der jeweils anderen Vertragspartei eingereicht werden.

2. Interventionen seitens der Luftfahrtbehörden beschränken sich insbesondere auf:

die Verhinderung ungebührlich diskriminierender Tarife oder Praktiken;

den Schutz der Konsumenten vor Tarifen, die unangemessen hoch oder ungebührlich restriktiv sind, und zwar entweder aufgrund des Missbrauchs einer beherrschenden Position oder aufgrund von zwischen den Luftverkehrsbetreibern abgestimmten Praktiken; und

den Schutz von Fluglinienunternehmen vor Tarifen, die aufgrund von direkten oder indirekten staatlichen Subventionen oder Unterstützungen künstlich niedrig sind.

3. Ungeachtet der Bestimmungen dieses Artikels unterliegen Tarife, die von dem (den) von der Dominikanischen Republik namhaft gemachten Luftverkehrsbetreiber(n) für Beförderungen zur Gänze innerhalb der Europäischen Gemeinschaft zu verrechnen sind, ebenso wie die Luftverkehrsbetreiber der Gemeinschaft dem Recht der Europäischen Gemeinschaft.

ARTIKEL 19

BERATUNGEN

1. Die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien haben sich auf Wunsch einer Vertragspartei von Zeit zu Zeit zu beraten, um eine enge Zusammenarbeit im Hinblick auf alle Fragen im Zusammenhang mit der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens sicherzustellen.

2. Diese Beratungen haben innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen nach dem Datum der diesbezüglichen Anfrage einer Vertragspartei zu beginnen.

ARTIKEL 20

ÄNDERUNGEN

1. Wenn eine Vertragspartei es für wünschenswert erachtet, irgendeine Bestimmung dieses Vertrages zu ändern, so kann sie jederzeit um Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Beratungen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) haben innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen nach dem Datum der Anfrage zu beginnen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraums vereinbaren.

2. Derart vereinbarte Änderungen sind von jeder Vertragspartei zu genehmigen und treten am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum in Kraft, an dem die beiden Vertragsparteien einander durch einen diplomatischen Notenwechsel darüber in Kenntnis gesetzt haben, dass die Anforderungen für deren Inkrafttreten im Rahmen ihrer jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt wurden.

3. Änderungen des Anhangs sind zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien zu vereinbaren und treten am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum in Kraft, an dem die beiden Vertragsparteien einander durch einen diplomatischen Notenwechsel darüber in Kenntnis gesetzt haben, dass die Anforderungen für deren Inkrafttreten im Rahmen ihrer jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt wurden.

ARTIKEL 21

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Falls zwischen den Vertragsparteien Streitigkeiten bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, haben die Vertragsparteien zunächst zu versuchen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Wenn die Vertragsparteien durch Verhandlung keine Einigung erzielen, können sie vereinbaren, den Streit einem Schiedsrichter zur Entscheidung vorzutragen, oder der Streit kann auf Wunsch einer Vertragspartei einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden, wobei je ein Schiedsrichter von jeder Vertragspartei benannt und der dritte von den beiden derart benannten Schiedsrichtern bestellt wird.

3. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen nach dem Datum des Erhalts einer Mitteilung durch eine Vertragspartei von der jeweils anderen auf diplomatischem Wege, worin um eine schiedsgerichtliche Beilegung des Streits ersucht wird, einen Schiedsrichter zu bestellen, und der dritte Schiedsrichter ist innerhalb von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen.

4. Wenn eine der Vertragsparteien innerhalb der genannten Frist keinen Schiedsrichter bestellt, oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der genannten Frist bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von einer Partei ersucht werden, je nach Situation einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. In einem solchen Fall hat der dritte Schiedsrichter Angehöriger eines Drittstaates zu sein und als Vorsitzender des Schiedsgerichtes zu fungieren und hat den Ort zu bestimmen, wo das Schiedsverfahren abgehalten wird. Wenn der Vorsitzende der Meinung ist, dass er Angehöriger eines Staates ist, der im Hinblick auf den Streit nicht als neutral gelten kann, so hat der dienstälteste Vizepräsident, der nicht aus demselben

Grund disqualifiziert ist, die Bestellungen vorzunehmen. Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidung durch Stimmenmehrheit.

5. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz (2) dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

6. Falls bzw. solange eine Vertragspartei die gemäß Absatz (2) dieses Artikels ergangene Entscheidung nicht befolgt, kann die andere Vertragspartei Rechte oder Vorrechte einschränken, aussetzen oder widerrufen, die sie der in Verzug befindlichen Vertragspartei kraft dieses Abkommens eingeräumt hat.

7. Die Kosten des Schiedsgerichtes, einschließlich Honorare und Auslagen der Schiedsrichter, werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Alle dem Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation im Zusammenhang mit dem Verfahren gemäß Absatz (4) dieses Artikels entstehenden Kosten gelten als Teil der Kosten des Schiedsgerichtes.

ARTIKEL 22

BEENDIGUNG

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluss bekannt geben, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtbehörde zur Kenntnis zu bringen.

2. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Erhalts der Kündigung durch die andere Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraums einvernehmlich zurückgezogen wird. Bei Nichtvorliegen einer Empfangsbestätigung seitens der anderen Vertragspartei gilt die Kündigung vierzehn (14) Tage nach Erhalt der Kündigung durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation als eingegangen.

ARTIKEL 23

REGISTRIERUNG

Dieses Abkommen sowie Änderungen desselben sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

ARTIKEL 24

INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum in Kraft, an dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel davon in Kenntnis gesetzt haben, dass die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt wurden.

Zu Urkund dessen haben die von den jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung in Santo Domingo am 19. April 2007 in deutscher, spanischer und englischer Sprache.

Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Text maßgeblich.

**FÜR DIE
ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG:**

Hans Winkler m.p.

**FÜR DIE REGIERUNG DER
DOMINIKANISCHEN REPUBLIK:**

Carlos Morales Troncoso m.p.

ANHANG

Abschnitt I:

- A. Das/Die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte/n Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, Linienflugdienste in beiden Richtungen auf den nachstehend genannten Flugstrecken zu betreiben:

Ausgangspunkte:	Zwischenpunkte:	Bestimmungspunkte:	Punkte darüber hinaus:
Punkte in Österreich	Beliebige Punkte	Punkte in der Dominikanischen Republik	Beliebige Punkte

- A. Das/Die von der Regierung der Dominikanischen Republik namhaft gemachte/n Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, Linienflugdienste in beiden Richtungen auf den nachstehend genannten Flugstrecken zu betreiben:

Ausgangspunkte:	Zwischenpunkte:	Bestimmungspunkte:	Punkte darüber hinaus:
Punkte in der Dominikanischen Republik	Beliebige Punkte	Punkte in Österreich	Beliebige Punkte

Abschnitt II:

Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem/den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer jeden Vertragspartei ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit ausgeübt werden.

Die Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit kann von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

Abschnitt III:

Das/Die von einer Vertragspartei namhaft gemachte/n Fluglinienunternehmen kann/können es auf beliebigen oder allen Flügen unterlassen, Zwischenpunkte und/oder Punkte darüber hinaus anzuflegen, vorausgesetzt die vereinbarten Flugdienste auf dieser Flugstrecke beginnen und enden im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO
ENTRE
EL GOBIERNO FEDERAL DE AUSTRIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA**

El Gobierno Federal de Austria y el Gobierno de la República Dominicana , de aquí en lo adelante referidos como “las Partes Contratantes”, siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para firma en Chicago el día siete (7) de Diciembre 1944;

Deseando organizar, de una manera segura y ordenada, servicios aéreos internacionales y promover en la medida más grande posible la cooperación internacional respecto de tales servicios; y

Deseando establecer un Acuerdo para fomentar el desarrollo de servicios aéreos regulares entre y más allá de sus territorios;

Han convenido como sigue:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

Para el propósito del presente Acuerdo:

- a) El término “Convención” significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para firma en Chicago el día siete (7) de Diciembre 1944, incluyendo cualquier Anexo adoptado bajo el Artículo 90 de esa Convención y cualquier enmienda de los Anexos o de la Convención bajo los Artículos 90 y 94, de manera que esos Anexos y enmiendas sean aplicables para ambas Partes Contratantes.
- b) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa, en el caso del Gobierno Federal de Austria el Ministerio de Transporte, Innovación y Tecnología y en el caso del Gobierno de la República Dominicana, la Autoridad de Aviación Civil de la República Dominicana, o, en ambos casos, cualquier persona o cuerpo autorizado a desarrollar cualquiera de las funciones que al presente sea ejercida por dichas autoridades o funciones similares.
- c) El término “servicios acordados” significa servicios aéreos regulares internacionales en la(s) ruta(s) especificada(s) en el Anexo de este Acuerdo para el transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo.
- d) El término “línea aérea designada” significa cualquier línea aérea, la cual ha sido designada y autorizada en concordancia con el Artículo 3 del presente Acuerdo.
- e) El término “territorio” tiene el significado asignado para esto en el Artículo 2 de la Convención.
- f) Los términos “servicio aéreo” “servicio aéreo internacional” “línea aérea” y “parada sin fines de tráfico” tienen los significados asignados a ellos en el Artículo 96 de la Convención.

- g)** El término “ruta especificada” significa una ruta especificada en el Anexo de este Acuerdo.
- h)** El término “capacidad” en relación con los servicios acordados, significa el pago de carga disponible de la aeronave usada en tales servicios, multiplicado por la frecuencia operada por tal aeronave en un período dado en una ruta o segmento de una ruta.
- i)** El término “tarifa” significa los precios a ser pagados para el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo la cual estos precios aplican, incluyendo comisión cargadas y otra remuneración adicional para agencia o venta de boletos de transporte, pero excluyendo remuneración y condiciones para el transporte de correo.
- j)** El término “Anexo” significa el Anexo para este Acuerdo como sus enmiendas. El Anexo forma parte integral del Acuerdo y todas las referencias al Acuerdo incluye referencia al Anexo excepto donde de otra forma esté previsto.
- k)** El término “CLAC Estado Miembro” significa un Estado que es una Parte Contratante del Tratado que establece la Comisión Latino Americana de Aviación Civil.

ARTICULO 2

CONCESION DE DERECHOS

- 1- Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en este Acuerdo para los fines de operar servicios aéreos regulares internacionales en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.
- 2- Sujeto por las previsiones de este Acuerdo, las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante disfrutarán, mientras operen los servicios aéreos acordados en las rutas especificadas, de los siguientes derechos:
 - a) el derecho de volar a través de su territorio sin aterrizaje; y
 - b) el derecho de hacer paradas en su territorio sin fines de tráfico.
 - c) El derecho de hacer paradas en el territorio de la otra Parte Contratante en los puntos especificados en el Anexo, para el propósito de tomar a bordo y desembarcar pasajeros, equipaje, carga, incluyendo correo, separadamente, o en combinación, destinado para, o llegando desde, puntos en el territorio de la primera Parte Contratante.
- 3- Nada en el párrafo dos (2) deberá interpretarse como el otorgamiento a las líneas aéreas designadas por una Parte Contratante del privilegio de tomar a bordo, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, equipaje y carga, incluyendo correo por renumeración o alquiler y destinado para otro punto en el territorio de esa otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

DESIGNACIÓN Y REVOCACIÓN

- 1- Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar ante la otra Parte Contratante una línea aérea con el propósito de operar los servicios convenidos en las rutas especificadas, y de retirar la designación de cualquier línea aérea o de sustituir otra línea aérea por una previamente designada.
- 2- Tales designaciones deberán ser hechas por escrito y deberán ser transmitidas a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos.
- 3- Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante puede requerir a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, probar que está calificada para cumplir las condiciones prescritas bajo las leyes y regulaciones aplicadas a la operación de servicios aéreos internacionales por dichas autoridades de conformidad con las previsiones de la Convención.
- 4- Al recibir tal designación, la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante otorgará la autorización y permisos apropiados con un mínimo de retraso procedimental, previsto:
 - (a) En el caso de una línea aérea designada por el Gobierno Federal de Austria:
 - (i) Está establecida en el territorio de la República de Austria bajo el Tratado que establece la Comunidad Europea y tiene Licencia de Operación válida de conformidad con la ley de la Comunidad Europea;
 - (ii) Efectivo control regulatorio de la línea aérea es ejercido y mantenido por el Estado Miembro de la Comunidad Europea responsable de la emisión de su Certificado de Operador Aéreo y la autoridad aeronáutica competente esté claramente identificada en la designación; y

(iii) La línea aérea es propiedad directamente o a través de mayoría accionaria, y es efectivamente controlada por Estados Miembros de la Comunidad Europea y/o por nacionales de dichos Estados.

(b) En el caso de una línea aérea designada por el Gobierno de la República Dominicana:

(i) Esté establecida en el territorio de la República Dominicana y tiene una Licencia de Operación válida de acuerdo con la ley Dominicana o de otro Estado miembro de la CLAC;

(ii) Efectivo control regulatorio de la línea aérea es ejercido y mantenido por el Estado Miembro de la CLAC responsable de la emisión de su Certificado de Operador Aéreo o la autoridad aeronáutica competente esté claramente identificada en la designación; y

(iii) La línea aérea es propiedad directamente o a través de mayoría accionaria, y es efectivamente controlada por los Estados Miembros de CLAC y/o por nacionales de dichos Estados.

5- Cualquier Parte Contratante puede revocar, suspender o limitar la autorización de operación o permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante donde:

(a) En el caso de una línea aérea designada por el Gobierno Federal de Austria:

(i) No esté establecida en el territorio de la República de Austria bajo el Tratado que establece la Comunidad Europea o no tiene una Licencia de Operación válida de acuerdo con la ley de la Comunidad Europea.

(ii) El Control efectivo regulatorio de la línea aérea no sea ejercido ni mantenido por el Estado Miembro de la Comunidad Europea responsable de la emisión

de su Certificado de Operador Aéreo, y/o la autoridad aeronáutica competente no esté claramente identificada en la designación, o

(iii) La línea aérea no es propiedad directamente ni a través de mayoría accionaria, ni es efectivamente controlada por Estados Miembros de la Comunidad Europea y/o por nacionales de dichos Estados.

(b) En el caso de una línea aérea designada por el Gobierno de la República Dominicana:

(i) No esté establecida en el territorio de la República Dominicana o no tiene una Licencia de Operación válida de conformidad con la ley Dominicana.

(ii) El efectivo control regulatorio de la línea aérea no sea ejercido ni mantenido por el Estado Miembro de la CLAC responsable de la emisión de su Certificado de Operador Aéreo y la autoridad aeronáutica competente no esté claramente identificada en la designación, o

(iii) La línea aérea no es propiedad directamente o a través de mayoría accionaria y no es efectivamente controlada por Estados Miembros de la CLAC y/o por nacionales de dichos Estados.

6- La referencia en este Acuerdo para los nacionales de la República de Austria se entenderá como refiriéndose a los nacionales de Estados Miembros de la Comunidad Europea.

ARTICULO 4

APLICABILIDAD DE LEYES Y REGULACIONES

- 1-** Las leyes y regulaciones de una Parte Contratante se aplicarán a la navegación y operación de la aeronave de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante durante la entrada a, vuelo sobre, permanencia en, y salida del territorio de la primera Parte Contratante.

- 2-** Las leyes y regulaciones de una Parte Contratante rigen la entrada, permanencia, y salida de su territorio de pasajeros, tripulantes, carga o correo, tales como las formalidades con relación a la entrada, salida, emigración, inmigración, aduanas, salud y cuarentena se aplicarán a pasajeros, tripulación, carga y correo transportados por las aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante al momento que ellas estén dentro de dicho territorio.

- 3-** Cada Parte Contratante, a solicitud, suplirá a la otra Parte Contratante, copias de las leyes y regulaciones concernientes referidas en este Artículo.

ARTICULO 5

EXENCIÓN DE ADUANAS Y OTROS DERECHOS

- 1- La aeronave operada en servicios internacionales por la(s) línea(s) aéreas designada(s) por cada Parte Contratante, así como su equipo regular, suministros de combustible, lubricantes y almacenajes de aeronave, (incluyendo alimento, bebidas y tabaco) a bordo de tal aeronave, estará exenta de todos los derechos de aduanas, cargos de inspección y otros derechos o impuestos a la llegada al territorio de la otra Parte Contratante, previsto que dicho equipo y suministro permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de que sean retornados.

- 2- En adición, lo siguiente podrá también estar exento de los mismos deberes e impuestos con la excepción de los cargos correspondientes al servicio rendido:
 - (a) Almacenajes de aeronave tenidos a bordo en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades competentes de dicha Parte Contratante, y para uso a bordo de la aeronave operada en una ruta especificada de la otra Parte Contratante;

 - (b) Piezas de reemplazo entradas al territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de la aeronave usada sobre una ruta especificada por las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante;

 - (c) Combustible y lubricantes destinados para suplir la aeronave operada sobre una ruta especificada por las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, aun si estos suministros están para ser usados en parte del viaje efectuado sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual son tomados a bordo.

Los materiales referidos por los sub-párrafos (a), (b) y (c) más arriba pueden ser requeridos para ser guardados bajo la supervisión o control de aduana.

- 3- El equipo regular de aero-carga, así como también los materiales y suministros retenidos a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes puede ser descargado en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente con la aprobación de las autoridades de aduanas de esa Parte Contratante. En tal caso, ellos pueden ser colocados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta el tiempo en que sean re-exportados o de otra forma dispuestos en concordancia con las regulaciones de aduanas.

- 4- Sin embargo, nada en este Acuerdo impedirá a la República de Austria de imponer, sobre una base no discriminatoria, impuestos, tasas, derechos, aranceles, o cargas en el combustible suplido en su territorio para uso en una aeronave de un transportista aéreo designado de la República Dominicana que opere entre un punto en el territorio de la República de Austria y otro punto en el territorio de la República de Austria o en un punto en el territorio de otro Estado Miembro de la Comunidad Europea.

- 5- Sin embargo, nada en este Acuerdo impedirá a la República Dominicana de imponer; sobre una base no discriminatoria, impuestos, tasas, derechos, aranceles o cargas en el combustible suplido en su territorio para uso en una aeronave de un transportista aéreo designado de la República de Austria que opere entre un punto en el territorio de la República Dominicana y otro punto en el territorio de la República Dominicana o en un punto en el territorio de otro Estado Miembro de la CLAC.

ARTICULO 6

CARGO AL USUARIO

- 1- Cada Parte Contratante no impondrá o permitirá que se imponga a las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, cargos al usuario más altos que los impuestos a sus propias líneas aéreas que operan similares servicios internacionales.
- 2- Esos cargos no serán más altos que los cargos impuestos a la aeronave de las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante operadas en servicios internacionales similares.
- 3- Dichos cargos deberán ser justos, razonables y estarán basados en principios económicos confiables.

ARTICULO 7

TRAFICO EN TRANSITO DIRECTO

Pasajeros, equipaje y carga incluyendo correo en tránsito directo a través del territorio de cada Parte Contratante y no dejando el área del aeropuerto reservado para tal propósito estarán, excepto con respecto de las medidas de seguridad contra amenaza de interferencia ilícita, tales como violencia y piratería aérea y medidas ocasionales para el combate de droga ilícita, sujetos a no más que un control simplificado. Equipaje, carga y correo en tránsito directo deberán estar exentos de derechos de aduanas, cargos y otros impuestos similares.

ARTICULO 8

RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

- 1-** Los Certificados de Aeronavegabilidad, Certificados de Competencia y Licencia emitidos o validados de acuerdo con las reglas y procedimientos de una Parte Contratante y no expirados, serán reconocidos como válidos para la otra Parte Contratante con el propósito de operar los servicios acordados, previsto siempre que tales Certificados o Licencias fueren emitidos o validados, y son iguales o superiores al estándar mínimo establecido bajo la convención.

- 2-** El Párrafo (1) también aplica con respecto a una línea aérea designada por el Gobierno Federal de Austria cuyo control regulatorio es ejercido y mantenido por otro Estado Miembro de la Comunidad Europea y con respecto a una línea aérea designada por el Gobierno de la República Dominicana cuyo control regulatorio es ejercido y mantenido por otro Estado Miembro de la CLAC.

- 3-** Cada Parte Contratante, sin embargo, se reserva el derecho de rehusar reconocer, para los vuelos en su propio territorio, Certificados de Competencia y Licencias otorgados o validados para sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

ARTICULO 9
REPRESENTACIÓN COMERCIAL

- 1- Las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante se le permitirá:
 - a) Establecer en el territorio de la otra Parte Contratante, oficinas para la promoción del transporte aéreo y venta de boletos aéreos, así como también, de acuerdo con la legislación de dicha otra Parte Contratante, otras facilidades requeridas para proveer el transporte aéreo.
 - b) Traer en y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante – de acuerdo con la legislación de dicha otra Parte Contratante relativo a la entrada, residencia y empleo – gerencia, ventas, técnica, operacional y otros especialistas miembros del personal requeridos para proveer el transporte aéreo; y
 - c) En el territorio de la otra Parte Contratante para negociar directamente y, a discreción de las líneas aéreas, a través de sus agentes de venta de transporte aéreo.
- 2- Las autoridades competentes de cada Parte Contratante darán todos los pasos necesarios para asegurar que la representación de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante pueden ejercer sus actividades de una manera ordenada.

ARTICULO 10

ACTIVIDADES COMERCIALES

- 1- Las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante tendrán el derecho a vender, en el territorio de la otra Parte Contratante, transporte aéreo y cualquier persona tendrá libertad de comprar dicho transporte en la moneda de curso legal de ese territorio o en monedas de libre conversión de curso legal de otros países, de conformidad con las regulaciones de cambio extranjero en vigencia.

- 2- Para las actividades comerciales todos los principios mencionados en este artículo aplicarán para las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 11

CÓDIGO COMPARTIDO

Al operar o mantener los servicios autorizados en las rutas convenidas, cualquier línea aérea designada por una Parte Contratante puede acceder a los arreglos de mercadeos co-operativo, como código compartido con:

- Una línea aérea o líneas aéreas designadas por esta Parte Contratante
- Una línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante
- Una línea aérea o líneas aéreas de un tercer país

Con tal de que todas las líneas aéreas en tales arreglos

- Mantengan la autoridad apropiada en las rutas y segmentos concernidos
- Cumplan los requerimientos normal y razonablemente aplicados a tales arreglos y
- Deben, con respecto de cualquier boleto vendido por ésta, aclarar al comprador al momento de la venta, cuál línea aérea actualmente operará cada sector del servicio y con cuál línea aérea o líneas aéreas el comprador está entrando en una relación contractual.

ARTICULO 12

CONVERSIÓN Y TRANSFERENCIA DE GANANCIAS

Cada Parte Contratante otorga a las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, el derecho de liberar y pronto transferir, a la tasa oficial de cambio, los excedentes recibos sobre desembolsos realizados en conexión con el transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo en los servicios acordados en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 13

REGULACION DE LA CAPACIDAD

- 1- Cada Parte Contratante deberá permitir justa e igual oportunidad para las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para competir en proveer el transporte aéreo internacional regido por este Acuerdo.

- 2- Cada Parte Contratante deberá permitir a cada línea aérea designada, determinar la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional que ésta ofrezca, basado en consideraciones comerciales y de mercado. Consistente con este derecho, ninguna Parte Contratante deberá unilateralmente limitar el volumen de tráfico, frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves operadas por las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, excepto como pueda ser requerido por aduanas, por razones técnicas operacionales, o de medio ambiente bajo uniformes condiciones consistentes con el artículo 15 de la Convención.

ARTICULO 14

APROBACIÓN DE CONDICIONES DE OPERACIÓN

- 1- Una línea aérea designada por una Parte Contratante solicitará a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante para aprobación al menos con treinta (30) días por adelantado el itinerario de vuelo de sus servicios programados, especificando la frecuencia, tipo de aeronave, tiempos, configuración y número de asientos a estar disponibles al público y período de validez del itinerario de vuelo. El mismo procedimiento aplicará para cualquier modificación aquí. En casos especiales este tiempo puede ser reducido sujeto al consentimiento de la respectiva autoridad aeronáutica.

- 2- Si una línea aérea designada desea operar vuelos adicionales, aparte de esos cubiertos en los itinerarios de vuelos, deberá solicitar permiso de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Dicha solicitud deberá usualmente ser sometida por lo menos dos (02) días laborables antes de la operación de tales vuelos.

ARTICULO 15

SEGURIDAD

- 1- Cada Parte Contratante puede solicitar la realización de consultas en cualquier momento con relación a los estándares de seguridad de cualquier área relacionada con tripulación aérea, aeronave o su operación, adoptada por la otra Parte Contratante. Dichas consultas tendrán lugar dentro de treinta (30) días de su solicitud.

- 2- Si, siguiendo tales consultas, una Parte Contratante encuentra que la otra Parte Contratante no mantiene efectivamente ni administra normas de seguridad en cualquier área que estén al menos igual al mínimo de los estándares establecidos según la Convención, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante de esos hallazgos y de los pasos considerados necesarios para cumplir con esos estándares mínimos, y esa otra Parte Contratante podrá tomar la acción correctiva apropiada. Un fallo de la otra Parte Contratante en tomar la acción correctiva apropiada dentro de los quince (15) días o un período más largo como puede ser acordado, estará sujeto a la aplicación del párrafo (5) del Artículo 3 (revocación, suspensión y variación de autorizaciones de operación) de este Acuerdo.

- 3- No obstante las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 de la Convención, se conviene que cualquier aeronave operada por las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante en servicios para o proveniente del territorio de la otra Parte Contratante puede, al momento de estar en territorio de la otra Parte Contratante, ser objeto de un examen por los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, a bordo y alrededor de la aeronave para chequear ambos, la validez de los documentos de la aeronave y aquellos de su tripulación y la aparente condición de la aeronave y su equipo (en este Artículo llamado "inspección de rampa") previniendo que esto no conlleve a un retraso irrazonable.

- 4- Si cualquier inspección de rampa o series de inspecciones de rampa dan lugar a:

- a) Serios concernimientos de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumple con los estándares mínimos establecidos en ese momento según la Convención, o
- b) Serios concernimientos de que hay una deficiencia de efectivo mantenimiento y administración de los estándares de seguridad establecidos en ese momento según la Convención,

La Parte Contratante que lleve a cabo la inspección deberá, para los fines del Artículo 33 de la Convención, estar libre para concluir que los requerimientos bajo los cuales los Certificados o Licencias respecto de esa aeronave, o respecto de la tripulación de esa aeronave han sido emitidos o rendidos válidos, o que los requerimientos bajo los cuales esa aeronave es operada, no es igual ni está por encima de los estándares mínimos establecidos según la Convención.

- 5- En caso de que el acceso para la ejecución de una inspección de rampa de una aeronave operada por o a nombre de la línea aérea o líneas aéreas de una Parte Contratante, de acuerdo con el Párrafo (3) precedente, sea negado por un representante de esa línea aérea o líneas aéreas, la otra Parte Contratante podrá inferir que serios concernimientos del tipo referido en el Párrafo 4 precedente, susciten y evoquen las conclusiones referidas en ese párrafo.
- 6- Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o de variar la autorización de operación de una línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante, inmediatamente en caso de que la primera Parte Contratante concluya, como resultado de una inspección de rampa, de una series de inspecciones de rampa, de una denegación de acceso para inspección de rampa, consulta o de otra forma, que esa inmediata acción es esencial para la seguridad de la operación de la línea aérea.
- 7- Cualquier acción tomada por una Parte Contratante de conformidad con los Párrafos (2) o (6) precedentes, será discontinuada, una vez que la razón para tomar esa acción deje de existir.

- 8- Donde la República de Austria ha designado una línea aérea cuyo control regulatorio es ejercido y mantenido por un Estado Miembro de la Comunidad Europea, los derechos de la otra Parte Contratante bajo este Artículo aplicarán igualmente con respecto a la adopción, ejercicio o mantenimiento de las normas de seguridad por ese otro Estado Miembro de la Comunidad Europea y con respecto de la autorización de operación de esa línea aérea.

- 9- Donde la República Dominicana ha designado una Línea Aérea cuyo control regulatorio es ejercido y mantenido por un Estado Miembro la CLAC, los derechos de la otra Parte Contratante bajo este Artículo aplicarán igualmente con respecto de la adopción, ejercicio o mantenimiento de las normas de seguridad por ese otro Estado Miembro de la CLAC y con respecto de la autorización de operación de esa línea aérea.

ARTICULO 16
SEGURIDAD DE LA AVIACION

- 1- Consistente con sus derechos y obligaciones bajo la ley internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación mutua es la de proteger la seguridad de la aviación civil contra de actos de interferencia ilícita, forman parte integral de este Acuerdo.

- 2- Las Partes Contratantes deberán en particular, actuar de conformidad con las previsiones de:
 - a) La Convención sobre Delitos y Ciertos Otros Actos Cometidos a bordo de una Aeronave, firmada en Tokio el 14 de Septiembre 1963;

 - b) La Convención para la Supresión de Confiscación Ilegal de aeronave, firmada en la Haya el 16 de Diciembre 1970;

 - c) La Convención para la Supresión de Actos Ilegales en contra de la Seguridad de la Aviación Civil, firmada en Montreal el 23 de Septiembre 1971;

 - d) El Protocolo para la Eliminación de Actos Ilegales de Violencia en Aeropuertos que sirven a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de Febrero 1988;

 - e) La Convención sobre la Marcación de Explosivos Plásticos para fines de detección, firmado en Montreal el 01 de Marzo 1991, y cualquier otro acuerdo multilateral que regule la seguridad de la aviación seguido por ambas Partes Contratantes.

- 3- Las Partes Contratantes en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las previsiones de seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos de la Convención en la medida en que tales previsiones de seguridad son aplicables por los Partes Contratantes; ellas podrán requerir a los operadores de aeronave de su registro o

quienes tengan su lugar principal de negocio o residencia permanente en el territorio de las Partes Contratantes o, en el caso de la República de Austria, los operadores de aeronave los cuales estén establecidos en su territorio bajo el Tratado que establece la Comunidad Europea y tengan Licencia de Operación válida de acuerdo con la Ley de la Comunidad Europea, y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con tales previsiones de seguridad de la aviación.

- 4- Las Partes Contratantes deberán proveer, según requerimiento, toda la asistencia necesaria para cada una para prevenir actos de secuestro ilegal de aeronave civil y otros actos ilegales en contra de la seguridad de tal aeronave, sus pasajeros y tripulantes, aeropuertos y facilidades de navegación aérea, y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.
- 5- Cada Parte Contratante acuerda que sus operadores de aeronaves podrán ser requeridos observar, para entrada, salida de o mientras permanece dentro del territorio de la otra Parte Contratante, las previsiones de seguridad de la aviación de conformidad con la ley vigente en el país, incluyendo, en el caso de la República de Austria, la Ley de la Comunidad Europea, y en el caso de la República Dominicana, las correspondientes regulaciones de la CLAC.
- 6- Cada Parte Contratante deberá asegurarse que las medidas adecuadas sean efectivamente aplicadas dentro de su territorio para proteger la aeronave y para inspeccionar los pasajeros, tripulación, Artículos de mano, equipaje, carga y almacenajes de la aeronave antes y durante el abordaje o carga.
- 7- Cada Parte Contratante deberá también recibir con beneplácito cualquier requerimiento proveniente de la otra Parte Contratante, para tomar medidas de seguridad especiales razonables para enfrentar una amenaza particular
- 8- Cuando un incidente o amenaza de un incidente de Secuestro Ilegal de Aeronave Civil u otros Actos Ilegales en contra de la seguridad de tal aeronave, sus pasajeros y tripulantes, aeropuertos o facilidades de navegación aérea ocurran, las Partes Contratantes se asistirán una a la otra para facilitar comunicaciones y otras

medidas apropiadas intentadas para terminar rápidamente y de manera segura tal incidente o amenaza aquí.

- 9- Cuando una Parte Contratante tenga motivos razonables para creer que la otra Parte Contratante ha pasado por alto las previsiones de seguridad de la aviación de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de esa Parte Contratante puede solicitar la realización de consulta inmediata con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. De fracasar para alcanzar un acuerdo satisfactorio dentro de un (1) mes de la fecha de tal requerimiento deberá constituir motivos para la aplicación del párrafo (5) del Artículo 3 de este Acuerdo (revocación, suspensión y variación de autorizaciones de operación). Si es requerida por una emergencia seria, cualquiera de las Partes Contratantes puede tomar acción provisional, antes de la expiración del período de un mes.

ARTICULO 17

PROVISION DE ESTADÍSTICAS

Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante suplirán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a su requerimiento, con tal de que dichas estadísticas puedan ser razonablemente requeridas para fines de información, sujeto a las leyes y regulaciones de cada Parte Contratante.

ARTICULO 18

TARIFAS

1- Las tarifas para el transporte aéreo internacional servido según disposiciones de este Acuerdo pueden ser requeridas para ser consultadas con las autoridades aeronáuticas de cualquier Parte Contratante.

2- La intervención de las autoridades aeronáuticas estarán limitada especialmente para:

Prevenir tarifas o prácticas irrazonablemente discriminatorias;

Proteger a los consumidores de tarifas que estén irrazonablemente altas o irrazonablemente restrictivas debido por igual al abuso de una posición dominante o por prácticas concertadas entre transportistas aéreos; y

Proteger a las líneas aéreas de tarifas que estén artificialmente bajas debido al subsidio o ayuda directa o indirecta del Gobierno.

3- No obstante las previsiones de este Artículo, las tarifas a ser cargadas por los transportistas aéreos designados por la República Dominicana para transportar totalmente dentro de la Comunidad Europea, estarán sujetas, al igual que las empresas aéreas de la Comunidad, a las disposiciones legales de la Comunidad Europea.

ARTICULO 19

CONSULTAS

- 1- Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante se consultarán de tiempo en tiempo a fin de garantizar una cooperación cercana concerniente a todas las disposiciones relacionadas con la interpretación y aplicación de este Acuerdo, a requerimiento de cualquier Parte Contratante.

- 2- Dichas consultas deberán comenzar dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha del requerimiento de una Parte Contratante.

ARTICULO 20

MODIFICACIONES

- 1- Si cualquiera de las Partes Contratantes considera deseable modificar cualquier previsión de este Acuerdo, podrá en cualquier momento solicitar la realización de consultas con la otra Parte Contratante. Dichas consultas (las cuales pueden ser preparadas para discusión entre autoridades aeronáuticas), comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha del requerimiento, a menos que ambas Partes Contratantes acuerden una extensión de este período.

- 2- Las modificaciones así acordadas deberán ser aprobadas por cada Parte Contratante y entrarán en vigencia el primer día del segundo mes, siguiendo la fecha sobre la cual las dos Partes Contratantes se han notificado mutuamente a través del intercambio de notas diplomáticas que los requerimientos para su entrada en vigencia bajo sus respectivos procedimientos constitucionales han sido cumplidos.

- 3- Las modificaciones del Anexo serán acordadas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes y entrarán en vigencia el primer día del segundo mes, siguiendo la fecha en la cual las dos Partes Contratantes se han notificado mutuamente a través del intercambio de notas diplomáticas que los requerimientos para su entrada en vigencia bajo sus respectivos procedimientos constitucionales han sido cumplidos.

ARTICULO 21

SOLUCION DE DISPUTAS

- 1- Si alguna disputa surge entre las Partes Contratantes relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo, las Partes Contratantes deberán, en primer lugar, esforzarse en solucionarlo a través de negociación.

- 2- Si las Partes Contratantes fracasan en alcanzar un arreglo en la negociación, ellas pueden convenir el referir la disputa para decisión de un árbitro, o la disputa puede, a requerimiento de cualquier Parte Contratante, ser sometida a la decisión de un Tribunal de tres árbitros, uno para ser nominado por cada Parte Contratante y el tercero para ser designado por los dos así nominados.

- 3- Cada una de las Partes Contratantes nominará un árbitro dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha del recibo por cualquier Parte Contratante de la otra, de una notificación a través de los canales diplomáticos, requiriendo arbitraje de la disputa, y el tercer árbitro será designado dentro de un período adicional de sesenta (60) días.

- 4- Si cualquier Parte Contratante fracasa en nominar un árbitro dentro del período especificado, o el tercer árbitro no es designado dentro del período especificado, el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional puede ser requerido por cualquier Parte Contratante para designar un árbitro o árbitros, según el caso lo requiera. En tal caso, el tercer árbitro deberá ser un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal, debiendo determinar el lugar donde el arbitraje se efectuará. Si el Presidente considera que él es un nacional de un Estado, el cual no puede ser considerado neutral en relación a la disputa, el mayor de los vicepresidentes, que no esté descalificado en ese aspecto, hará los arreglos. El tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos.

- 5- Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir con cualquier decisión dada bajo el párrafo (2) de este Artículo.
- 6- Si, y en cuanto cualquier Parte Contratante fallen en cumplir con cualquier decisión dada bajo el párrafo (2) de este Artículo, la otra Parte Contratante puede limitar, suspender o revocar cualesquiera derechos o privilegios que hayan sido otorgados en virtud de este Acuerdo para la Parte Contratante en defecto o para una línea aérea designada en defecto.
- 7- Los gastos del Tribunal de arbitraje, incluyendo los impuestos y gastos de los árbitros serán compartidos de manera proporcional por las Partes Contratantes. Cualquier gasto en que incurra el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, en conexión con los procedimientos del párrafo (4) de este Artículo, será considerado como parte de los gastos del Tribunal de Arbitraje.

ARTICULO 22

TERMINACIÓN

- 1- Cada Parte Contratante puede, en cualquier momento, notificar por escrito a través de los canales diplomáticos a la otra Parte Contratante su decisión de terminar este Acuerdo. Tal notificación deberá simultáneamente ser comunicada a la Organización de Aviación Civil Internacional.
- 2- En tal caso, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha del recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación para la terminación sea retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración del período. En ausencia de reconocimiento del recibo por la otra Parte Contratante, la notificación será considerada como haber sido recibida catorce (14) días después del recibo de la notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 23

REGISTRO

Este Acuerdo y sus enmiendas deberán ser registrados con la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 24

ENTRADA EN VIGOR

Este Acuerdo entrará en vigencia el día primero del segundo mes siguiente a la fecha en la cual las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente, por un intercambio de notas diplomáticas que los requerimientos para su entrada en vigencia, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, han sido cumplidos.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos, estando debidamente autorizados para esto por los respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado en Santo Domingo este 19 día de Abril de 2007 en el idioma Alemán, Español y Ingles.

En caso de disputa la versión en Inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO FEDERAL
DE AUSTRIA:**

Hans Winkler m.p.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA:**

Carlos Morales Troncoso m.p.

ANEXO

Sección I:

A. La(s) línea(s) Aérea(s) designada(s) por el Gobierno Federal de Austria estarán autorizadas para operar servicios aéreos regulares en ambas direcciones en las rutas especificadas aquí en lo adelante:

Puntos de Origen	Puntos Intermedios	Puntos de Destino	Puntos más allá
Puntos en Austria	Cualquier Puntos	Puntos en la República Dominicana	Cualquier Puntos

B. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por el Gobierno de la República Dominicana estarán autorizadas para operar servicios aéreos regulares en ambas direcciones en las rutas especificadas aquí en lo adelante:

Puntos de Origen	Puntos Intermedios	Puntos de Destino	Puntos más allá
Puntos en la República Dominicana	Cualquier Puntos	Puntos en Austria	Cualquier Punto

Sección II:

Cualquier punto intermedio y puntos más allá pueden ser servidos por las línea(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante sin ejercer derechos de tráfico de Quinta Libertad.

El ejercicio de derechos de tráfico de Quinta Libertad puede ser acordado por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes.

Sección III:

Las línea(s) aérea(s) designada(s) de cualquier Parte Contratante pueden, en cualquier vuelo o en todos, omitir cualquier punto intermedio y/o puntos más allá, con tal de que los servicios convenidos en esta ruta, comiencen o terminen en el territorio de esa Parte Contratante.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés les « Parties contractantes », étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant organiser, de manière sûre et ordonnée, les services aériens internationaux et promouvoir le plus possible la coopération internationale à l'égard de ces services, et

Désirant concevoir un accord destiné à accroître le développement des services de transport aérien réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, pour autant que ces Annexes et amendements soient applicables aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie : dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, le Ministère du transport, de l'innovation et de la technologie et, dans le cas du Gouvernement de la République dominicaine, l'autorité de la République dominicaine qui a la charge de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités ou des fonctions similaires;

c) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux réguliers exploités sur la ou les routes spécifiées à l'Annexe du présent Accord pour le transport de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

d) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

e) Le terme « territoire » a la signification qui lui est donnée à l'article 2 de la Convention;

f) Les expressions « service de transport aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont attribuées à l'article 96 de la Convention;

g) L'expression « route spécifiée » désigne une route spécifiée à l'Annexe du présent Accord;

h) Le terme « capacité » par rapport aux services convenus s'entend de la charge payante dont dispose un aéronef affecté à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par cet aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

i) Le terme « tarif » désigne les tarifs appliqués pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions auxquelles est soumise leur application, y compris les frais de commissions et autres rémunérations supplémentaires pour l'agence ou la vente de documents de transport, à l'exclusion des rémunérations et des conditions pour le transport de courrier;

j) Le terme « Annexe » signifie l'Annexe au présent Accord et ses amendements. L'Annexe fait partie intégrante de l'Accord et toutes les références à l'Accord s'entendent comme comprenant l'Annexe, sauf en cas de stipulation contraire;

k) L'expression « État membre de la CLAAC » désigne un État qui est une Partie contractante du Traité instituant la Commission latino-américaine de l'aviation civile.

Article 2. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans le Tableau des routes.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes jouira des droits suivants pendant l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir; et

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;

c) Le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points spécifiés dans l'Annexe afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, du fret, y compris du courrier, destiné à un ou plusieurs points du territoire de la première Partie contractante ou en provenant.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages et du fret, y compris du courrier, pour les transporter contre paiement ou rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et révocation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, et le droit de révoquer la désignation de toute entreprise de transport aérien ou de remplacer une entreprise désignée précédemment par une autre.

2. Cette désignation se fera par notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qu'elle lui fournisse la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Dès réception d'une telle désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent, avec un minimum de délai pour la procédure, les autorisations et permis d'exploitation requis, pour autant que :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche :

- i) Elle soit établie sur le territoire de la République d'Autriche en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et qu'elle soit titulaire d'une licence d'exploitation valable, conforme au droit communautaire;
- ii) L'État membre de la Communauté européenne responsable de la délivrance de son certificat d'exploitant aérien exerce et maintienne un contrôle réglementaire effectif à l'égard de l'entreprise de transport aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et
- iii) L'entreprise de transport aérien soit détenue directement ou par actions majoritaires et qu'elle soit effectivement contrôlée par des États membres de la Communauté européenne et/ou par des ressortissants de ces États.

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République dominicaine :

- i) Elle soit établie sur le territoire de la République dominicaine et qu'elle soit titulaire d'une licence d'exploitation valable, conforme au droit dominicain ou au droit d'un autre État membre de la CLAAC;
- ii) L'État membre de la CLAAC responsable de la délivrance de son certificat d'exploitant aérien exerce et maintienne un contrôle réglementaire effectif à l'égard de l'entreprise de transport aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et
- iii) L'entreprise de transport aérien soit détenue directement ou par actions majoritaires et qu'elle est effectivement contrôlée par des États membres de la CLAAC et/ou par des ressortissants de ces États.

5. Chacune des Parties contractantes peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche :

- i) Elle n'est pas établie sur le territoire de la République d'Autriche en vertu du Traité instituant la Communauté européenne ou elle n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation valable, conforme au droit communautaire;

- ii) L'État membre de la Communauté européenne responsable de la délivrance de son certificat d'exploitant aérien n'exerce pas et ne maintient pas un contrôle réglementaire effectif à l'égard de l'entreprise de transport aérien et l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
 - iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue directement ni par actions majoritaires et elle n'est pas effectivement contrôlée par des États membres de la Communauté européenne et/ou par des ressortissants de ces États.
- b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République dominicaine :
- i) Elle n'est pas établie sur le territoire de la République dominicaine ou elle n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation valable, conforme au droit dominicain;
 - ii) L'État membre de la CLAAC responsable de la délivrance de son certificat d'exploitant aérien n'exerce pas et ne maintient pas un contrôle réglementaire effectif à l'égard de l'entreprise de transport aérien ou l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
 - iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue directement ou par actions majoritaires et elle n'est pas effectivement contrôlée par des États membres de la CLAAC et/ou par des ressortissants de ces États.
6. Dans le présent Accord, toute référence à des ressortissants de la République d'Autriche s'entend comme comprenant les ressortissants des États membres de la Communauté européenne.
7. Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et agréée conformément au présent article peut commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4. Applicabilité des lois et règlements

1. Les dispositions législatives et réglementaires d'une Partie contractante sont applicables à la navigation et à l'exploitation des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante à l'arrivée, pendant le survol et leur présence sur le territoire de la première Partie contractante ainsi que lors de leur départ de celui-ci.
2. Les dispositions législatives et réglementaires d'une Partie contractante qui régissent l'arrivée, le séjour et le départ de son territoire de passagers, membres d'équipage, marchandises ou courrier, de même que les formalités concernant l'arrivée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les douanes, les mesures sanitaires et de quarantaine sont applicables aux passagers, à l'équipage, aux marchandises et au courrier transportés par un aéronef des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante lorsqu'il se trouve sur ledit territoire.
3. Chaque Partie contractante fournit, sur demande, à l'autre Partie contractante, des copies des lois et règlements en vigueur visés par le présent article.

Article 5. Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les fournitures de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route indiquée par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante;

c) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités sur une route indiquée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas a), b) et c) du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités aéronautiques de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit toutefois à la République d'Autriche d'appliquer des impôts, droits, taxes, redevances, honoraires ou charges non discriminatoires sur le carburant fourni sur son territoire pour l'exploitation d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de la République dominicaine qui assure la liaison entre un point situé sur le territoire de la République d'Autriche et un autre point situé sur le territoire de la République d'Autriche ou sur le territoire d'un autre État membre de la Communauté européenne.

5. Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit toutefois à la République dominicaine d'appliquer des impôts, droits, taxes, redevances, honoraires ou charges non discriminatoires sur le carburant fourni sur son territoire pour l'exploitation d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de la République dominicaine qui assure la liaison entre un point situé sur le territoire de la République dominicaine et un autre point situé sur le territoire de la République dominicaine ou sur le territoire d'un autre État membre de la CLAAC.

Article 6. Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer ou autoriser que les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante se voient imposer des redevances d'usage supérieures à celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux analogues.

2. Lesdites redevances ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs des entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes proposant des services aériens internationaux similaires.

3. Lesdites redevances devront être justes et raisonnables et elles devront être basées sur des principes économiques sains.

Article 7. Transit direct

Les passagers, les bagages et le fret, y compris le courrier, en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité face à la menace d'interférences illégales, comme la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants ou de mesures occasionnelles de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exonérés de droits de douane, redevances et autres taxes similaires.

Article 8. Reconnaissance de certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets ou certificats d'aptitude ainsi que les permis accordés ou validés selon les règles et procédures d'une des Parties contractantes et qui sont en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou permis aient été accordés ou validés au moins conformément aux exigences établies dans la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables à toute entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche dont le contrôle réglementaire est exercé et maintenu par un autre État membre de la Communauté européenne et à toute entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République dominicaine dont le contrôle réglementaire est exercé et maintenu par un autre État membre de la CLAAC.

3. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valable pour les vols au-dessus de sa propre région les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 9. Représentation commerciale

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront le droit :

a) D'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de promotion du transport aérien et de la vente de billets d'avion ainsi que, conformément à la législation de cette autre Partie contractante, des autres installations requises pour la fourniture de services de transport aérien;

b) D'amener et de garder sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette autre Partie contractante en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, le personnel de gestion, commercial, technique, d'exploitation et d'autres spécialistes requis pour les services de transport aérien; et

c) Sur le territoire de l'autre Partie contractante, de s'engager directement et, à la discrétion de l'entreprise de transport aérien, par le biais de ses agents, dans la vente de services de transport aérien.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les bureaux de représentation des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante puissent exercer leurs activités de manière ordonnée.

Article 10. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit de procéder à la vente de billets de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie du territoire concerné ou dans toute devise librement convertible, conformément aux réglementations en vigueur relatives au marché de change des devises.

2. Pour les activités commerciales, tous les principes visés au présent article s'appliqueront aux entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes.

Article 11. Partage de codes

Toute entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante qui exploite ou offre des services autorisés sur les routes convenues peut conclure des arrangements de coopération en matière de commercialisation tels que le partage de codes avec :

- Une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par cette Partie contractante;
- Une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante;
- Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers;

pour autant que toutes les entreprises de transport aérien qui sont parties à de tels arrangements :

- Soient investies des pouvoirs appropriés sur les routes et les tronçons concernés;
- Satisfassent aux conditions normalement et raisonnablement applicables auxdits arrangements;

- Indiquent clairement à l'acheteur qui se présente au point de vente, sur tout billet de transport aérien vendu, le nom de l'entreprise de transport aérien qui exploite chaque partie du service et la ou les entreprises de transport aérien avec laquelle/lesquelles l'acheteur signe une relation contractuelle.

Article 12. Conversion et transfert des recettes

Chaque Partie contractante garantit aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante le droit de transférer gratuitement et rapidement, au taux de change officiel du marché, les bénéfices provenant de la vente de services de transport aérien moins les dépenses réalisées par rapport au transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier sur les services convenus, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. Réglementations de la capacité

1. Chaque Partie contractante accordera des possibilités honnêtes et équitables de concurrence aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en ce qui concerne les services de transport aérien internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante autorise chaque entreprise de transport aérien à définir la capacité et la fréquence du service aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties contractantes n'impose unilatéralement de restrictions sur le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ni sur le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation, d'environnement et ce dans des conditions unificables cohérentes avec les dispositions de l'article 15 de la Convention.

Article 14. Approbation des conditions d'exploitation

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes soumet à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins trente (30) jours à l'avance, le calendrier de ses services convenus, en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, les heures, la configuration et le nombre de sièges mis à la disposition du public ainsi que la période de validité du calendrier. La même procédure vaut pour toute modification dudit calendrier. Dans des circonstances particulières, ce délai peut être réduit, sous réserve du consentement de l'autorité aéronautique concernée.

2. Si une entreprise de transport aérien désignée souhaite exploiter des services supplémentaires par rapport à ceux couverts dans les calendriers approuvés, elle doit obtenir la permission préalable de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante. Cette demande doit normalement être soumise au moins deux (2) jours ouvrables avant d'exploiter lesdits vols.

Article 15. Sûreté

1. Chaque Partie contractante peut, en tout temps, demander la tenue de consultations concernant les normes de sécurité relatives à tout domaine portant sur les équipages, les aéronefs ou l'exploitation qui en est faite par l'autre Partie contractante. Il est alors procédé à ces consultations dans un délai de trente (30) jours suivant une telle demande.

2. Si, à la suite des conclusions tirées desdites consultations, l'une des Parties contractantes devait constater que l'autre Partie contractante n'applique pas véritablement ni n'assure ni ne gère les normes de sécurité dans un domaines donné d'une manière qui correspond au moins aux normes minimales établies à ce moment conformément aux dispositions de la Convention, la première Partie contractante notifie alors l'autre Partie contractante de ses constatations et des mesures jugées nécessaires pour assurer la conformité avec lesdites normes minimales et que ladite autre Partie contractante doit veiller à prendre les mesures correctives appropriées. La négligence de la part de l'autre Partie à prendre les mesures appropriées dans un délai de quinze (15) jours, ou dans un délai plus étendu convenu de commun accord constituera un motif suffisant pour permettre l'application du paragraphe 5 de l'article 3 (Révocation, suspension et modification des autorisations d'exploitation) du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante dans le cadre de services assurés en direction ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, alors qu'il se trouve à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, être soumis à une inspection par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, tant à bord qu'autour de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de bord et ceux des membres de l'équipage ainsi que des conditions visibles de l'aéronef et de son équipement (cette inspection est désignée au présent article comme « inspection sur place ») sous réserve que cette intervention n'entraîne pas de retards excessifs.

4. Si une telle inspection sur place ou une série de celles-ci devait entraîner :

a) De sérieuses inquiétudes concernant l'aéronef ou son exploitation qui ne satisfaisaient pas aux normes minimales en vigueur à ce moment-là, conformément à la Convention, ou

b) De sérieuses inquiétudes concernant un manque d'entretien efficace et de gestion des normes de sécurité en vigueur à ce moment-là, conformément à la Convention, la Partie contractante qui procède à l'inspection est, aux fins de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les exigences aux termes desquelles le certificat ou les licences concernant ledit aéronef ou son équipage ont été émis ou validés ou que les conditions aux termes desquelles ledit aéronef est effectivement exploité ne correspondent pas, sans être pour autant supérieures, aux normes minimales établies conformément à la Convention.

5. Au cas où la possibilité d'une inspection sur place d'un aéronef exploité par ou au nom d'une entreprise ou des entreprises de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 3 ci-avant, serait refusée par un représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien, l'autre Partie contractante serait alors libre de présumer

que de sérieuses inquiétudes du type de celles visées au paragraphe 4 ci-avant existent et d'en tirer les conclusions visées audit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou des entreprises de l'autre Partie contractante dans le cas où la première Partie contractante en arrive à la conclusion, soit à la suite d'une inspection sur place, d'une série d'inspections, d'un refus d'accès aux fins d'une inspection, d'une consultation ou à un autre titre, qu'une intervention immédiate s'avère essentielle pour assurer la sécurité d'une exploitation par une entreprise.

7. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus prendra fin dès que les raisons qui l'ont justifiée cessent d'exister.

8. Si la République d'Autriche a désigné une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est assuré et géré par un État membre de la Communauté européenne, les droits de l'autre Partie contractante, en vertu du présent article, s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice et au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la Communauté européenne et à l'autorisation d'exploitation de ladite entreprise.

9. Si la République dominicaine a désigné une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est assuré et géré par un État membre de la CLAAC, les droits de l'autre Partie contractante, en vertu du présent article, s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice et au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la Communauté européenne et à l'autorisation d'exploitation de ladite entreprise.

Article 16. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions :

a) De la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963;

b) De la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970;

c) De la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971;

d) Du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988;

e) De la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991;

et de tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile, qui est contraignant envers les deux Parties contractantes.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de

l'aviation civile internationale; dans la mesure où de telles dispositions sont applicables aux Parties contractantes, elles imposent aux exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres ou ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur le territoire des Parties contractantes ou, dans le cas de la République d'Autriche, aux exploitants d'aéronefs qui sont établis sur son territoire en vertu du Traité instituant les Communautés européennes et qui sont titulaires de licences d'exploitation valides aux termes du droit communautaire européen, et aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire de se conformer à ces dispositions en matière de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

5. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à ses exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire, conformément à la législation en vigueur dans le pays, y compris, dans le cas de la République d'Autriche, au droit communautaire européen.

6. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements à bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

7. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

8. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

9. Si une Partie contractante possède de sérieux motifs de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander d'engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si les Parties ne parviennent pas à un accord au plus tard un (1) mois après la date de la demande, le paragraphe 5 de l'article 3 du présent Accord (Révocation, suspension et validation des autorisations d'exploitation). En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'échéance de la période d'un mois.

Article 17. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent, sur demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les statistiques raisonnablement requises à des fins informatives, sous réserve des lois et réglementations de chacune des Parties contractantes.

Article 18. Tarifs

1. Il peut être demandé que les tarifs appliqués au transport international aérien en vertu du présent Accord soient déposés auprès des autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties contractantes.

2. L'intervention des autorités aéronautiques se limitera tout particulièrement à :

- Empêcher des tarifs ou des pratiques exagérément discriminatoires;
- Protéger les consommateurs contre des tarifs exagérément élevés ou restrictifs suite à l'abus d'une position dominante ou à des pratiques concertées parmi les entreprises de transport aérien;
- Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas à cause de subventions ou d'appuis gouvernementaux directs ou indirects.

3. Nonobstant les dispositions du présent article, les tarifs que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par la République dominicaine pour le transport intégral au sein de la Communauté européenne seront, comme pour la ou les entreprises de la Communauté européenne, soumis au droit communautaire.

Article 19. Consultations

1. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération, en vue de résoudre toutes les questions liées à l'interprétation et à l'application du présent Accord.

2. Ces consultations débutent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande d'une des Parties contractantes.

Article 20. Modifications

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui est loisible de demander à tout moment des consultations avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui peuvent être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débutent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande d'une des Parties contractantes, à moins que les deux Parties contractantes soient d'accord de prolonger cette période.

2. Les modifications ainsi convenues sont approuvées par chaque Partie contractante et entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les

deux Parties contractantes se communiquent mutuellement, par voie d'échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des prescriptions pour son adoption, en vertu de leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'annexe sont convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes et entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les deux Parties contractantes se communiquent mutuellement, par voie d'échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des prescriptions pour son adoption, en vertu de leurs procédures constitutionnelles.

Article 21. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend pour décision à un arbitre ou, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend peut être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un est désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers ainsi désignés.

3. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage et le tiers arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le tiers arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assurera la présidence du tribunal d'arbitrage; il décidera également du lieu où se tiendra l'arbitrage. Si le Président estime qu'il est un ressortissant d'un des États et qu'il ne peut pas être considéré comme une personne neutre par rapport au différend, le Vice-président le plus ancien qui n'est pas disqualifié dans ce sens, procède aux désignations. Le tribunal arbitral rend sa décision à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

6. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à une entreprise de transport aérien désignée en défaut.

7. Les dépenses du tribunal arbitral ainsi que les frais et rémunérations des arbitres sont supportés à parts égales par les Parties contractantes. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation internationale de l'aviation civile en rapport avec

les procédures énoncées au paragraphe 4 du présent article est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

Article 22. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification est communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. En pareil cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 24. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées par échange de notes diplomatiques que les formalités nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, sont achevées.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Saint-Domingue, ce 19 avril 2007, en langues allemande, espagnole et anglaise. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

HANS WINKLER

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

CARLOS MORALES TRONCOSO

ANNEXE

Section I :

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement fédéral d'Autriche a (ont) le droit d'exploiter des services de transport aérien réguliers, dans les deux sens, sur les routes indiquées ci-dessous :

Points de départ	Points intermédiaires	Points d'arrivée	Points au-delà
Points en Autriche	Tous points	Points en République dominicaine	Tous points

B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République dominicaine a (ont) le droit d'exploiter des services de transport aérien réguliers, dans les deux sens, sur les routes indiquées ci-dessous :

Points de départ	Points intermédiaires	Points d'arrivée	Points au-delà
Points en République dominicaine	Tous points	Points en Autriche	Tous points

Section II :

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties contractantes peut (peuvent) desservir des points intermédiaires et des points au-delà sans exercer des droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de trafic de cinquième liberté peut être convenu par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Section III :

Lors d'un vol ou de tous ses vols, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) peut (peuvent) omettre de faire escale à tout point intermédiaire ou à tout point au-delà, pour autant que les services convenus sur cette route commencent ou se terminent dans le territoire de cette Partie contractante.

No. 46313

—
**France
and
Morocco**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on the status of their forces. Rabat, 16 May 2005

Entry into force: *27 March 2009 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 8 July 2009*

—
**France
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au statut de leurs forces. Rabat, 16 mai 2005

Entrée en vigueur : *27 mars 2009 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 8 juillet 2009*

1. يشعر كل طرف الطرف الآخر باستكمال الإجراءات المتطلبية في بلده لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في يوم التوصل بأخر إشعار.

2. يبرم هذا الاتفاق لمدة خمس (5) سنوات. و يجدد تلقائيا لفترات جديدة مدة كل واحدة منها سنة.

3. يمكن للطرفين تعديل هذا الاتفاق كتابة في أي وقت و باتفاق مشترك.

4. يمكن لكل من الطرفين إلغاء هذا الاتفاق بواسطة إشعار مكتوب. ويصبح هذا الإلغاء ساري المفعول بعد ستة (6) أشهر من توصل الطرف الآخر بإشعار الإلغاء.

وإتباتا لذلك وقع المفوضان المرخص لهما قانونا من الطرفين على هذا الاتفاق.

حرر بالرباط بتاريخ 16 - 5 - 2005 في نظيرين أصليين باللغتين الفرنسية و العربية وللنصين معا نفس الحجية.

عن
حكومة المملكة المغربية
الطيب الفاسي فاهري
الوزير المنتدب في
الشؤون الخارجية والتعاون

عن
حكومة الجمهورية الفرنسية
Ph. Faure
فيليب فور
سفير فرنسا المعتمد
بالمملكة المغربية

تسلم دولة الإقامة، في أقرب الآجال، لسلطات دولة الأصل صورة طبق الأصل مصادق عليها لشهادة الوفاة.

تقوم السلطات العسكرية لدولة الإقامة بتسليم جثة الهالك، في أقرب الآجال، إلى السلطات العسكرية للبلد الأصل من أجل الترحيل.

2. إذا أمرت السلطات القضائية لدولة الإقامة بتشريح جثة الهالك أو إذا طلبت دولة الأصل ذلك، ينجز هذا التشريح من طرف طبيب معين من قبل السلطة القضائية لدولة الإقامة. ويمكن لطبيب من دولة الأصل حضور هذا التشريح.

3. يمكن للسلطات العسكرية لدولة الأصل الحصول على جثة الهالك بمجرد توصلهم بالرخصة التي تشعرهم بها السلطة القضائية لدولة الإقامة.

ويتم نقل الجثة طبقاً للقوانين التنظيمية لدولة الإقامة.

المادة السابعة عشرة

في انتظار إبرام اتفاق يتعلق بتبادل المعلومات والمعدات المصنفة بين الطرفين تطبق القواعد التالية:

- يلتزم الطرفان بحماية المعلومات والمعدات المصنفة التي يمكن لهما الإطلاع عليها في إطار هذا الاتفاق وفقاً للقوانين والأنظمة الوطنية؛

- ترسل المعلومات والمعدات المصنفة بالطرق الرسمية وحدها أو بالطرق المرخص بها من لدن السلطات الأمنية للطرفين. وتتضمن هذه المعلومات إشارة تبين مستوى تصنيفها وكذا إشارة الدولة التي أرسلتها؛

- لا يمكن لكل معلومة أو مادة مصنفة متوصل بها من أحد الطرفين في إطار هذا الاتفاق أن تحال أو تشاع أو تداع، بصفة مباشرة أو غير مباشرة مؤقتة أو نهائية، من طرف أحد الطرفين لطرف ثالث أو لأشخاص أو لهيئات غير مرخص لهم دون الموافقة المسبقة المكتوبة للدولة الأصل.

المادة الثامنة عشرة

يحل كل خلاف ينشأ بشأن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق عن طريق التفاوض بين الطرفين فقط.

المادة التاسعة عشرة

المادة الرابعة عشرة

1. يتخلى كل طرف عن المطالبة بالتعويض من الطرف الآخر وكذا من موظفيه، عن الأضرار التي لحقت بموظفيه أو بممتلكاته أثناء الأنشطة المشتركة ولو أدى ذلك إلى جرح أو وفاة أحد أفراد هيئة موظفيه أثناء العمل.

2. لا تطبق مقتضيات الفقرة السابقة في حالة اقرار خطأ فادح أو متعمد من طرف أفراد هيئة موظفي الطرف الآخر أثناء مزاولة العمل. ويقصد بالخطأ الفادح، الخطأ الفاحش أو الإهمال الخطير. ويقصد بالخطأ المتعمد الخطأ المقترف مع نية صاحبه المتعمدة لإحداث الضرر. يحدد الطرفان، باتفاق مشترك، وجود الخطأ الفادح أو المتعمد وكذا مبلغ التعويض.

3. يتم توزيع تكاليف التعويضات المؤداة عن الأضرار المحدثة للغير بين الطرفين على النحو التالي:

- عندما يكون إحداث الضرر منسوبا إلى طرف واحد يقوم هذا الأخير بأداء المبلغ الكامل للتعويض؛
- عندما يكون إحداث الضرر منسوبا إلى الطرفين معا أو عندما يتعذر تحميل مسؤولية إحداهما إلى أحدهما يتم توزيع تكاليف التعويضات بالتساوي بين الطرفين؛
- يتم تحديد مسؤولية الضرر ومبلغ التعويض باتفاق مشترك بين الطرفين؛
- في حالة رفع دعوى من طرف الغير أو من ذوي حقوقهم تحل دولة الإقامة محل دولة الأصل في هذه الدعوى.

المادة الخامسة عشرة

لا يمكن بأي حال من الأحوال إشراك أعضاء قوات دولة الأصل المقيمين فوق تراب دولة الإقامة في إعداد أو تنفيذ عمليات حربية أو في عمليات المحافظة أو استتباب النظام أو الأمن العام أو السيادة الوطنية.

المادة السادسة عشرة

1. يتم إثبات وفاة أحد موظفي دولة الأصل فوق تراب دولة الإقامة من طرف طبيب مختص يقوم بإصدار شهادة وفاة وذلك وفقا لتشريعات دولة الإقامة.

5. لكل فرد من هيئة موظفي دولة الأصل الذي يمثل أمام محاكم دولة الإقامة الحق في:

- أن يحاكم خلال أجل معقول؛
- أن يكون مؤازرا حسب اختياره أو أن يستفيد من المساعدة بالشروط القانونية المعمول بها في دولة الإقامة؛
- الاستفادة عند الحاجة من مترجم كفاء يتم تعيينه مجانا من قبل دولة الإقامة لمساعدته طيلة المسطرة القضائية وأثناء المحاكمة؛
- الاتصال بممثل عن سفارة دولة الأصل، وعندما تسمح بذلك الإجراءات المسطرية، حضور ممثل السفارة في المرافعات؛
- إخباره قبل المحاكمة بالتهمة أو التهم الموجهة إليه؛
- المواجهة مع شهود الإثبات؛
- أن لا يتابع بأي فعل أو إهمال لم يكن يشكل مخالفة في نظر قانون دولة الإقامة حين ارتكاب هذا الفعل أو الإهمال؛
- أن يقضي، بناء على طلبه، العقوبة في دولة الأصل في حالة إدانته من طرف محاكم دولة الإقامة، وذلك طبقا لاتفاقية نقل المحكوم عليهم.

6. يلتزم الطرفان بإخبار بعضهما البعض بالمآل الذي خصصته محاكمهم لكل قضية وكذا تيسير تبادل المعلومات بين السلطات القضائية والشرطة القضائية لكلا الطرفين طبقا للقانون الداخلي لكل طرف.

7. تتعاون سلطات دولة الأصل وسلطات دولة الإقامة، عند الاقتضاء وطبقا للقانون الداخلي لكل طرف، لإلقاء القبض على أفراد هيئة موظفي دولة الأصل وتسليمهم للسلطة التي تملك الحق في محاكمتهم طبقا للمقتضيات السابقة.

تبلغ سلطات دولة الإقامة فوراً سلطات دولة الأصل بكل اعتقال يطال أحد أفراد هيئة موظفي هذه الدولة الأخيرة.

عندما تكون محاكم دولة الإقامة مختصة وتعتبر اعتقال أحد أفراد هيئة موظفي دولة الأصل ضرورياً، يمكن اعتقال هذا الأخير في مكان يحدد باتفاق مشترك بين الطرفين في انتظار محاكمته.

8. تتعاون السلطات العسكرية للطرفين في حالة الغياب الغير العادي أو الغير القانوني لأحد أفراد قوات الطرف الأصل.

9. عندما يحاكم أحد موظفي دولة الأصل طبقا لمقتضيات هذه المادة ويصدر حكم بإدانته أو تبرئته لا يمكن أن يحاكم مرة أخرى لنفس الأفعال أمام محاكم الدولة الأخرى.

2. تسهر قوات بلد الأصل على أمن أفرادها وعيادها داخل المنشآت الموضوعية تحت تصرفها وذلك بتعاون مع السلطات المختصة في دولة الإقامة.
3. تكون سلطات دولة الإقامة مسؤولة عن الأمن خارج المنشآت الموضوعية تحت تصرف قوات دولة الأصل. غير أنه وعند الضرورة، يمكن لمصالح الأمن التابعة لدولة الاضطلاع بالحفاظ على الأمن والنظام بين أفراد قواتها خارج المنشآت وذلك بتنسيق مع قوات دولة الإقامة.

المادة الثالثة عشرة

1. تخبر دولة الأصل أفراد قواتها المقيمين فوق تراب دولة الإقامة بالواجب الملقي على عاتقهم بالامتثال، في كل الظروف، للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل في هذا البلد.
 2. تخضع المخالفات المرتكبة من طرف أحد أفراد هيئة موظفي دولة الأصل لاختصاص محاكم دولة الإقامة مع مراعاة مقتضيات الفقرة 3 المادة الثالثة عشرة.
 3. لسلطات دولة الأصل الأسبقية في تطبيق قوانينها على أفراد هيئة موظفيها في حالة ما إذا كانت المخالفات المرتكبة ناتجة عن فعل أو إهمال خلال مزاوله العمل.
- تكون محاكم دولة الأصل مختصة للبت في المخالفات المقترفة من طرف أحد أفراد هيئة موظفيها في الحالات التالية:
- أ) المخالفات التي تمس فقط أمن دولة الأصل؛
 - ب) المخالفات التي تمس فقط ممتلكات دولة الأصل؛
 - ج) المخالفات التي تمس فردا آخر من هيئة موظفي دولة الأصل.
4. يحتفظ كل طرف بإمكانية التخلي عن أسبقية اختصاص محاكمه نزولا عند طلب الطرف الآخر.

1. يكون كل طرف مسؤولاً عن الاكتفاء اللوجستيكي الضروري لمساندة قواته.
2. تحدد الحالات التي يمكن فيها للطرفين، عند الاقتضاء، تزويد بعضهما البعض بمقابل أو بالمجان أو عن طريق التبادل بالدعم و التموين والخدمات اللوجستكية بمناسبة أنشطتهما المشتركة، عن طريق التوافقات التقنية المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الاتفاق أو بواسطة وثائق مسطرية مشتركة بالنسبة للأنشطة الثنائية ذات الأهمية المحدودة (أنشطة على مستوى الفروع).
3. تستعمل قوات كلا الطرفين مجاناً الثكنات والمنشآت التابعة للطرف الآخر والتي توضع تحت تصرفها في إطار الأنشطة المشتركة، وكذا استعمال الماء والكهرباء المخصصين للاستعمال العادي داخل هذه المنشآت.

المادة الحادية عشرة

1. كل طرف مسؤول عن الدعم الصحي وإخلاء مرضاه. غير أنه، في حالة الضرورة، فإن الاستفادة من العلاج لصالح أحد الطرفين لدى المصالح الطبية لقوات الطرف الآخر وكذا عمليات الإخلاء الأولية للمرضى بوسائل النقل العسكرية، تتم بالمجان وبنفس الشروط المطبقة على قوات الطرف الآخر. غير أن الخدمات الطبية المقدمة داخل المصالح الطبية العسكرية والمدنية فتكون بمقابل.
2. تحدد، عند الاقتضاء، التوافقات التقنية المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الاتفاق كليات الدعم بين الطرفين. وفيما يخص الأنشطة الثنائية ذات الأهمية المحدودة (كالأنشطة على مستوى الفروع) فإنها تحدد بواسطة وثائق مسطرية مشتركة.

المادة الثانية عشرة

1. لسلطات دولة الأصل الصلاحية في الميدان التأديبي بالنسبة لقواتها ويمكنها اتخاذ العقوبات المناسبة في حالة إخلال أفرادها بالتزاماتهم. وتكون العقوبات التأديبية مستقلة عن كل عقوبة قضائية.

2. من أجل تنفيذ هذا الاتفاق تسلم دولة الإقامة لدولة الأصل تراخيص التطبيق المناسبة.

المادة السابعة

1. يمكن لأفراد قوات دولة الأصل، حين القيام بنشاط فوق تراب دولة الإقامة، ارتداء الزي والشارات العسكرية طبقاً للتنظيم الجاري على قواتهم العسكرية.

2. تحدد السلطات العسكرية في دولة الإقامة حالات ارتداء البدل والشارات العسكرية.

3. يمكن لأفراد الوحدات النظامية في قوات دولة الأصل الحضور وعبور حدود دولة الإقامة مرتدين لبدهم العسكرية.

المادة الثامنة

1. يمكن لأفراد قوات دولة الأصل، لضرورة المصلحة، أن يحملوا سلاحاً مخصصاً في أراضي دولة الإقامة على أن يكون حمله مرخصاً وفقاً للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل في أراضي دولة الإقامة.

2. تنقل وتخزن وتحرس وتستهمل الأسلحة و الذخيرة و المواد الخطيرة لقوات دولة الأصل مع احترام القوانين التنظيمية المعمول بها في دولة الإقامة.

3. في مجال تنظيم الأمن، يطبق التنظيم الأكثر صرامة إذا كان التنظيم المعمول به لدى القوات المسلحة بدولة الإقامة يخالف ذلك المعمول به لدى القوات المسلحة بالدولة الأصل.

المادة التاسعة

1. يسمح بتبادل الأفراد بين الوحدات التابعة لكلا الطرفين بعد اتفاق بينهما.

2. تخضع أنشطة الأفراد المتبادلين مؤقتاً للأنظمة المعمول بها بالوحدة المستقبلية شريطة أن تكون متلائمة مع القوانين والأنظمة المعمول بها داخل قوات سلطة الأصل.

المادة العاشرة

3. تطبيقاً لهذا الاتفاق، يمكن إعادة تصدير السلع المقبولة، في إطار الاستيراد المؤقت بحرية مع الإعفاء من الرسوم والضرائب، شريطة تسليم شهادة لمكتب الجمارك صادرة حسب الشروط المنصوص عليها في الفقرة الثانية. وتحفظ السلطات الجمركية بحق التأكد، عند الاقتضاء، أن السلع المعاد تصديرها هي نفسها المبينة في الشهادة إذا كانت هذه الوثيقة ضرورية، وما إذا كانت هذه السلع قد استوردت فعلاً في إطار الشروط المنصوص عليها في هذه المادة.

4. لا يمكن تفويت، بمقابل أو بالمجان، السلع المقبولة تحت نظام التعليق أو الإعفاء من الضرائب والرسوم، فوق تراب دولة الإقامة، ما عدا إذا سلمت أو بيعت لهيئة أخرى من الموظفين تابعة للدولة الأصل. غير أنه، في حالات خاصة، يمكن ترخيص التنازل أو التالف تحت طائلة الشروط المفروضة من طرف السلطات المختصة في دولة الإقامة (مثلاً أداء الضرائب و الرسوم، القيام بالإجراءات المرتبطة بمراقبة التجارة الخارجية).

5. تقدم السلطات العسكرية لبلد الإقامة العون لقوات دولة الأصل فيما يخص كل الإجراءات الإدارية والتقنية الضرورية لتنفيذ هذه المادة.

المادة الخامسة

1. يرخص لأفراد هيئة موظفي دولة الأصل المرخص لهم بسياقة الآليات والعربات العسكرية في الدولة الأصل، أن يقوموا كذلك بسياقة نفس الآليات والعربات في دولة الإقامة.

2. يتم الترخيص لانتقالات عربات وآليات أفراد هيئة موظفي دولة الأصل، كل حالة على حدة، من طرف السلطات المختصة لدولة الإقامة حسب الإجراءات المعمول بها في هذه الدولة الأخيرة.

المادة السادسة

1. تعفى، فوق تراب دولة الإقامة، تحركات سفن وطائرات قوات دولة الأصل من رسوم الموانئ والمطارات وكذا من باقي الضرائب والرسوم ورسوم العبور داخل المنشآت العسكرية، وفق نفس الشروط المطبقة على سفن وطائرات قوات دولة الإقامة.

2. عند دخولهم تراب دولة الإقامة، يكون موظفو الدولة الأصل حاملين لجواز سفر و أمر بمهمة فردي أو جماعي مسلم من طرف المصلحة المختصة في الدولة الأصل والتي تثبت وضعية الفرد أو الوحدة وتؤكد الانتقال. وعند الاقتضاء يطلب أعضاء هيئة موظفي الدولة الأصل الحصول على التأشيرة. و في حدود الإمكان تسهل سلطات دولة الإقامة الإجراءات الضرورية لتسليم التأشيرات في أقرب الآجال. لا يتم، في إطار الأنشطة المشتركة المقررة في البرنامج السنوي للتعاون وللعلاقات الثنائية، استخلاص مبلغ الرسوم القنصلية شريطة أن يكون طلب التأشيرة المقدم مرفقا بالأمر بالمهمة المذكور أعلاه.
3. تقدم السلطات العسكرية لدولة الإقامة العون لقوات دولة الأصل لحل كل الصعوبات التي قد تنشأ أثناء الإقامة أو الدخول أو الخروج من تراب تلك الدولة.

المادة الرابعة

1. تتخذ دولة الإقامة الإجراءات الضرورية لتسهيل الدخول والخروج من ترابها للتجهيزات و الموارد المالية و الكميات المعقولة من المؤونة و العتاد والمواد الأخرى الضرورية للتنفيذ العادي للأنشطة المشتركة.
2. يمكن لقوات أحد الطرفين الاستيراد، في إطار نظام الاستيراد المؤقت مع تعليق الواجبات والرسوم، لتجهيزاتها و آلياتها وعرباتها العسكرية وكذا كميات معقولة من العتاد و مواد أخرى معدة للاستعمال الخاص بها. ويتم استيراد الحصص الفردية من الوجبات الغذائية (وجبة الحرب) مع الإعفاء من أداء الضرائب والرسوم. ويكون الاستيراد المنصوص عليه بالتعليق أو بالإعفاء من الواجبات والرسوم مشروطا بإيداع شهادة لدى مكتب الجمارك، يكون قد اتفق على شكلها الطرفان وأن يتم إمضاؤها من طرف شخص مؤهل للقيام بذلك من قبل الدولة الأصل، وذلك تعزيزا للوثائق الجمركية التي قرر الطرفان الإدلاء بها. ويتم موافاة إدارة الجمارك في دولة الإقامة بتعيينات الأشخاص الذين لهم صلاحية التوقيع على الوثائق الجمركية الضرورية وكذا بنماذج إمضاءاتهم والخواتم التي يستعملونها.

2. تعني " هيئة الموظفين " ليس فقط الموظفون التابعون لقوات أحد الطرفين الموجودين فوق تراب الطرف الآخر، في إطار هذا الاتفاق، لكن كذلك الموظفون المدنيون المشغولون من قبل القطاع المكلف بالدفاع بأحد الطرفين والذين يوجدون فوق تراب الطرف الآخر لتنفيذ خدمة، طبقاً لهذا الاتفاق، والذين لا يمكن أن يكونوا إلا مواطني الطرف الأصلي؛
3. يقصد بـ " الدولة الأصل " الدولة التي تنتمي إليها هيئة الموظفين الذين يوجدون فوق تراب الطرف الآخر؛
4. يقصد بـ " دولة الإقامة " الدولة التي توجد فوق ترابها هيئة الموظفين للدولة الأصل؛
5. يقصد بـ " الأنشطة المشتركة " أنشطة التعاون المقررة باتفاق مشترك، يطلب من أحد الطرفين والمنجزة بصفة مشتركة أو المنجزة من قبل أحد الطرفين فوق تراب أحدهما.

المادة الثانية

1. يحدد هذا الاتفاق نظام قوات كل طرف عند إقامتها فوق تراب أحد الطرفين بمناسبة أنشطة مشتركة؛
2. تحدد شروط تنفيذ هذا الاتفاق، عند الضرورة، بمقتضى توافقات؛
وتحدد برمجة وتخطيط الأنشطة المشتركة، مبدئياً، بمناسبة انعقاد اللجنة المشتركة العسكرية أو خلال اللقاءات الثنائية للأركان العامة؛
3. تحدد الكيفيات التقنية لتنظيم هذه الأنشطة في وثائق مشتركة مسطرية معدة من لدن ممثلي الأركان العامة للطرفين خلال مؤتمرات التخطيط.

المادة الثالثة

1. يرخص لقوات الدولة الأصل، في إطار هذا الاتفاق، بدخول تراب دولة الإقامة و مياهاها الإقليمية و مجالها الجوي وذلك بموافقة هذه الأخيرة؛

إن حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفين "؛

اعتبارا للروابط الصداقة التي تربط فرنسا و المغرب ؛

واعتبارا لاتفاقية التعاون القضائي المتبادل وتنفيذ الأحكام وتسليم المجرمين بين فرنسا و المغرب ، الموقعة في 5 أكتوبر 1957 ؛

واعتبارا لاتفاقية بين حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة المملكة المغربية بشأن مساعدة المعتقلين ونقل المحكوم عليهم إلى وطنهم، الموقعة بالرباط في 10 غشت 1981 والمعدلة بتبادل الرسائل بتاريخ 31 يوليوز 1985، المشار إليها فيما بعد بـ " اتفاقية نقل المحكوم عليهم " ؛

واعتبارا للاتفاق بين حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة المملكة المغربية بشأن التعاون العسكري التقني، الموقع ببباريس في 11 أكتوبر 1994؛

ورغبة منهما في تعميق التعاون العسكري لقواتهما المسلحة في مجال التمارين و التداريب؛

وسعيا منهما في تحديد نظام قواتهما المسلحة أثناء إقامتها فوق تراب أحد الطرفين، في إطار أنشطة تعاون مقرررة باتفاق مشترك و تحديد شروط تنظيم هذه الأنشطة؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

1. يقصد بـ " قوات " وحدات وعناصر عسكرية منظمة تابعة للقوات البرية والبحرية والجوية أو كل مصلحة أخرى تابعة للقطاع المكلف بالدفاع لأحد الطرفين؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة المملكة المغربية

بشأن نظام قواتهما

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

RELATIF

AU STATUT DE LEURS FORCES

Le gouvernement de la République française

et

le gouvernement du Royaume du Maroc,

ci-après désignés « les Parties »,

considérant les liens d'amitié qui unissent la France et le Maroc,

considérant la convention d'aide mutuelle judiciaire, d'exequatur des jugements et d'extradition entre la France et le Maroc, signée le 5 octobre 1957,

considérant la convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et sur le transfèrement des condamnés, signée à Rabat le 10 août 1981, modifiée par l'échange de lettres du 31 juillet 1985, ci-après désignée « la convention de transfèrement »,

considérant l'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération militaire technique, signé à Paris le 11 octobre 1994,

souhaitant approfondir la coopération militaire de leurs forces armées dans le domaine des exercices et entraînements,

désirant fixer le statut de leurs forces lorsqu'elles sont amenées à séjourner sur le territoire de chacune des Parties dans le cadre d'activités de coopération décidées en commun et préciser les conditions d'organisation de ces activités,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

1. Par « forces » il faut entendre les unités et éléments militaires constitués appartenant aux armées de terre, de mer et de l'air ou de tout autre service du département en charge de la défense de l'une des Parties ;
2. Par « membres du personnel », il convient d'entendre non seulement le personnel appartenant aux forces de l'une des Parties et présent sur le territoire de l'autre dans le cadre du présent accord, mais aussi le personnel civil employé par le département en charge de la défense de l'une des Parties qui se trouve pour l'exécution du service sur le territoire de l'autre Partie conformément au présent accord et qui ne peut être qu'un national de la Partie d'origine ;
3. Par « Etat d'origine », il faut entendre l'Etat dont relèvent les membres du personnel qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie ;
4. Par « Etat de séjour », il faut entendre l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les membres du personnel de l'Etat d'origine ;
5. Par « activités communes », il faut entendre les activités de coopération décidées en commun à la demande de l'une ou l'autre des Parties et conduites conjointement ou par l'une des Parties sur le territoire de l'une d'entre elles.

ARTICLE 2

1. Le présent accord fixe le statut des forces de chacune des Parties lorsqu'elles séjournent sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties à l'occasion des activités communes.
2. Les conditions de mise en œuvre du présent accord sont précisées, si nécessaire, par voie d'arrangement.
La programmation et la planification des activités communes sont en principe définies à l'occasion de la commission militaire mixte ou lors de rencontres bilatérales d'état-major.
3. Les modalités techniques d'organisation de ces activités sont spécifiées dans des documents conjoints de procédure élaborés par les représentants des états-majors des deux Parties lors des conférences de planification.

ARTICLE 3

1. Les forces de l'Etat d'origine sont autorisées, dans le cadre du présent accord, à entrer sur le territoire de l'Etat de séjour, dans ses eaux territoriales et dans son espace aérien, avec le consentement de ce dernier.
2. A l'entrée du territoire de l'Etat de séjour, les membres du personnel de l'Etat d'origine sont porteurs d'un passeport et d'un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le service compétent de l'Etat d'origine, attestant le statut de l'individu ou de l'unité et confirmant le déplacement. S'il y a lieu, les membres du personnel de l'Etat d'origine sollicitent un visa. Dans la mesure du possible, les autorités de l'Etat de séjour facilitent les formalités nécessaires à la délivrance des visas dans les meilleurs délais. Dans le cadre des activités communes décidées dans le plan annuel de coopération et de relations bilatérales, le montant des droits de chancellerie n'est pas perçu, sous réserve que la demande de visa soit présentée accompagnée de l'ordre de mission précité.
3. Les autorités militaires de l'Etat de séjour prêtent leur concours aux forces de l'Etat d'origine pour le règlement de toute difficulté pouvant surgir lors de leur séjour, entrée ou sortie du territoire.

ARTICLE 4

1. L'Etat de séjour prend les mesures utiles pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire des équipements, ressources financières et quantités raisonnables d'approvisionnements, matériels et autres produits nécessaires à l'exécution normale des activités communes.
2. Les forces d'une Partie peuvent importer sous le régime de l'admission temporaire en suspension des droits et taxes, leurs équipements, engins et véhicules militaires et des quantités raisonnables de matériels et autres produits destinés à leur usage exclusif. L'importation des rations individuelles de combat (repas de guerre) est réalisée en franchise des droits et taxes. L'admission ainsi prévue en suspension ou en franchise des droits et taxes est subordonnée au dépôt, au bureau de douane, à l'appui des documents de douane que l'on aura convenu de fournir, d'une attestation dont la forme aura été acceptée par les Parties et signée par une personne habilitée à cet effet par l'Etat d'origine. La désignation des personnes habilitées à signer les formulaires douaniers nécessaires ainsi que les spécimens de leur signature et de leurs cachets utilisés seront adressés aux administrations douanières de l'Etat de séjour.

3. Les marchandises admises sous le régime de l'admission temporaire en application du présent accord peuvent être réexportées librement, en exonération de tous droits et taxes à condition que soit remise au bureau de douane une attestation délivrée dans les conditions prévues à l'alinéa 2. Les autorités douanières conservent le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les marchandises réexportées sont bien celles décrites sur l'attestation dans le cas où celle-ci est nécessaire et ont été réellement importées dans les conditions prévues au présent article.
4. Les marchandises admises en suspension ou en franchise des droits et taxes ne peuvent normalement pas être cédées à titre onéreux ou gratuit sur le territoire de l'Etat de séjour, sauf si ces marchandises sont données ou vendues à un autre personnel de l'Etat d'origine. Cependant, dans des cas particuliers, une cession ou une destruction peut être autorisée, sous réserve des conditions imposées par les autorités compétentes de l'Etat de séjour (par exemple, paiement des droits et taxes, accomplissement des formalités inhérentes au contrôle du commerce extérieur).
5. Les autorités militaires de l'Etat de séjour apportent leur concours aux forces de l'Etat d'origine dans toutes les démarches administratives et techniques nécessaires à la mise en œuvre du présent article.

ARTICLE 5

1. Les membres du personnel de l'Etat d'origine autorisés à conduire les véhicules et engins militaires dans l'Etat d'origine sont également autorisés à conduire ces véhicules et engins militaires dans l'Etat de séjour.
2. Le déplacement des véhicules et engins militaires des membres du personnel de l'Etat d'origine est autorisé, au cas par cas, par les autorités compétentes de l'Etat de séjour selon les procédures en vigueur sur le territoire de l'Etat de séjour.

ARTICLE 6

1. Les mouvements de navires et aéronefs des forces de l'Etat d'origine sur le territoire de l'Etat de séjour sont exempts de toutes taxes portuaires et aéroportuaires et autres droits, taxes et péages au sein des installations militaires, dans les mêmes conditions que les navires et aéronefs des forces de l'Etat de séjour.
2. Pour la mise en œuvre du présent accord, l'Etat de séjour délivre à l'Etat d'origine les autorisations de survol appropriées.

ARTICLE 7

1. Lors d'une activité sur le territoire de l'Etat de séjour, les membres des forces de l'Etat d'origine peuvent porter l'uniforme ainsi que les insignes militaires, conformément à la réglementation applicable à leurs forces armées.
2. Les circonstances dans lesquelles le port de l'uniforme et des insignes militaires est autorisé sont définies par les autorités militaires de l'Etat de séjour.
3. Les membres des unités régulièrement constituées des forces de l'Etat d'origine peuvent se présenter en uniforme aux frontières de l'Etat de séjour qu'ils franchissent.

ARTICLE 8

1. Pour les besoins du service, les membres des forces de l'Etat d'origine peuvent être détenteurs d'une arme de dotation sur le territoire de l'Etat de séjour et autorisés à la porter, conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'Etat de séjour.
2. Les armes, munitions et matières dangereuses des forces de l'Etat d'origine sont transportées, stockées, gardées et utilisées dans le respect de la réglementation applicable sur le territoire de l'Etat de séjour.
3. En matière de règlement de sécurité, si le règlement en vigueur dans l'armée de l'Etat de séjour est différent de celui en vigueur dans l'armée de l'Etat d'origine, le règlement le plus contraignant est appliqué.

ARTICLE 9

1. L'échange de personnel entre les unités relevant de chaque Partie est autorisé, après accord entre les Parties.
2. L'activité du personnel temporairement échangé est soumise à la réglementation en usage dans l'unité qui l'accueille sous réserve qu'elle soit compatible avec les lois et règlements en vigueur au sein des forces de l'autorité d'origine.

ARTICLE 10

1. Chaque Partie est responsable de l'autonomie logistique nécessaire au soutien de ses propres forces.
2. Les conditions dans lesquelles les Parties peuvent être amenées, le cas échéant, à se fournir réciproquement, à titre gratuit ou onéreux ou par le biais d'échanges, des soutiens, approvisionnements et services logistiques à l'occasion de leurs activités conjointes sont précisées dans les arrangements techniques prévus à l'article 2 du présent accord ou, pour des activités bilatérales d'ampleur limitée (activités de l'ordre d'une section), dans des documents conjoints de procédure.
3. Les forces de chacune des Parties ont l'usage gratuit des casernements et des installations relevant de l'autre Partie et mis à leur disposition dans le cadre des activités communes, ainsi que de l'eau et de l'électricité fournie, destinée à un usage normal, à l'intérieur de ces installations.

ARTICLE 11

1. Chaque Partie est responsable de son soutien médical et de ses évacuations sanitaires. Toutefois, en cas de nécessité, l'accès aux soins, au profit de chacune des Parties, auprès du service de santé des armées de l'autre Partie et les évacuations primaires par moyen militaire sont effectuées à titre gratuit dans les mêmes conditions que pour les forces de l'autre Partie. Les prestations sanitaires en milieu hospitalier militaire et civil sont effectuées contre remboursement.
2. Le cas échéant, les arrangements techniques prévus à l'article 2 du présent accord précisent les modalités de ce soutien entre les Parties ou, pour des activités bilatérales d'ampleur limitée (activités de l'ordre d'une section), dans des documents conjoints de procédure.

ARTICLE 12

1. Les autorités de l'Etat d'origine sont compétentes en matière de discipline pour leurs forces et peuvent, en cas de manquement des membres de leur personnel à leurs obligations, prendre toutes sanctions utiles à leur encontre. Les sanctions disciplinaires sont indépendantes de toute sanction judiciaire.
2. Les forces de l'Etat d'origine assurent la sécurité des membres de leur personnel et de leur matériel à l'intérieur des installations mises à leur disposition, en collaboration avec les autorités compétentes de l'Etat de séjour.
3. Les autorités de l'Etat de séjour sont responsables de la sécurité à l'extérieur des installations mises à disposition des forces de l'Etat d'origine. Toutefois, en cas de nécessité, le service de sécurité de l'Etat d'origine peut être appelé pour maintenir la discipline et l'ordre parmi les membres de ses forces, à l'extérieur des installations et en liaison avec les forces de l'Etat de séjour.

ARTICLE 13

1. L'Etat d'origine informe les membres de ses forces séjournant sur le territoire de l'Etat de séjour de l'obligation qui leur est faite de se conformer en toutes circonstances aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire.
2. Les infractions commises par un membre du personnel de l'Etat d'origine relèvent de la compétence des juridictions de l'Etat de séjour, sous réserve des dispositions de l'article 13-3.
3. Les autorités de l'Etat d'origine exercent par priorité leur juridiction sur les membres de leur personnel dans le cas où l'infraction résulte d'un acte ou d'une négligence commis lors du service.
Les juridictions de l'Etat d'origine sont compétentes pour connaître de toute infraction commise par un membre de son personnel dans les cas suivants :
 - a) les infractions portant atteinte uniquement à la sécurité de l'Etat d'origine ;
 - b) les infractions portant atteinte uniquement aux biens de l'Etat d'origine ;
 - c) les infractions portant atteinte uniquement à la personne d'un autre membre du personnel de l'Etat d'origine.
4. Chaque Partie se réserve la possibilité de renoncer à sa priorité de juridiction sur demande de l'autre Partie.
5. Tout membre du personnel de l'Etat d'origine traduit devant les juridictions de l'Etat de séjour a droit :
 - à être jugé dans un délai raisonnable ;
 - à être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur dans l'Etat de séjour ;
 - à bénéficier au besoin d'un interprète compétent gracieusement fourni par l'Etat de séjour pour l'assister tout au long de la procédure et du procès ;
 - à communiquer avec un représentant de l'Ambassade de l'Etat d'origine et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats ;
 - à être informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
 - à être confronté avec les témoins à charge ;
 - à ne pas être poursuivi pour tout acte ou négligence qui ne constitue pas une infraction aux yeux de la loi de l'Etat de séjour au moment où cet acte ou négligence a été accompli.

- à purger, sur sa demande, sa peine dans l'Etat d'origine en cas de condamnation par les juridictions de l'Etat de séjour, conformément à la convention de transfèrement.
- 6. Les Parties s'engagent à se tenir informées des suites données à l'affaire par leurs juridictions et à favoriser les échanges d'informations entre les autorités judiciaires et de police judiciaire des deux Parties, conformément au droit interne de chaque Partie.
- 7. Conformément au droit interne de chaque Partie, les autorités de l'Etat d'origine et les autorités de l'Etat de séjour coopéreront le cas échéant pour arrêter les membres du personnel de l'Etat d'origine, et les remettre à l'autorité en droit d'exercer la juridiction en accord avec les dispositions précédentes.
Les autorités de l'Etat de séjour notifient sans délai aux autorités de l'Etat d'origine toute arrestation d'un membre du personnel de l'Etat d'origine.
Lorsque les juridictions de l'Etat de séjour sont compétentes et estiment que la détention d'un membre du personnel de l'Etat d'origine est nécessaire, ce dernier peut être détenu jusqu'au procès dans un lieu fixé d'un commun accord par les Parties.
- 8. Les autorités militaires des Parties coopéreront en cas d'absence irrégulière ou illégale d'un membre des forces de l'Etat d'origine.
- 9. Lorsqu'un membre du personnel de l'Etat d'origine a été jugé conformément aux dispositions du présent article et a été acquitté ou condamné, il ne peut pas être jugé une nouvelle fois pour la même infraction par les juridictions de l'autre Etat.

ARTICLE 14

1. Chaque Partie renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie, ainsi qu'à l'encontre des membres de son personnel, pour les dommages causés à son personnel ou à ses biens durant les activités communes, quand bien même un membre de son personnel a subi des blessures ou est mort lors du service.
2. Toutefois, les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas en cas de faute lourde ou intentionnelle commise par les membres du personnel de l'autre Partie lors du service. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice. Les Parties déterminent d'un commun accord l'existence d'une faute lourde ou intentionnelle ainsi que le montant de l'indemnisation.
3. La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages causés à des tiers est répartie entre les Parties de la façon suivante :
 - lorsque le dommage est imputable à une seule des Parties, cette Partie assure le règlement du montant total des indemnités.
 - lorsque le dommage est imputable aux deux Parties, ou quand il n'est pas possible d'en attribuer la responsabilité à l'une ou l'autre des Parties, le montant des indemnités est réparti à parts égales entre les Parties.L'imputabilité du dommage et le montant de l'indemnisation sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.
En cas d'action engagée par les tiers ou leurs ayants droits, l'Etat de séjour se substitue dans l'instance à l'Etat d'origine.

ARTICLE 15

Les membres des forces de l'Etat d'origine séjournant sur le territoire de l'Etat de séjour ne peuvent en aucun cas être associés à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre ni à des actions de maintien ou de rétablissement de l'ordre, de la sécurité publique ou de la souveraineté nationale.

ARTICLE 16

1. Le décès d'un membre du personnel de l'Etat d'origine sur le territoire de l'Etat de séjour est constaté conformément à la législation de l'Etat de séjour par un médecin habilité qui en établit le certificat.
L'Etat de séjour communique aux autorités de l'Etat d'origine la copie certifiée conforme du certificat de décès dans les meilleurs délais.
Les autorités militaires de l'Etat de séjour assurent, à des fins de rapatriement, la remise du corps du défunt aux autorités militaires de l'Etat d'origine dans les meilleurs délais.
2. Si l'autorité judiciaire de l'Etat de séjour ordonne l'autopsie du défunt, ou si l'Etat d'origine le demande, celle-ci est effectuée par le médecin désigné par l'autorité judiciaire de l'Etat de séjour. Un médecin de l'Etat d'origine peut assister à l'autopsie.
3. Les autorités militaires de l'Etat d'origine peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été notifiée par l'autorité judiciaire de l'Etat de séjour.
Le transport du corps est effectué conformément à la réglementation de l'Etat de séjour.

ARTICLE 17

Dans l'attente de la conclusion d'un accord relatif à l'échange d'informations et de matériels classifiés entre les Parties, les règles suivantes sont appliquées :

- les Parties s'engagent à protéger les informations et matériels classifiés auxquels elles peuvent avoir accès dans le cadre du présent accord en conformité avec les lois et réglementations nationales ;
- les informations et matériels classifiés sont transmis uniquement par les voies officielles ou par les voies agréées par les autorités de sécurité des Parties. Ces informations portent indication de leur niveau de classification et de l'Etat qui les envoie;
- toute information ou tout matériel classifié reçu de l'une des Parties dans le cadre du présent accord ne doit être ni transféré, ni divulgué, ni diffusé, directement ou indirectement, provisoirement ou définitivement, par l'autre Partie à un tiers ou à des personnes ou entités non autorisées, sans le consentement écrit préalable de l'Etat d'origine.

ARTICLE 18

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent accord est réglé exclusivement par voie de négociation entre les Parties.

ARTICLE 19

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.
2. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an.
3. Les Parties peuvent, à tout moment et d'un commun accord, amender par écrit le présent accord.
4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent accord par le biais d'une notification écrite. Cette dénonciation prend effet six (6) mois après réception de la notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés des deux Parties, ont signé le présent accord.

Fait à Rabat , le 16 mai 2005

en deux originaux, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la République française



Philippe FAURE

Ambassadeur de France
Auprès du Royaume du Maroc

Pour le gouvernement
du Royaume du Maroc



Taib FASSI FIHRI

Ministre délégué aux Affaires
étrangères et à la Coopération

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE STATUS OF THEIR FORCES

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the bonds of friendship uniting France and Morocco,

Considering the Convention between France and Morocco concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition, signed on 5 October 1957,

Considering the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on assistance to detained persons and the transfer of persons under sentence, signed at Rabat on 10 August 1981, as amended by the exchange of letters of 31 July 1985, hereinafter referred to as “the transfer convention”,

Considering the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on military technical cooperation, signed at Paris on 11 October 1994,

Wishing to strengthen military cooperation between their armed forces in matters of exercises and training,

Desiring to establish the status of their forces when stationed in the territory of each of the Parties in the framework of cooperative activities decided upon by mutual agreement, and to specify the conditions governing the organization of those activities,

Have agreed as follows:

Article 1

1. “Forces” means regularly constituted military units and elements belonging to the land, sea or air armed services or to any other service of the agency responsible for defence of either Party;

2. “Personnel” means not only persons belonging to the forces of one of the Parties who are present in the territory of the other Party in the framework of this Agreement, but also civilian persons employed by the agency responsible for defence of either Party who are performing duties in the territory of the other Party in accordance with this Agreement and who can only be nationals of the sending Party;

3. “Sending State” means the State of which personnel present in the territory of the other Party are nationals;

4. “Receiving State” means the State in the territory of which personnel of the State of origin are present;

5. "Joint activities" means cooperative activities decided upon by mutual agreement at the request of either Party and conducted jointly or by one of the Parties in the territory of either of them.

Article 2

1. This Agreement shall establish the status of the forces of each of the Parties when stationed in the territory of either Party on the occasion of joint activities.

2. The conditions governing the implementation of this Agreement shall be specified, if necessary, by arrangement.

The programming and planning of joint activities shall as a rule be determined at meetings of the joint military commission or bilateral staff meetings.

3. The technical terms and conditions governing the organization of such activities shall be specified in joint procedural documents prepared by the representatives of the staffs of both Parties at planning conferences.

Article 3

1. The forces of the sending State shall be authorized under this Agreement to enter the territory, territorial waters and airspace of the receiving State, with the consent of that the latter.

2. Upon entering the territory of the receiving State, personnel of the sending State shall have in their possession a passport and an individual or collective movement order issued by the competent agency of the sending State, certifying to the status of the individual or unit and confirming the movement. Where required, the personnel of the sending State shall apply for visas. Insofar as possible, the authorities of the receiving State shall facilitate the necessary formalities to ensure the timely issue of visas. In the framework of joint activities included in the annual cooperation and bilateral relations plan, the usual fees shall not be charged, subject to the condition that every visa application shall be accompanied by the above-mentioned movement order.

3. The military authorities of the receiving State shall assist the forces of the sending State in resolving any difficulties that may arise while they are stationed in its territory or when entering or leaving it.

Article 4

1. The receiving State shall take all appropriate measures to facilitate the entry to and removal from its territory of equipment, financial resources and reasonable quantities of supplies, materiel and other items required for the normal conduct of joint activities.

2. The forces of one Party may import, on a temporary admission basis with suspension of duties and taxes, their military equipment, provisions and vehicles and reasonable quantities of supplies and other items for their exclusive use. Individual combat rations (campaign meals) may be imported tax- and duty-free. Such admission with suspension or remission of duties and taxes shall be subject to the deposit at the customs of-

fice, together with such customs documents as shall be agreed, of a certificate in a form agreed between the Parties signed by a person authorized by the sending State for that purpose. The designation of persons authorized to sign the necessary customs documents as well as specimens of their signatures and the stamps to be used shall be sent to the customs administration of the receiving State.

3. Goods that have been imported on a temporary admission basis under this Agreement may be re-exported freely, exempt from all duties and taxes, provided that a certificate, issued in accordance with the conditions set forth in paragraph 2, is presented to the customs office. The customs authorities reserve their right to verify, if necessary, that re-exported goods are as described in the certificate, where such is required, and have in fact been imported under the conditions set forth in this article.

4. Goods which have been imported with suspension or remission of duties and taxes may not normally be disposed of in the territory of the receiving State by way of either sale or gift, except where they are given or sold to another member of the personnel of the sending State. However, in particular cases their disposal or destruction may be authorized on conditions imposed by the authorities concerned of the receiving State (for instance, on payment of duty and tax and compliance with the requirements of foreign trade controls).

5. The military authorities of the receiving State shall assist the forces of the sending State in all administrative and technical procedures required for the implementation of this article.

Article 5

1. Personnel of the sending State who are authorized to drive military vehicles and equipment in the sending State shall also be authorized to drive such vehicles and equipment in the receiving State.

2. The movement of military vehicles and equipment by personnel of the sending State shall be authorized on a case-by-case basis by the competent authorities of the receiving State in accordance with procedures in force in the territory of the receiving State.

Article 6

1. Movements of ships and aircraft of the forces of the sending State in the territory of the receiving State shall be exonerated from all port and airport taxes and other fees, taxes and tolls within military facilities, under the same conditions as the ships and aircraft of the forces of the receiving State.

2. For purposes of the implementation of this Agreement, the receiving State shall issue to the sending State the appropriate overflight authorizations.

Article 7

1. In the course of an activity in the territory of the receiving State, members of the forces of the sending State may wear uniform and military insignia, in accordance with the regulations applicable to their armed forces.
2. The circumstances in which uniforms and military insignia are authorized shall be determined by the military authorities of the receiving State.
3. Members of regularly constituted units of the forces of the sending State may be in uniform when arriving at and crossing the frontier of the receiving State.

Article 8

1. For operational requirements, members of the forces of the sending State may carry standard-issue firearms in the territory of the receiving State and be authorized to carry them, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the receiving State.
2. Weapons, ammunitions and dangerous goods of the forces of the sending State shall be transported, stored, kept and used in accordance with the applicable regulations in the territory of the receiving State.
3. Where the safety regulations in force in the army of the receiving State differ from those in force in the army of the sending State, the more stringent regulations shall apply.

Article 9

1. The exchange of personnel between units belonging to each Party shall be authorized, following agreement between the Parties.
2. The activity of temporarily exchanged personnel shall be subject to regulations applied in the receiving unit, subject to the proviso that they shall be compatible with the laws and regulations in force within the forces of the sending authority.

Article 10

1. Each Party shall be responsible for the logistic autonomy required for the support of its own forces.
2. The conditions in which the Parties may decide, should the need arise, to provide each other, freely, in return for payment or through exchanges, with support, supplies and logistic services in the course of their joint activities shall be specified in the technical arrangements contemplated in article 2 of this Agreement or, for bilateral activities that are limited in scope (activities of the order of a single section), in joint procedural documents.
3. The forces of each of the Parties shall have free use of barracks and facilities belonging to the other Party and placed at their disposal in the framework of joint activities,

and also of the water and electricity provided for everyday purposes within such facilities.

Article 11

1. Each Party shall be responsible for its own medical support and medical evacuations. However, in case of need, access to care, for the benefit of each of the Parties, through the medical services of the armies of the other Party and emergency evacuations using military resources shall be made available free of charge under the same conditions under which they are available to the forces of the other Party. Medical care in military and civilian hospitals shall be provided in return for payment.

2. Where necessary, the technical arrangements contemplated in article 2 of this Agreement shall specify the terms and conditions applicable to such support between the Parties or, for bilateral activities that are limited in scope (activities of the order of a single section), in joint procedural documents.

Article 12

1. The authorities of the sending State shall be competent in disciplinary matters for their forces and may, in the event of a breach of duty on the part of their personnel, subject offenders to any appropriate punishment. Disciplinary measures are independent of any judicial sanctions.

2. The forces of the sending State shall ensure the safety of their personnel and equipment inside the facilities placed at their disposal, in cooperation with the competent authorities of the receiving State.

3. The authorities of the receiving State shall be responsible for security outside the facilities placed at the disposal of the forces of the sending State. However, in case of need the security service of the sending State may be requested to maintain discipline and order among the members of its forces, outside the facilities and in liaison with the forces of the receiving State.

Article 13

1. The sending State shall inform the members of its forces stationed in the territory of the receiving State of their obligation to comply under all circumstances with the laws and regulations in force in that territory.

2. Offences committed by personnel of the sending State shall fall within the jurisdiction of the institutions of the receiving State, subject to the provisions of article 13, paragraph 3.

3. The authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction in respect of their personnel in cases where the offence is the result of any act or omission done in the performance of official duty.

The courts of the sending State shall have jurisdiction to hear, determine and dispose of all offences committed by its personnel in the following cases:

- (a) offences solely against the security of the sending State;
- (b) offences solely against the property of the sending State;
- (c) offences solely against the person of another member of the personnel of the sending State.

4. Each Party reserves the option of waiving its jurisdictional priority at the request of the other Party.

5. Every member of the personnel of the sending State who is prosecuted under the jurisdiction of the receiving State shall be entitled:

- To a prompt and speedy trial;
- To have legal representation of his own choice or to be assisted under the legal conditions prevailing in the receiving State;
- To have, if necessary, the services of a competent interpreter provided free of charge by the receiving State to assist him throughout the procedure and trial;
- To communicate with a representative of the Embassy of the sending State and, where the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial;
- To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- To be confronted with the witnesses against him;
- Not to be prosecuted for any act or omission that does not constitute an offence in the eyes of the law of the receiving State at the time of that act or omission;
- To serve, at his request, his sentence in the sending State if found guilty by the courts of the receiving State, in accordance with the transfer convention.

6. The Parties agree to keep each other informed about the disposition of such cases by their courts and to facilitate exchanges of information between the judicial and criminal investigation authorities of both Parties, in accordance with the domestic law of each Party.

7. In accordance with the domestic law of each Party, the authorities of the sending State and the authorities of the receiving State shall cooperate as required in arresting members of the personnel of the sending State and in handing them over to the authority which has the right to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

The authorities of the receiving State shall notify promptly the authorities of the sending State of the arrest of a member of the personnel of the sending State.

Where the courts of the receiving State have jurisdiction and consider that a member of the personnel of the sending State must be held in custody, the individual in question may be held in custody until his trial at a place determined by mutual agreement by the Parties.

8. The military authorities of the Parties shall cooperate in the event of the unauthorized or unlawful absence of a member of the forces of the sending State.

9. Where a member of the personnel of the sending State has been tried in accordance with the provisions of this article and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence by the courts of the other State.

Article 14

1. Each Party waives all its claims against the other Party and against members of its personnel for damage to its personnel or property in the course of joint activities, even where a member of its personnel has suffered injury or death while engaged in the performance of his duties.

2. However, the provisions of the preceding paragraph shall not apply in cases of gross negligence or wilful acts on the part of the personnel of the other Party while engaged in the performance of their duties. "Gross negligence" means grave misjudgement or extreme lack of care. "Wilful act" means an offence committed with the deliberate intent on the part of the perpetrator to cause harm. The Parties shall determine by mutual agreement whether there has been gross negligence or a wilful act, and shall also determine the amount of compensation to be awarded.

3. The cost of compensation awarded for damage to third parties shall be divided between the Parties as follows:

- Where the damage is attributable solely to one of the Parties, that Party shall pay the total amount of the compensation;
- Where the damage is attributable to both Parties, or where it is not possible to determine which Party is liable, the amount of the compensation shall be divided equally between the Parties.

Liability for compensation and the amount of compensation shall be determined by mutual agreement between the Parties.

Where legal action is brought by third parties or their heirs and assigns, the receiving State shall take the place of the sending State in the action.

Article 15

Members of the forces of the sending State stationed in the territory of the receiving State shall not under any circumstances be associated with the preparation or execution of war operations, peacekeeping actions, or actions aimed at restoring order, public safety or national sovereignty.

Article 16

1. The death of a member of the personnel of the sending State in the territory of the receiving State shall be certified in accordance with the legislation of the receiving State by a qualified physician, who shall issue the certificate.

The receiving State shall provide the authorities of the sending State with a certified true copy of the death certificate without delay.

The military authorities of the receiving State shall ensure that for repatriation purposes, the body of the deceased person is handed over to the military authorities of the sending State without delay.

2. If the judicial authority of the receiving State orders an autopsy on the deceased person, or if the sending State requests such an autopsy, the autopsy shall be performed by a physician designated by the judicial authority of the receiving State. A physician of the sending State may be present during the autopsy.

3. The military authorities of the sending State may dispose of the body as soon as they have been notified of authorization to do so by the judicial authority of the receiving State.

The transport of the body shall be effected in accordance with the laws of the receiving State.

Article 17

Pending the signing of an agreement concerning the exchange of classified materials and information between the Parties, the following rules shall apply:

- The Parties undertake to protect any classified materials and information to which they may have access under this Agreement in accordance with national laws and regulations;
- Classified materials and information shall be conveyed solely through official channels or channels approved by the security authorities of the Parties. Such information shall bear an indication of its classification level and identification of the State that is sending it;
- Any information or classified material received from one of the Parties under this Agreement shall not be transferred, divulged, or published, directly or indirectly, temporarily or permanently, by the other Party to a third party or to unauthorized persons or entities without prior written consent from the sending State.

Article 18

All differences relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled solely by negotiation between the Parties.

Article 19

1. Each of the Parties shall notify the other of the completion of the formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the day on which the last notification is received.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewable by tacit agreement for further periods of one year.

3. The Parties may, at any time by mutual agreement, amend this Agreement in writing.

4. Each of the Parties may denounce this Agreement by written notification. Such denunciation shall have effect six months after the notification has been received by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE at Rabat, 16 May 2005 in two original copies, each in the French and Arabic languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE FAURE

Ambassador of France to the Kingdom of Morocco

For the Government of the Kingdom of Morocco:

TAIB FASSI FIHRI

Minister for Foreign Affairs and Cooperation

No. 46314

—
**France
and
Spain**

Agreement between the Kingdom of Spain and the French Republic on the joint national control office of Biriadou (with plan). Madrid, 13 November 2006

Entry into force: *provisionally on 13 November 2006 by signature and definitively on 1 April 2009 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 8 July 2009*

—
**France
et
Espagne**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République française relatif au bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Biriadou (avec plan). Madrid, 13 novembre 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 13 novembre 2006 par signature et définitivement le 1er avril 2009 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 8 juillet 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF AU BUREAU A CONTROLES NATIONAUX
JUXTAPOSES DE BIRIATOU**

La République française et le Royaume d'Espagne, ci-après les "Parties",

Considérant la convention entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, du 7 juillet 1965, ci-après la "Convention",

Considérant l'échange de notes du 18 juin 1976 entre la France et l'Espagne concernant la création de bureaux à contrôles juxtaposés à Biriadou et au Perthus, ci-après l' "échange de notes diplomatiques du 18 juin 1976",

Considérant le caractère fortement accidentogène de la localisation du péage autoroutier de Biriadou situé en territoire français en amont du bureau à contrôles juxtaposés du même nom, qui nécessite que soient prises des mesures protégeant l'intérêt général, en particulier le déplacement de la barrière de péage à l'endroit dudit bureau et la restructuration corrélative du site de ce dernier,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Le présent Accord est conclu afin de maintenir les capacités et moyens de contrôle des agents des deux Parties sur le site du bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Biriadou consécutivement à la restructuration de ce site.

Article 2

La zone de contrôle prévue par la Convention est délimitée au terme des travaux comme indiqué dans le plan annexé sous le numéro 1 au présent Accord et qui en fait partie intégrante.

Cette zone comprend deux secteurs :

- a) un secteur réservé aux agents espagnols (en couleur rouge sur le plan n° 1) comprenant les locaux à usage de bureaux et les installations périphériques utiles aux contrôles effectués dans le cadre des Traités et Accords en vigueur ;
- b) un secteur réservé aux agents français (en couleur bleue claire sur le plan n° 1) comprenant les locaux à usage de bureaux et les installations périphériques utiles aux contrôles effectués dans le cadre des Traités et Accords en vigueur.

Les limites de cette zone sont matérialisées par:

- deux lignes blanches longitudinales peintes sur l'autoroute;
- une balustrade sur le pont et une clôture grillagée installée sur les bas-côtés de la section d'autoroute correspondant au secteur réservé aux agents espagnols.

Les administrations des deux Parties présentes sur le site sont garantes, chacune pour la zone qui lui est réservée, de la conformité et du maintien en l'état de ces marques de délimitation.

Article 3

La ligne de délimitation entre les secteurs de compétence où les agents de chacune des Parties exercent les contrôles prévus par l'article 5 de la Convention, comprise dans la zone définie

par l'article 1 de la Convention, et délimitée par l'article 2 de l'échange de notes diplomatiques du 18 juin 1976, est déplacée de 125 mètres de son emplacement actuel vers le territoire espagnol. Elle est dorénavant établie, sur le territoire français, à une distance de 80 mètres de la frontière géographique légale sise sur la rivière Bidassoa.

Son nouveau tracé est indiqué sur le plan n° 1 par une ligne noire discontinue sur fond jaune. Sur l'autoroute, il est signalé par deux lignes bleues discontinues transversales.

Article 4

Durant la période d'exécution des travaux et afin d'adapter la configuration du site aux besoins de leur réalisation, les administrations intéressées, conformément aux dispositions de l'Article 2, alinéa 3, de la Convention, apportent d'un commun accord les modifications successives nécessaires à la délimitation de la zone et, notamment, des lieux de leur implantation respective ainsi que des lieux de contrôle. Les arrangements correspondants sont préparés par la Commission mixte en application des dispositions prévues à l'Article 26 paragraphe I, a) de la Convention.

Article 5

Les autres dispositions fixées par l'échange de notes diplomatiques du 18 juin 1976 demeurent d'application.

Article 6

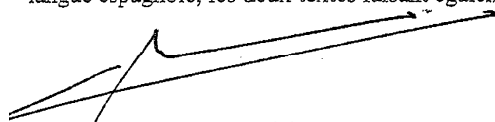
Le présent Accord peut être modifié après consultation et sur avis de la Commission Mixte prévue à l'Article 26 de la Convention.

Il s'applique à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

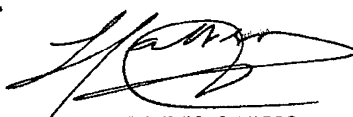
Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq années, sauf dénonciation par l'une des Parties, après réunion de la Commission Mixte et six mois au moins avant l'expiration de sa validité. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

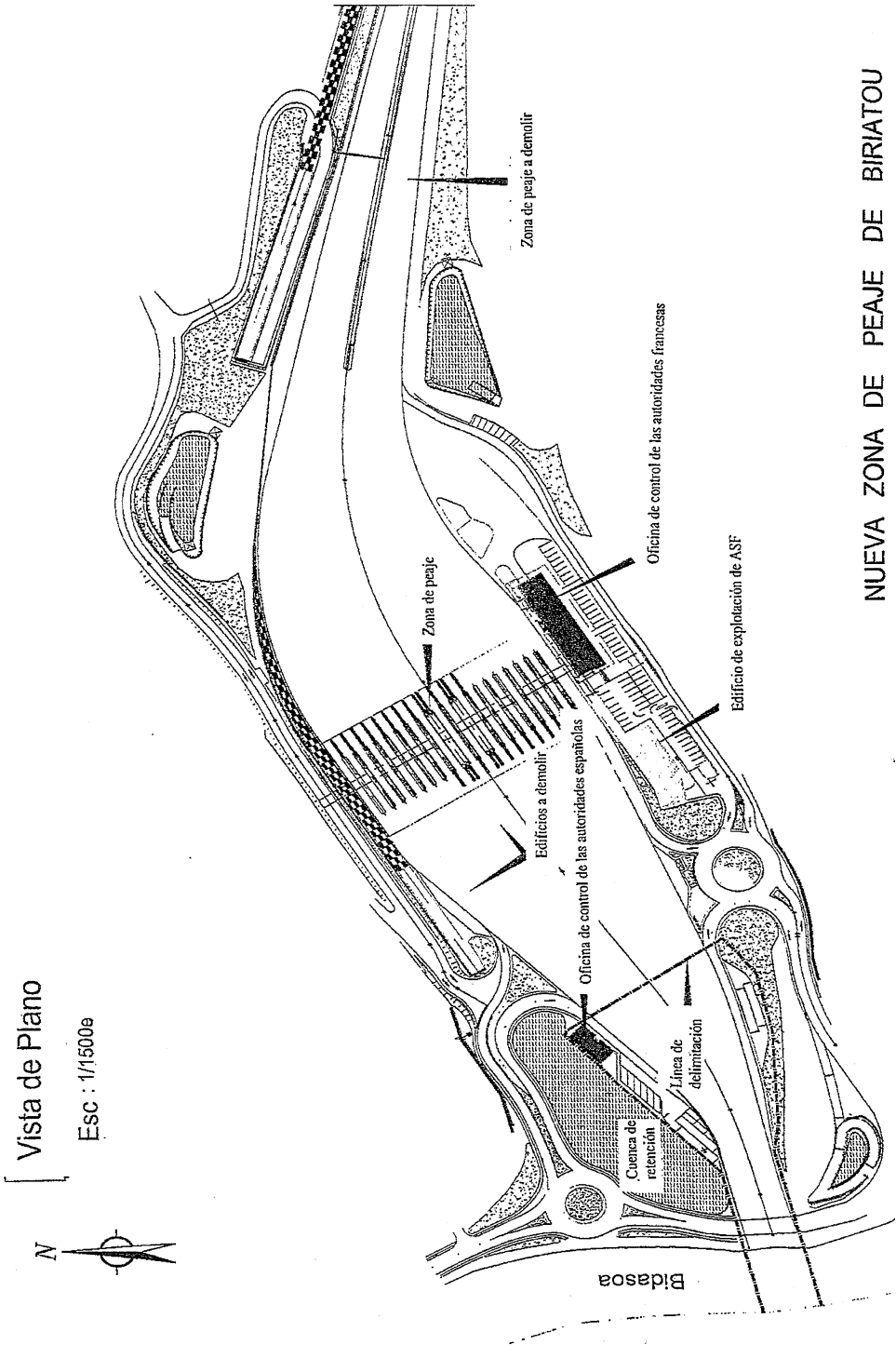
Fait à Madrid le 13 novembre 2006 en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.



Claude BLANCHEMAISON
Ambassadeur de France en Espagne



Calvo MERINO CALVO
Sous-Secrétaire aux Affaires extérieures et
à la Coopération



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA
REPÚBLICA FRANCESA RELATIVO A LA
OFICINA DE CONTROLES NACIONALES
YUXTAPUESTOS DE BIRIATOU**

El Reino de España y la República Francesa, denominadas como las "partes",

Considerando el Convenio entre Francia y España relativa a las Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos, de 7 de julio de 1965, denominado el "Convenio".

Considerando el canje de notas de 18 de Junio de 1976 entre Francia y España sobre la creación de Oficinas de Controles Yuxtapuestos en Biriadou y Perthus, denominado "el canje de notas diplomáticas del 18 de junio de 1976".

Considerando que en la localización actual del peaje de autopista de Biriadou situado en territorio francés a un nivel superior de las Oficinas de Controles Yuxtapuestos del mismo nombre hay un fuerte riesgo de accidentes; que se requieren en consecuencia medidas que protejan el interés general, en particular el desplazamiento de la barrera de peaje al lugar donde se encuentra la Oficina de Control citada y la reubicación consecuente del emplazamiento de ésta,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Se concluye el presente Acuerdo con el fin de mantener las capacidades y medios de control de los funcionarios de ambas Partes en el emplazamiento de la Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos de Biriadou tras la reestructuración del mismo.

Artículo 2

La zona de control prevista por el Convenio queda delimitada al finalizar las obras tal como se indica en el plano número 1 anexo al presente Acuerdo, constituyendo parte integrante de éste último.

Esta zona comprende dos sectores:

- a) un sector reservado a los funcionarios españoles (en color rojo en el plano nº 1) que incluye los locales de uso de las oficinas e instalaciones periféricas útiles para los controles efectuados en el marco de los Tratados y Acuerdos en vigor;
- b) un sector reservado a los funcionarios franceses (en color azul claro en el plano nº 1) que incluye los locales de uso de las oficinas e instalaciones periféricas útiles para los controles efectuados en el marco de los Tratados y Acuerdos en vigor

Los límites en esa zona se indican de la siguiente manera:

- dos líneas blancas longitudinales pintadas en la autopista;
- una barandilla en el puente y un enrejado instalado en los arcones de la sección de autopista correspondiente al sector reservado a los funcionarios españoles.

Las administraciones de las dos Partes presentes en el lugar garantizarán, cada una con respecto a la zona reservada para ellas, la conformidad y el mantenimiento en buen estado de esas señales de delimitación.

Artículo 3

La línea de delimitación entre los sectores donde los agentes de cada Parte ejercen los controles previstos en el Artículo 5 del Convenio, tal y como se especifica en el artículo 1 del Convenio y fijada mediante el artículo 2 del canje de notas diplomáticas de 18 de Junio de 1976, queda desplazada 125 metros con respecto a su emplazamiento actual hacia el territorio español. A partir de ahora se encontrará, en el territorio francés, a 80 metros de distancia de la frontera geográfica legal sita en el río Bidasoa.

Su nuevo trazado se indica en el plano nº 1 por una línea negra discontinua sobre fondo amarillo. En la autopista, está señalado por dos líneas discontinuas azules transversales.

Artículo 4

Durante el período de ejecución de las obras y para adaptar la configuración del emplazamiento a las necesidades de su realización, las administraciones interesadas, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 2, apartado 3, del Convenio, aportarán de mutuo acuerdo las posteriores modificaciones necesarias para delimitar la zona y, en particular, los lugares de su respectiva ubicación, así como los lugares de control. La Comisión Mixta preparará los acuerdos correspondientes en aplicación de lo dispuesto en el apartado I, a) del Artículo 26 del Convenio.

Artículo 5

Seguirán siendo aplicables las demás disposiciones fijadas en el Canje de Notas diplomáticas del 18 de junio de 1976.

Artículo 6

El presente Acuerdo se podrá modificar previa consulta y según el dictamen de la Comisión Mixta prevista en el Artículo 26 del Convenio.


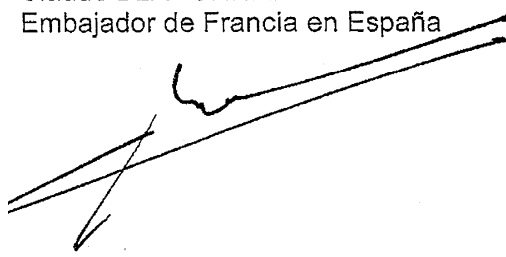
Se aplica provisionalmente desde la fecha de su firma.

Cada una de las Partes notifica a la otra el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que tendrá lugar tras dos meses a contar desde el día siguiente al de la recepción de la segunda notificación.

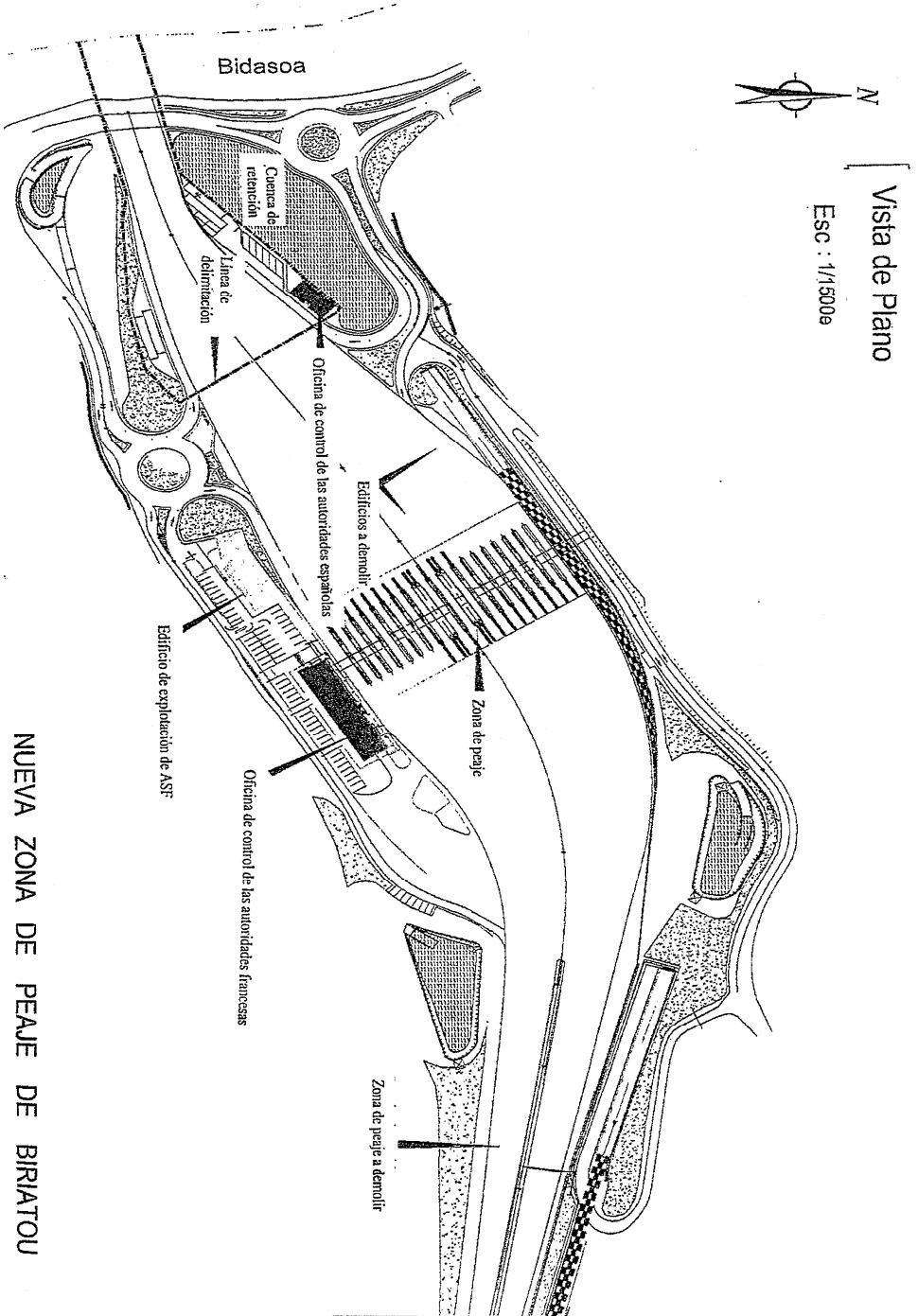
El presente Acuerdo se concluye por un periodo inicial de cinco años. Se renovará tácitamente por nuevos periodos de cinco años, salvo que una de las partes lo denuncie después de reunirse la Comisión Mixta y al menos con una antelación de seis meses antes de que se cumpla un periodo de cinco años. La denuncia producirá efectos el primer día del mes siguiente a la fecha en que se comunique.

Hecho en, a de 2006, en dos ejemplares,
ambos en español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Claude BLANCHEMAISON
Embajador de Francia en España



Calvo MERINO CALVO
Subsecretario de Asuntos
exteriores y de Cooperación



NUEVA ZONA DE PEAJE DE BIRIATOU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH
REPUBLIC ON THE JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT BIRIA-
TOU

The French Republic and the Kingdom of Spain, hereinafter “the Parties”,

Considering the Convention of 7 July 1965 between France and Spain relating to joint national control offices, hereinafter the “Convention”,

Considering to the exchange of notes of 18 June 1976 between France and Spain for the establishment of joint control offices at Biriadou and Le Perthus, hereinafter the “exchange of diplomatic notes of 18 June 1976”,

Bearing in mind the highly accident-prone nature of the site of the Biriadou motorway toll plaza, located in French territory before the joint control office of the same name, which calls for measures to be taken to protect the general interest, in particular by moving the said office’s tollgate and restructuring the toll plaza accordingly,

Have agreed to the following provisions:

Article 1

The purpose of this Agreement is to maintain the capacity and means of inspection of both Parties’ officials at the site of the Biriadou joint national control office following toll plaza restructuring.

Article 2

The inspection zone under the Convention shall be delimited upon completion of the work as shown on the attached map as Annex No. 1 to this Agreement, which forms an integral part thereof.

The said zone shall consist of two areas:

a) an area reserved for Spanish officials (in red on map No. 1) including premises for offices and the ancillary facilities useful for inspections under the Treaties and Agreements in force;

b) an area reserved for French officials (in light blue on map No. 1) including premises for offices and the ancillary facilities useful for inspections under the Treaties and Agreements in force.

The demarcation of the said zone shall be indicated by:

- two longitudinal white lines painted on the motorway;
- a railing on the bridge and a chain-link fence installed on the verge of the motorway corresponding to the area reserved for Spanish officials.

The Parties' on-site administrations shall be responsible, each in its reserved area, for the conformity and preservation of the demarcation markings.

Article 3

The demarcation line between the areas of responsibility where each Party's officials will perform the inspections called for in Article 5 of the Convention, which line is within the area defined in Article 1 of the Convention and is defined by Article 2 of the exchange of diplomatic notes of 18 June 1976, shall be moved 125 m toward Spanish territory from its current location, being henceforth in French territory at a distance of 80 m from the legal geographic boundary in the Bidasoa River.

Its new location is indicated on map No. 1 by a dashed black line on a yellow background. On the motorway it shall be indicated by two dashed blue lines running transversely.

Article 4

While the work is being done, and in order to reconfigure the site to the needs arising on that account, the administrations concerned shall, in accordance with Article 2(3) of the Convention, agree on such successive modifications as may be required to demarcate the zone and, in particular, their respective work and inspection sites. The requisite arrangements therefor shall be prepared by the Joint Commission under the provisions of Article 26(1)(a) of the Convention.

Article 5

All other provisions laid down in the exchange of diplomatic notes of 18 June 1976 shall continue to apply.

Article 6

This Agreement may be amended after consultation on the advice of the Joint Commission established under Article 26 of the Convention.

It shall apply provisionally from the date of its signature.

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures it requires for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of the second notification.

This Agreement is concluded for an initial period of five years. It is automatically renewable for further periods of five years unless denounced by either Party, following a meeting of the Joint Commission and at least six months before the expiry of its validity. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiry of the notice.

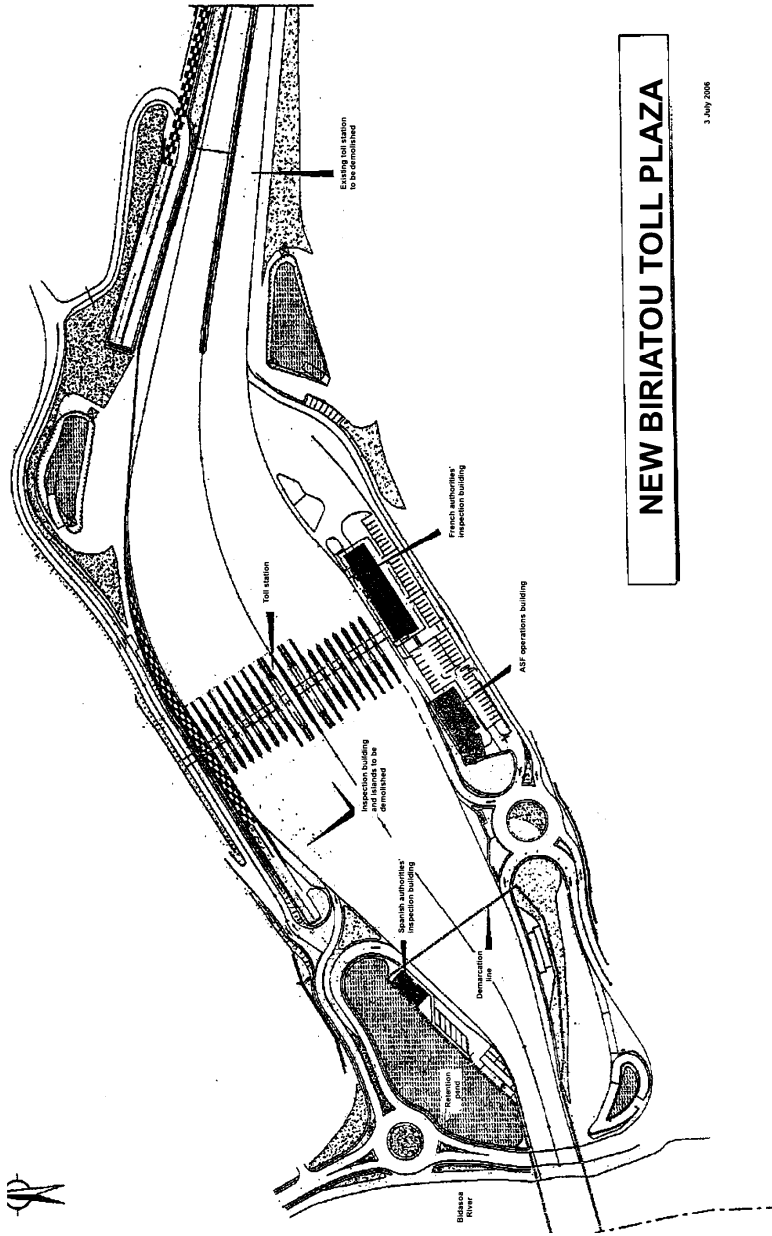
DONE at Madrid on 13 November 2006 in duplicate in French and Spanish, both texts being equally authentic.

CLAUDE BLANCHEMAISON
French Ambassador to Spain

CALVO MERINO CALVO
Under-Secretary for Foreign Affairs and Cooperation

Scale: 1/1500

Plan view



NEW BIRIATOU TOLL PLAZA

3 July 2006

Printed at the United Nations, New York

14-31040—August 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2603

ISBN 978-92-1-900722-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2603

2009

**I. Nos.
46291-46314**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
